

СТУПЕНИ
к успеху

Павел Литвинов

Для продолжающих Intermediate

2000 английских выражений

Техника запоминания

Pavel Litvinov

2000 English Expressions

Memorizing Technique

АЙРИС ПРЕСС

СТУПЕНИ
к у с п е х у

Павел Литвинов

Intermediate
↑
Для продолжающих

2000 английских выражений

Техника запоминания

Москва



АЙРИС ПРЕСС

2010

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л64

Серийное оформление *А. М. Драгового*

Литвинов, П. П.
Л64 2000 английских выражений. Техника запоминания: Тематический словарь-минимум / Павел Литвинов. — М.: Айрис-пресс, 2010. — 320 с. — (Английский. Ступени к успеху).

ISBN 978-5-8112-4038-8

Пособие представляет собой словарь-минимум, включающий около 2000 устойчивых выражений современного английского языка. Словарь содержит оригинальную методику ускоренного запоминания английских выражений, в основе которой лежит принцип тематического деления их на группы и подгруппы, объединенные общим понятием, что позволяет быстро отыскать в памяти нужную фразу. Несомненным достоинством издания является параллельное изложение материала на английском и русском языках.

Словарь рассчитан на широкий круг лиц, изучающих английский язык самостоятельно и стремящихся углубить и систематизировать знание лексики английского языка.

ББК 81.2Англ-9
УДК 811.111(075)

ISBN 978-5-8112-4838-8

© ООО «Издательство
«АЙРИС-пресс», 2005

Назначение словаря.

Методика работы с ним

Данный словарь входит в серию учебных англо-русских словарей, которые в комплексе помогают освоить словарный запас продвинутого уровня. Каждый из словарей посвящен одной из основных категорий языкознания: многозначности, синонимичности, сочетаемости, родственности слов.

Уже при изучении своего родного языка вы узнаете, что слова бывают многозначными, что у них бывают синонимы и родственные слова, что многие слова образуют устойчивые выражения.

В любом языке имеются следующие слои слов:

1. Многозначные слова.
2. Синонимы, т. е. слова с одинаковым или очень близким значением.
3. Созвучные слова, которые отличаются друг от друга всего одним звуком.
4. Однокоренные или родственные слова, имеющие общий корень.
5. Интернациональные слова, которые имеются и в других языках.
6. Устойчивые выражения.

Каждому из этих слоев автор посвящает отдельный учебный словарь.

В свою очередь учебный материал каждого словаря разбивается на блоки слов и выражений, которые и являются объектом заучивания с помощью мнемотехники. Создание специализированных словарей по отдельным слоям словарного запаса, внутреннее структурирование информации каждого словаря и использование мнемотехники служат основой программированного изучения слов и выражений английского языка, при котором изучающий может воспроизвести наизусть большой объем языковой информации.

Английский язык имеет более чем тысячелетнюю историю. За это время в языке аккумулировалось большое количество выражений, которые люди сочли удачными, меткими и красивыми. Эти выражения закрепились в языке. Так возник особый слой словарного запаса — совокупность устойчивых выражений, которая именуется лингвистами фразеологией.

Устойчивые выражения имеются во всех языках. Если по-русски мы говорим «он вышел из воды сухим», то речь идет не о воде, а о трудности, неприятности. И вышел он не сухим, а без наказания, не пострадав. Если же человек бежит «высунув язык», то главным здесь является не высунутый язык, а то, что человек спешит, бежит

изо всех сил, запыхавшись. В некоторых устойчивых выражениях слова, входящие в него, могут сохранять свое основное значение, а в некоторых они его теряют и образуют вместе с другими словами этого выражения новое понятие.

С помощью таких выражений усиливается эстетическое воздействие языка, поскольку сухая информация дополняется эмоциональным описанием явлений нашей жизни.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность, поскольку многие из устойчивых выражений не переводятся буквально. Отдельные слова этих выражений могут быть понятными, а общий смысл — неясен. Зато после усвоения устойчивых выражений вы начнете говорить как англичане (при условии выполнения других требований: фонетических, грамматических). Вы сможете кратко и очень точно выразить свою мысль, будучи уверенным в правильности ее выражения.

Данный словарь содержит 2000 устойчивых выражений современного английского языка. Эти выражения взяты автором из авторитетных источников: “Dictionary of idioms” издательства Collins Cobuild (Англия), «Нового большого англо-русского словаря» под редакцией Ю. Д. Апресяна и «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина.

Данный словарь имеет тематическую классификацию содержащихся в нем устойчивых выражений:

Группа 1. Интеллект, мышление.

Группа 2. Эмоции, чувства.

Группа 3. Восприятие мира. Оценка действительности.

Группа 4. Работа.

Группа 5. Время.

Группа 6. Количество.

Группа 7. Качество.

Группа 8. Счастье, благополучие, удача.

Группа 9. Мораль.

Группа 10. Поведение.

Группа 11. Отношения между людьми.

Группа 12. Информация.

Группа 13. Борьба.

В названных 13 группах с помощью отобранных устойчивых выражений отражены важные аспекты нашей жизни.

Если представить эту систему классификации образно, то каждая группа выражений является книжным шкафом, в котором полки — это подгруппы, а сами выражения являются книгами. Если

вам нужно найти какую-то книгу, то вы смотрите в каталог (содержание), в котором указаны номера группы и подгруппы. Вы перебираете книги на этой полке и находите нужную вам. Таким образом можно использовать данный словарь как справочник.

Каждое приведенное в данном словаре устойчивое выражение переводится на русский язык или поясняется на русском языке. Для более точного пояснения значения устойчивого выражения оно приводится в примере. Примеры тоже переведены на русский язык.

Параллельное изложение материала на английском и на русском языках является принципиально важным. Дело в том, что без перевода значение устойчивых выражений трудно объяснить и понять. Кроме того, параллельное изложение материала на двух языках является основным элементом методики изучения английского языка, предлагаемой автором данного словаря в противоположность одноязычному представлению материала только на английском языке. Нет необходимости рыться в словарях в поисках незнакомых слов, а обратный перевод русского текста на английский является эффективным методом выработки речевой готовности. При переводе устойчивых выражений с английского языка вы упражняетесь в распознавании этих выражений. В этом случае данный словарь будет для вас сборником упражнений по теме «устойчивые выражения английского языка».

Систематическая проработка словаря предполагает выполнение следующих заданий:

1. Научитесь переводить устойчивые выражения и примеры с ними с английского языка на русский (закрыв рукой имеющийся перевод). Добейтесь высокой скорости перевода с английского языка на русский с листа.
2. Научитесь выполнять обратный перевод предложений — примеров с русского языка на английский. Таким образом вы значительно активизируете знание устойчивых выражений, поскольку умение переводить с русского языка с использованием устойчивых английских выражений является предпосылкой для использования этих выражений в речи.
3. Выучите названия групп и подгрупп тематической классификации на русском языке. После выполнения заданий первых двух пунктов сделать это будет нетрудно.
4. Отберите из каждой подгруппы по 3—5 устойчивых выражений, которые вам понравились. Отобранные устойчивые выражения закрепите за выученными вами названиями групп и подгрупп.
5. Воспроизведите отобранные выражения (400—600 выражений) наизусть, опираясь на тематическую классификацию.

6. Таким же образом вы можете выучить и воспроизвести все выражения данного словаря.

Если же у вас не хватает силы воли и навыков работы со своей памятью, для выполнения названных заданий, то вам поможет книга автора «Как быстро выучить много английских слов» издательства «Айрис».

Уже выполнение первого задания, т. е. перевод примеров с устойчивыми выражениями, принесет вам огромную пользу. Вы познакомитесь с такой важной гранью английского языка, как устойчивые выражения.

За счет узкой направленности достигается довольно высокая скорость усвоения материала. Если вы каждый день будете учить по 20 устойчивых выражений, то вы проработаете этот словарь за 100 дней. Такие темпы можно принять в качестве ориентира. При этом постоянно повторяйте пройденный ранее материал. Нарращивайте число выражений, которое вы можете перевести за одно занятие.

Когда же вы проработаете все учебные словари автора, то вы познакомитесь с другими гранями языка, а в целом у вас сложится комплексное, объемное восприятие английских слов и выражений. Любое слово будет вызывать у вас ассоциации по созвучию (смотри «Фонетический словарь. Техника запоминания» издательства «Айрис»), по многозначности, синонимичности, сочетаемости, и вы будете воспринимать английские слова так, как их воспринимают образованные англичане.

Без устойчивых выражений не может быть и речи о продвинутом уровне знания английского языка!

Список помет и условных сокращений

букв. — буквально
где-л. — где-либо
груб. — грубое выражение
досл. — дословно
и т. д. — и так далее
и т. п. — и тому подобное
какой-л. — какой-либо
кто-л. — кто-либо
куда-л. — куда-либо
напр. — например
посл. — пословица
что-л. — что-либо
чей-л. — чей-либо

AmE = American English — американский вариант английского языка

BrE = British English — британский вариант английского языка

smb = somebody — кто-либо

smth = something — что-либо

1

Группа **Интеллект, мышление**

- Способности, уровень интеллекта
- Отсутствие способностей
- Дурак, сумасшедший, странный
- Учить, учиться
- Думать, обращать внимание. Антонимы
- Знать, не знать
- Доказывать, спорить
- Принимать решение, оценивать
- Трудность или легкость для понимания
- Понимать правильно, ошибаться

1.1 *Способности, уровень интеллекта*

1. a clear head — светлая голова

The student has a clear head.

У этого студента светлая голова.

2. to have a good head on one's shoulders — иметь голову на плечах

His daughter has a good head on her shoulders.

У его дочери есть голова на плечах.

3. to be a bright spark — блистать умом

He is a real bright spark in the group.

Он выделяется умственными способностями в этой группе.

4. to have one's head screwed on — быть разумным и реалистичным / иметь голову на месте

I always knew you had your head screwed on properly.

Я всегда считал тебя разумной и реалистичной.

5. to be as bright as a button — блистать умственными способностями и энергичностью

She was as bright as a button, but wanted not to appear too bright in case it put people off.

Она была очень умной, но не хотела слишком выделяться в тех случаях, когда это могло оттолкнуть людей.

6. to be as sharp as a needle — быть чертовски умным, проныцательным

He never misses anything. Sharp as a needle.

Он никогда ничего не упускает из виду. Чертовски проныцателен.

7. to be as clever as a cartload of monkeys — быть чертовски умным

His wife is as clever as a cartload of monkeys.

Его жена чертовски умна.

8. to have one's wits about oneself — 1) быть начеку 2) быть ловкачом

You have got to have your wits about you when you are driving a car.

Нужно быть начеку, когда ты за рулем.

He has all his wits about him.

Его не проведешь.

9. to be quick in the uptake — быстро соображать / быть понятливым

He is quick in the uptake.

Он быстро соображает.

10. to be a diamond in the rough — быть неотшлифованным алмазом

He was a diamond in the rough before he met his coach.

Он был неотшлифованным алмазом до встречи со своим тренером.

1.2 *Отсутствие способностей*

1. to have nothing between one's ears — быть глупым, безмозглым

He has nothing between his ears but he is quick with his feet to be a rich man.	Он не блистает умом, но обладает проворством, благодаря которому стал богатым.
---	--

2. daft as a brush — глупый как пробка

She was as daft as a brush. She couldn't say anything with any sense in it.	Она была глупа как пробка. Она не могла сказать ни одного умного слова.
---	---

3. cannot cut it — не иметь достаточно таланта и амбиций для чего-л. / не потянуть

It is a cut-throat business. If you cannot cut it then you are out.	В этом деле идет жестокая борьба. Если ты не тянешь, ты пропал.
---	---

4. not to cut it — не справляться / не отвечать требованиям

He doesn't cut it at the highest level as a musician to be a member of the group.	Он недостаточно талантлив как музыкант, чтобы быть членом этой группы.
---	--

5. not to know enough to come in out of the rain — быть недалеким человеком / плохо соображать

You can't expect too much from somebody who doesn't know enough to come in out of the rain.	Нельзя ожидать многого от недалекого человека.
---	--

6. cannot put two words together — не уметь связать двух слов

Some leavers of the school cannot put two words together.	Некоторые выпускники этой школы не умеют связать двух слов.
---	---

7. to be soft in the head — быть слабоумным и придурковатым

Their youngest son was soft in the head.	Их младший сын был слабоумным.
--	--------------------------------

8. to be slow in the uptake — туго соображать / не сразу понять

She is a good girl, but slows in the uptake.

Она хорошая девушка, но соображает туговато.

9. can't hold a candle to smb — в подметки не годиться кому-л.

The rest of the group can't hold a candle to him in terms of ability.

Другие члены группы ему и в подметки не годятся по способностям.

1.3 Дурак, сумасшедший, странный

1. a basket case — быть ненормальным, сумасшедшим

You are going to think I am a basket case when I tell you this.

Ты подумаешь, что я сумасшедший, если я тебе расскажу это.

2. to have bats in one's belfry — иметь странные идеи / быть ненормальным

She lived to be very old and had got bats in her belfry.

Она дожила до глубокой старости и выжила из ума.

3. to be out of one's box — быть не в своем уме / спятить / напиться до одурения

He was out of his box from the drug.

Он совершенно потерял рассудок после приема этого наркотика.

4. to be out of one's head / be off one's head — перебрать спиртного или передозировать наркотик / быть не в своем уме

I get out of my head on one glass of wine.

Я сильно пьянею от одного стакана вина.

5. to be mad as a hatter — быть очень странным, не в своем уме

Her sister is as mad as a hatter and she is not much better herself.

Ее сестра отличается большими странностями, да и сама она не намного лучше.

6. to lose one's marbles — рехнуться / выжить из ума

People are talking about him as if he has lost his marbles.	Люди говорят, что он сошел с ума.
---	-----------------------------------

7. to be out of one's tree — быть сумасшедшим / напиться до потери сознания / вести себя странно после приема наркотика

I am going out of my tree with this.	Это сводит меня с ума.
They were both out of their tree as if on drugs.	Они оба вели себя очень странно, как после приема наркотиков.

8. to be off one's trolley — сойти с колес / спятить

She will be off her trolley if he leaves her.	Она с ума сойдет, если он ее бросит.
---	--------------------------------------

1.4 *Учить, учиться*

1. Live and learn. — Век живи, век учись.

Nowadays people change their trade or occupation many times in their life. Live and learn.	В наши дни люди меняют профессию и род занятий много раз в течение жизни. Век живи — век учись.
--	---

2. Learn to creep before you leap. (посл.) — Сначала научись ползать, затем прыгай.

One of the main pedagogic principles is passing gradually from simple things to more complicated. Learn to creep before you leap.	Одним из главных педагогических принципов является постепенный переход от простого к сложному. Научитесь ползать, прежде чем прыгать.
---	---

3. Learn to say before you sing. (посл.) — Научись говорить, прежде чем приступать к пению.

4. Soon learnt, soon forgotten. (посл.) — Быстро выучил — быстро забыл.

Some language courses promise to teach you a language in 10 days. Soon learnt, soon forgotten.

Некоторые языковые курсы обещают обучить вас языку за 10 дней. Быстро выучил — быстро забыл.

5. Better untaught than ill-taught. (посл.) — Переучивать труднее, чем учить. / Лучше быть необученным, чем неправильно наученным.

It is difficult to change accustomed wrong pronunciation. Better untaught than ill-taught.

Трудно добиться изменения неправильно заученного произношения. Переучивать труднее, чем учить.

6. Never offer to teach fish to swim. (посл.) — Не берись учить рыбу плавать. / Не берись учить ученого.

I wanted to give him a piece of advice. His reaction was “never offer to teach fish to swim”.

Я хотел дать ему совет. Он ответил мне: «Не берись учить ученого».

7. Adversity is a great school master. (посл.) — Превратности судьбы — суровая, но эффективная школа. / Нужда — великий учитель.

He was schooled in adversity which is a great school master.

Он не боится несчастий после суровой школы жизни, которая является великим учителем.

8. Money spent on the brain is never spent in vain. (посл.) — Расходы на обучение всегда окупаются.

Education at the university is very expensive, but money spent on the brain is never spent in vain.

Обучение в университете стоит дорого, но расходы на обучение всегда окупаются.

9. Experience is the mother of wisdom. (посл.) — Опыт — источник мудрости.

He has twenty-year experience in teaching, and experience is the mother of wisdom.

У него двадцатилетний опыт преподавания, а опыт — источник мудрости.

10. to drive smth into smb's head — вбивать / втолковывать что-л. кому-л.

Her daughter is a mediocre pupil.
I have to drive every lesson into
her head.

Ее дочь — бездарная ученица.
Мне приходится втолковывать ей каждый урок.

1.5 *Думать, обращать внимание.* ***Антонимы***

1. to have a bee in one's bonnet — быть фантазером / помешаться на какой-л. идее

There was no arguing with the
boy when he had got this bee in
his bonnet.

С мальчиком стало невозможно спорить, после того как им овладела эта идея.

2. to cut to the chase (AmE) — заговорить или начать заниматься самым главным, существенным вместо пустяков и второстепенных вещей

Our talks ought to cut to the
chase.

Наши переговоры должны быть посвящены самым важным вопросам.

3. to be down to earth — быть реалистом и практичным человеком

She is very down to earth.

Она очень реально смотрит на жизнь.

4. to keep one's feet on the ground — не терять голову / оставаться прагматичным в случае успеха и в других волнующих обстоятельствах

He says he keeps his feet on the
ground by keeping childhood
friends around himself.

Он говорит, что ему удастся не терять голову и оставаться прагматичным, поддерживая тесные контакты со своими друзьями детства.

5. to be only a gleam in smb's eyes — быть только задумкой / не быть запущенным в работу

There are rumours of plans to upgrade the airport to receive international flights. At present, however, they seem to be no more than a gleam in a developer's eye.

Ходят слухи о планах по реконструкции этого аэропорта для приема международных рейсов. Однако в настоящее время эти планы являются не более чем идеей в головах проектировщиков.

6. to give food for thought — давать пищу для размышления

The article gave me food for thought.

Эта статья дала мне пищу для размышления.

7. a flight of fancy — полет фантазии

You should avoid the excessive flight of fancy.

Вам следует избегать чрезмерного полета фантазии.

8. to keep a cool head — не терять голову / сохранять хладнокровие в трудный момент

I have to keep a cool head and try not to let my anger show.

Я должен сохранять хладнокровие и скрывать свой гнев.

9. to keep one's head down — сконцентрироваться и напряженно работать над чем-л.

When he gets a chance of winning he keeps his head down and really goes for it.

Когда ему предоставляется шанс победить, он концентрируется и старается его использовать.

10. to scratch one's head — почесывать затылок по поводу какой-л. проблемы

A lot of people are scratching their heads and asking what we are doing.

Множество людей почесывают затылки и спрашивают, что мы делаем.

11. to put one's heads together — объединить усилия для решения проблем

If there is a problem we all sit down, put our heads together and solve it.

Когда возникает проблема, мы сообща принимаемся за нее и решаем.

12. to think about a problem in the cold light of the day — обдумывать проблему в спокойной обстановке, а не в горячке, мгновенно реагируя

We have to sit down in the cold light of the day and analyse what needs to be done to prevent terrorism.

Мы должны сесть и спокойно проанализировать, что нужно сделать для предотвращения терроризма.

13. to cross smb's mind — промелькнуть в голове (о мысли), осенить

He would rouse me from sleep at 2 a.m. with a phone call to chat about an idea that suddenly crossed his mind.

Он, бывало, мог меня разбудить в 2 часа ночи по телефону и обсуждать со мной идею, которая пришла ему в голову (осенила его).

14. to see smth in one's mind's eye — отчетливо представлять себе что-л. в мыслях / видеть что-л. мысленным взором

I can often see you in my mind's eye, sitting in your flat alone.

Я часто вижу мысленным взором, как ты одна сидишь в своей квартире.

1.6 Знать, не знать

1. to know smth like the back of one's hand — знать что-л. как свои пять пальцев

He knows the city like the back of his hand.

Он знает город как свои пять пальцев.

2. to have smth at one's fingertips — хорошо знать и свободно оперировать чем-л.

She is well-trained. She has figures about the performance of her business at her fingertips.

Она хорошо обучена. Она хорошо знает и свободно оперирует данными о работе своей фирмы.

3. to know smth off the top of one's head — хорошо знать что-л. и легко воспроизводить по памяти

He doesn't draw a breath when he responds to those questions; he just knows the answers off the top of his head.

Он без промедления отвечает на эти вопросы, у него уже есть готовые ответы на них.

4. to know smth inside out — знать что-л. вдоль и поперек (очень хорошо)

I used to think I knew my daughter inside out.

Я думал, что хорошо знаю свою дочь.

5. to keep / bear smth in mind — помнить о чем-л. / не забывать

There are a few general rules to bear in mind when going abroad.

Имеется несколько общих правил, о которых следует помнить, когда едешь за рубеж.

6. to know the score — быть в курсе дел / знать правду

Now I know the score and know everything that is going on around here.

Теперь я знаю правду, я знаю, что здесь происходит.

7. to be right up one's street — быть по чьей-л. части / представлять интерес для кого-л.

This teaching method is right up my street.

Этот метод обучения представляет для меня интерес.

8. to keep track of smth / smb — непрерывно следить за чем-л. / кем-л.

I cannot keep track of all the visitors to the café.

Я не могу уследить за всеми посетителями кафе.

9. not to be born yesterday — быть в курсе дел / не первый год замужем / сами с усами

Does anyone in our team look like they were born yesterday?

Видите ли вы в нашей команде новичков, которые выделялись бы своей неопытностью?

10. not to miss a trick — все замечать / ничего не упускать из виду

He never misses a trick, buying dollars at a low exchange rate.

Он никогда не упускает возможности приобретения долларов по низкому курсу.

11. to know / feel at the back of one's mind — чувствовать где-л. в глубине души, подсознательно

Somewhere at the back of my mind was a vague foreboding.

Где-то в глубине души у меня было смутное дурное предчувствие.

12. to be in the know about smth — быть в курсе дела / быть посвященным в суть дела

He was probably more in the know than anybody else.

Он, вероятно, был более посвященным в суть дела по сравнению с другими.

13. to be in the swim — быть в курсе событий

She was young, sure of herself and in the swim.

Она была молодой, уверенной в себе, всегда в курсе событий.

14. to know how many beans make five / to know a thing or two — понимать что к чему / знать все ходы и выходы / быть себе на уме

You talk like you do know a thing or two.

Вы говорите так, словно и впрямь понимаете, что к чему.

1.7 Доказывать, спорить

1. a battle of wits — битва умов

With chess you are involved in a battle of wits. Шахматы — это битва умов.

2. to bring smth home to smb — доказывать кому-л. / убеждать кого-л. в чем-л.

This tragic death brings it home to people how dangerous alcohol can be. Эта трагическая смерть убедительно показывает людям, насколько опасен алкоголь.

3. to pit one's wits against smb — помериться силами в споре с кем-л.

He has to pit his wits against an adversary who is cool, clever, cunning and desperate not to be caught. Он должен был собрать весь свой интеллектуальный потенциал для борьбы с противником хладнокровным, умным и коварным, отчаянно спасающимся от преследования.

4. to drag smth in — притянуть аргумент за уши / приводить неудачные доводы

He dragged in some facts as arguments in our dispute. Он притянул за уши несколько фактов в качестве аргумента в нашем споре.

5. to drag smth by the head and shoulders — говорить что-л., не относящееся к делу

All the facts mentioned by you were dragged by the head and shoulders. Все факты, упомянутые тобой, к делу не относятся.

6. to be getting away from the subject — отклоняться от темы

You are getting away from the subject. Вы отклоняетесь от темы.

7. to keep to the point — придерживаться темы

Keep to the point! Придерживайтесь темы!

8. Never try to prove what nobody doubts. (посл.) — Не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается.

9. to knock a story or idea on the head — разбить идею / опровергнуть сообщение

It is time to knock on the head the idea that the life was brought to the Earth from other planets.

Пришло время отбросить мысль о том, что жизнь на земле занесена с других планет.

1.8 Принимать решение, оценивать

1. a game plan — план действий

So few people stick to their game plan. I stick to mine.

Так мало людей остаются верными своим замыслам. Я же твердо придерживаюсь своего плана.

2. to be on the horns of a dilemma — стоять перед дилеммой / выбирать одно из двух

I was often caught on the horns of a dilemma: to earn much or have an interesting work.

Передо мной часто возникала проблема выбора: много зарабатывать или иметь интересную работу.

3. to be in two minds about smth — колебаться в выборе из двух вариантов

He was in two minds whether to make the trip to London.

Он колебался, ехать ли ему в Лондон или нет.

4. to ride two horses at the same time — руководствоваться противоречащими идеями

You are riding two horses. You are trying to have a free economy, but you still want to plan and have rigidities within your economic system.

Ты погряз в противоречии. Ты хочешь иметь свободное предпринимательство (рынок) и в то же время хочешь иметь план и жесткость в экономической системе.

5. to play it safe — избегать риска / действовать наверняка

If you want to play safe, cut down on the amount of salt you eat.

Во избежание риска сократить количество потребляемой соли.

6. to fly by the seat of one's pants — руководствоваться чутьем и инстинктом, не имея опыта или информации

All of us fly by the seat of our pants and try to learn quickly from experience.

Все мы руководствуемся чутьем, стараясь как можно быстрее научиться на практике.

7. according to one's lights — в меру своего разума, способностей

According to my mind I had been civil.

По-моему, я вел себя вежливо.

8. to get it into one's head — вбить себе в голову

Don't get it into your head that I have been earning a lot of money.

Не думай, что я зарабатываю много денег.

9. to get smth out of one's head — выбросить что-л. из головы

I tried to get the idea out of my head.

Я старался выбросить эту мысль из головы.

10. to jump to conclusions — делать поспешные выводы

You jump to conclusions without proper deductions.

Ты делаешь поспешные выводы без достаточного обоснования.

11. to lay great store by smth — придавать большое значение чему-л.

I never lay great store by rumours.

Я не придаю большого значения слухам.

12. to lay little store by smth — не придавать большого значения чему-л.

She lays little store by my love.

Что ей моя любовь!

13. to leave nothing to chance — не полагаться на волю случая / исключить всякую случайность

The NPP's are designed with a large margin of safety to leave nothing to chance.

Атомные электростанции проектируются с большим запасом прочности, чтобы исключить всякую случайность.

14. to leave smth out of account — выпустить что-л. из внимания / не принимать в расчет / не считаться с чем-л.

He left out of account sundry little defects in estimating the flat.

При оценке квартиры он не принимал в расчет различные мелкие дефекты.

15. to make light of smth / smb — относиться к чему-л. / кому-л. несерьезно / недооценивать / не принимать всерьез

She thought the best thing was to make light of the remark.

Она подумала, что лучше не принимать всерьез это замечание.

1.9 Трудность или легкость для понимания

1. to rack one's brains — ломать голову над чем-л.

Reformers are racking their brains for a way to slow down these processes.

Реформаторы ломают головы, чтобы найти способы замедления этих процессов.

2. to be at a loss — быть в растерянности

These women face language barriers and are at a loss to know where to go for help.

Эти женщины испытывают проблему языкового барьера и совершенно не знают, к кому обратиться за помощью.

3. the mind boggles — что-л. поражает воображение своей необычностью или сложностью / ум за разум заходит / трудно себе представить

The mind boggles to think that all this is created by a single man.

Трудно себе представить, что все это создано одним человеком.

4. to be in two minds — быть в смятении / колебаться в выборе альтернативы / иметь двойственное отношение

Like many parents I am in two minds about school uniforms. Part of me can remember the deep loathing I had for my own; the greater part thinks it is a fine thing to see lots of children dressed neatly and identically.

Как у многих родителей, у меня двойственное отношение к школьной форме. С одной стороны, я еще помню отвращение к своей собственной школьной форме, с другой стороны, и это мнение преобладает во мне, приятно увидеть множество детей, одетых опрятно и одинаково.

5. a tough nut to crack — твердый орешек / крепкий орешек

The toughest nut to crack is the rather profound philosophical question: What is life?

Самым твердым орешком является глубоко философский вопрос: что такое жизнь?

6. to be at the end of one's rope — дойти до точки / быть в отчаянии / не знать, что делать

He had tried everything he could think of, and he was nearing the end of his rope.

Он испробовал все, что только мог придумать, и теперь был близок к отчаянию (ведь надо что-то делать).

7. to be at the end of one's tether — исчерпать все возможности / дойти до точки

I am at the end of my tether trying to find a cure for this disease which I have suffered from for 3 years.

Я уже исчерпал все возможности, пытаюсь найти средство излечения моей болезни, от которой я страдаю уже 3 года.

8. to be at one's wits' end — исчерпать все возможности / не знать, что делать дальше

The son became very difficult after his father's death: he was

Сын стал трудным ребенком после смерти своего отца: он

rebellious and rude, and refused to go to school. I was at my wits' end.

стал непослушным и грубым, отказался ходить в школу. Я была просто в отчаянии (Я не знала, что делать).

1.10 Понимать правильно, ошибаться

1. to take an idea on board — понимать или принимать идею

I listened to them, took their comments on board and then made the decision.

Я выслушал их, принял к сведению их комментарии и затем принял решение.

2. to know which side one's bread is buttered — понимать свою выгоду / не упускать возможности / быть себе на уме

I am in no doubt which side my bread is buttered for the present.

Я ни в малейшей мере не сомневаюсь по поводу того, где заключены мои интересы в данное время.

3. to put one's finger on smth — указать причину проблемы / дать ответ на вопрос

He put his finger on a major weakness of the education policy when he said that the country needed improved education, not perpetual experimentation.

Он указал на основное слабое место в политике образования, когда сказал, что страна нуждается в улучшении образования, а не в постоянном экспериментировании.

4. to be ahead of the game — владеть положением / держать что-л. под контролем / быть хозяином положения

We are always looking at new technologies to keep ahead of the game.

Мы следим за появлением новых технологий, чтобы быть хозяевами положения (владеть ситуацией).

5. to get one's brain / mind into gear — войти в курс дел / иметь четкое представление о чем-л.

It gives you a chance to think, plan and generally get your brain into gear.

Это дает вам возможность все обдумать, спланировать и войти в курс дел.

6. to be Greek to smb — быть китайской грамотой для кого-л. / быть совершенно непонятным для кого-л.

Figures of speech were Greek to us, and we were left with the suspicion that we had a lot to learn.

Образные выражения (фразеология) были нам совершенно непонятны, и у нас сложилось впечатление, что нам еще нужно много учиться.

7. to get to grips with smth — серьезно заняться чем-л. / разобратся в чем-л.

I felt near to tears and attempted to come to grips with the situation by firing off a lot of questions which the doctor tried to answer.

Я чуть не плакал и попытался разобраться в ситуации, задавая множество вопросов, на которые врач старался дать ответы.

8. to get one's mind / head around smth — понять что-л. новое или непривычное / согласиться с чем-л.

I have not quite got my head round it yet but it is brilliant.

Я еще не полностью понял это, но это великолепно.

9. to go over smb's head — быть выше чьего-л. понимания

The book introduces grammar in a way that goes over my head.

Способ преподнесения грамматики в этой книге слишком труден для моего понимания.

10. to hit home — доходить до чьего-л. понимания

The severity of the situation struck home last week when thousands of people went on

Серьезность положения была осознана в полной мере на прошлой неделе, когда тысячи

strike because they had received no pay for nine months.	людей объявили забастовку, потому что они не получали зарплаты в течение девяти месяцев.
---	---

11. to be beyond smb's ken — быть за пределами чьего-л. познания

Much of art in Soviet museums has remained beyond the ken of Western connoisseurs.	Многие экспонаты советских музеев не были известны западным ценителям искусства.
---	---

12. lights dawn on smb — становиться понятным кому-л.

"It is my fault," she said, as if the light had finally dawned on her.	«Это моя вина», — сказала она, как будто сразу поняв все.
---	--

13. not to know whether one is coming or going — быть совершенно растерянным / не осознавать происходящего

The truth is I am so excited that I hardly know whether I am coming or going.	Дело в том, что я так взволнован и растерян, что не осознаю происходящее.
--	--

14. to see the light — понимать что-л. (особенно после длительного периода непонимания или несогласия с чем-л.)

People realize that they don't have to put up with discrimination, but male bosses have been slow to see the light.	Люди осознают, что им нельзя больше мириться с дискриминацией, но господа мужского пола слишком медленно понимают это.
--	---

15. to have smb pegged — узнать / раскусить кого-л.

He can have a trickster pegged at once.	Он сразу может раскусить мошенника.
--	--

2 *Группа Эмоции, чувства*

- Веселье, радость, горе, уныние
- Желание, нежелание, интерес, намерение
- Воля, самообладание, уверенность, слабоволие, сомнение
- Чувствительность, безразличие
- Удивление, неожиданность, растерянность
- Страх, нервозность, смелость
- Стыд, смущение
- Подавленное состояние
- Страдание
- Гнев, раздражение

2.1 *Веселье, радость, горе, уныние*

1. to have a ball — веселиться / хорошо проводить время

The boys were sitting on the ground, singing, laughing. They were having a ball.

Ребята сидели на земле, пели, смеялись. Им было хорошо.

2. a wet blanket — 1) человек, который портит настроение и омрачает веселье 2) событие или мера, препятствующие успеху

Don't invite him to the party. He is a real wet blanket.

Не приглашай его на вечер. Он всем испортит настроение. / Он такой зануда.

The high tax is a wet blanket over our economy.

Высокие налоги препятствуют развитию нашей экономики.

3. to soften the blow — смягчить удар, потрясение / сгладить неприятный эффект

He made attempt to soften the blow of the news.

Он попытался сгладить неприятный эффект сообщения.

4. smth floats smb's boat — вызывать интерес у кого-л. / увлекать

It doesn't float my boat.

Это меня не увлекает.

5. to strike a chord with smb — находить отклик у кого-л. / трогать кого-л.

Little wonder that the play struck such a chord in the hearts of both the young and the old.

Неудивительно, что эта игра нашла отклик в сердцах и молодых, и пожилых.

6. to blow away the cobwebs — внести оживление / взбодрить / прогнать усталость

The pattern of life was soon established: breakfast in the garden, an office visit, lunch in a restaurant and a walk in the park to blow away the cobwebs.

Вскоре жизнь вошла в привычный ритм: завтрак в саду, посещение офиса, обед в ресторане и прогулка по парку, чтобы развеяться.

7. to warm the cockles of smb's heart — веселить душу / доставлять удовольствие / быть по душе

The visit to the theatre will warm the cockles of your heart.

Посещение театра доставит тебе удовольствие.

8. to be out for the count — вырубиться / временно потерять сознание / упасть в обморок / уснуть от усталости

After the sleepless night he was out for the count.

После бессонной ночи он вырубился.

9. to be out of one's depth — быть не в своей стихии / чувствовать себя неловко

During my first business trip as an interpreter I was out of my depth.

Во время моей первой командировки в качестве переводчика я чувствовал себя неуверенно и неловко.

10. to feel like a million dollars — чувствовать себя здоровым и счастливым

After all my injury problems I now feel like a million dollars.

После травмы я вновь чувствую себя здоровым и счастливым.

11. to have a down on smb — не любить кого-л. / не одобрять чьих-л. поступков

Skinheads have a down on my son with his long hair.

Бритоголовые третируют моего длинноволосого сына.

12. to be dry as dust — быть очень скучным

When you see the law in action, you realize how exciting it can be. It is so different from the dry as dust stuff we study at college.

Когда вы видите закон в действии, вы понимаете, насколько увлекательным это может быть. Это так сильно отличается от того скучного материала, который изучается нами в институте.

13. to be dull as ditch water / dish water — быть очень скучным

This writer is dull as dish water.

Этот писатель очень скучный.

14. to be in one's element — быть в своей стихии / делать что-л. любимое или привычное

He was in his element at the wheel.

За рулем он чувствует себя в своей стихии.

15. to be at a loose end — скучать / не знать, чем заняться

After my return home I was at a loose end.

После моего возвращения домой я не знал, чем заняться.

16. to feast one's eyes on smth — любоваться чем-л.

If food means to you more than simply satisfying hungry mouths, than feast your eyes on our delicious dishes.

Если для вас пища значит больше, чем простое утоление голода, тогда полюбуйте нашими вкуснейшими блюдами.

17. can't take one's eyes off smb / smth — глаз не может оторвать от кого-л. / чего-л.

She looked so beautiful no one could take their eyes off her.

Она была такой красивой, что никто не мог отвести глаз от нее.

18. to have got itchy feet — почувствовать желание уйти (от скуки) / почувствовать желание заняться чем-л. новым

I hated living in London. I started getting itchy feet.

Мне не нравилось жить в Лондоне. У меня появилось желание уехать оттуда.

19. to have had one's fill of smth — пресытиться чем-л. / насытиться чем-л.

When she was 30 she had her fill of married life.

К тридцати годам ей надоела семейная жизнь.

20. to feel like a fish out of water — чувствовать себя неловко, непривычно

After his native town he felt like a fish out of water in the overpopulated city.

После своего маленького родного города он чувствовал себя непривычно, неловко в этом перенаселенном городе.

21. to be free as the air — быть свободным как птица / жить без забот и тревог

We can go where we like and work, when we feel like it. We are free as the air.

Мы можем пойти, куда хотим, и работать тогда, когда нам это нравится. Мы совершенно свободны.

22. to rub one's hands — потирать руки от удовольствия или от злорадства

By the turn of the century, there will be 20 million mobile-phone subscribers in Japan. Compare that with the 55 million conventional phone subscribers and you see why Japan's electronics firms are rubbing their hands.

В конце века в Японии будет 20 миллионов абонентов мобильных телефонов. Сравните с 55 миллионами абонентов обычных телефонов, и вы поймете, почему японские электронные фирмы потирают руки.

23. to take one's hat to smb — снимать шляпу перед кем-л. / восхищаться чьими-л. достижениями

I take my hat off to them. They have done very well in the competition.	Я восхищаюсь их успехами. Они хорошо выступили на этих соревнованиях.
---	---

24. to laugh one's head off — много смеяться

Someone in the audience was laughing his head off.	Кто-то из зрителей непрерывно смеялся.
--	--

25. to be dear to smb's heart — быть дорогим чьему-л. сердцу

She has impressed us with her knowledge of subjects near and dear to our hearts.	Она произвела на нас глубокое впечатление знанием тем, близких и дорогих нашим сердцам.
--	---

26. to kick up one's heels — бурно веселиться (например, на вечере)

Let's go to there. You will kick up your heels.	Пойдем туда. Там ты сможешь повеселиться.
---	---

27. to hit it off — ладить друг с другом / быстро подружиться

They hit it off straight away and often went out for drinks together.	Они сразу же подружились и часто выпивали вместе.
---	---

28. to make a hit with smb — произвести благоприятное впечатление / понравиться кому-л.

The new player made a hit with the spectators.	Новый игрок понравился зрителям.
--	----------------------------------

29. to feel at home — чувствовать себя как дома, непринужденно

He was completely at home with the camera.	Он чувствовал себя совершенно непринужденно перед камерой.
--	--

30. to be on home ground — чувствовать родные стены / чувствовать себя уверенно, занимаясь привычным

Performance of the most teams is better when they play on their own home ground.	Большинство команд лучше выступает у себя дома.
--	---

31. to be chilled to the marrow — продрогнуть до костей

I was chilled to the marrow waiting for the bus.	Я продрог до костей, ожидая автобус.
--	--------------------------------------

32. to watch paint dry — находить что-л. очень скучным

The activity is like watching paint dry.	Эта работа очень скучная.
--	---------------------------

33. to bore the pants off smb — утомить кого-л. скукой

When I was a kid, circuses bored the pants off me.	Когда я был маленьким, я находил цирковые представления очень скучными.
--	---

34. to score points with smb — произвести благоприятное впечатление на кого-л.

The singer scored points with the auditorium.	Певец понравился зрителям.
---	----------------------------

35. a ray of sunshine — луч света / что-л. радостное

She is like a ray of sunshine, a wonderful and beautiful girl who has changed my life.	Она — луч света, чудесная и красивая девушка, которая изменила всю мою жизнь.
--	---

2.2 Желание, нежелание, интерес, намерение

1. to whet smb's appetite — возбуждать чей-л. аппетит

Winning the world Championship has whetted his appetite for more success.	Победа на чемпионате мира возбудила в нем желание новых успехов.
---	--

2. to welcome with open arms — встречать с распростертыми объятиями

They were welcomed with open arms, lot of smiles, big kisses. It was definitely the kind of greeting you save for someone special.

Их встречали с распростертыми объятиями, морем улыбок, поцелуями. Так встречают только людей особенно дорогих.

3. to be smb's bag / not to be smb's bag — представлять интерес для кого-л. / не представлять интереса для кого-л.

Being an umpire is not my bag. I would rather be a player.

У меня нет особого интереса быть судьей. Я лучше буду игроком.

4. to be loaded for bear (AmE) — хотеть и быть готовым сделать что-л.

The soldiers were loaded for bear.

Солдаты были готовы к бою.

5. to make a beeline for smth — без колебаний направиться куда-л., за чем-л. / выбрать что-л. сразу

The boys head for computer games while the girls make a beeline for dolls.

Мальчики предпочитают компьютерные игры, в то время как девочки увлекаются куклами.

6. to champ at the bit — грызть удила / быть в нетерпении сделать что-л.

My partners are champing at the bit to get a piece of the order.

Мои партнеры с нетерпением ждут получения доли этого заказа.

7. to get the bit between one's teeth — закусить удила / с нетерпением ждать какой-л. работы / рваться выполнять задание

The lads of the team have got the bit between their teeth against Leeds United.

Игроки команды решительно настроены на игру против Лидз Юнайтд.

8. over my dead body — через мой труп (выражает непримиримую настроенность против чего-л.)

His wife told him he would go into politics over her dead body.

Жена сказала ему, что он пойдет в политику только через ее труп.

9. to wait for smth with bated breath — ждать чего-л., затаив дыхание

The scientists were waiting with bated breath for the result of the experiment.

Ученые ожидали, затаив дыхание, результаты эксперимента.

10. to be bitten by the bug (the gardening bug, the acting bug) — загореться желанием / заниматься выращиванием растений, актерской деятельностью и т. д.

Before we bought our cottage I viewed gardens as places to sit during warm weather. But I have been bitten by the gardening bug, and now I love the weeding and digging as much as the sitting.

До того как мы купили домик, я рассматривала сад как место для отдыха в теплую погоду. Но у меня внезапно появилось желание выращивать растения, и сейчас я в равной мере люблю заниматься прополкой, вскапыванием и отдыхом, сидя в саду.

11. to mean business — иметь серьезные намерения сделать что-л. / не шутить

One of them poked a short-gun at me. I could see he meant business. I gave them what they wanted and that is the advice I'd give to anyone in the same situation.

Один из них направил на меня пистолет. Я понял, что он не шутит. Я отдал им то, что они хотели, и я посоветовал бы любому сделать то же самое в такой ситуации.

12. to build castles in the air / castles in Spain — строить воздушные замки

I have to become very rich. — You are building castles in the air.

Я стану очень богатым. — Ты строишь воздушные замки.

13. not to be one's cup of tea — не очень интересоваться чем-л. или не хотеть сделать что-л. / быть не по чьей-л. части

It is no secret that I have never been the greatest traveller. Sitting for hours on motorways is not my cup of tea.

Известно, что я никогда не имел страсти путешествовать. Сидеть часами на автодорогах не по моей части.

14. not to be cut out for smth — не быть рожденным для чего-л. / не иметь склонности заниматься чем-л.

I left medicine anyway. I wasn't really cut out for it.

Я все же бросил медицину. Я не рожден, чтобы стать врачом.

15. wouldn't be seen dead — очень не любить (какую-л. одежду, место или ситуацию)

I wouldn't be seen dead in a black straw hat.

Я ужасно не люблю черные соломенные шляпы.

There's many a dad who wouldn't be seen dead wheeling a baby in a pram through the park.

Имеется немало отцов, которым претит катание ребеночка в коляске по парку.

16. to fight to the death — сражаться насмерть за что-л. / всеми силами стараться удержать или добиться чего-л.

I have been teaching the subject for 18 years and I will fight to the death to keep my place in the curriculum.

Я преподаю этот предмет уже 18 лет, и я косясь лягу, но сохраню за собой это место в учебной программе.

17. to have designs on smth — иметь планы, виды на что-л. (иногда достижение чего-л. нечестным путем)

The State Secretary said the United States has no designs on Iraqi territory.

Государственный секретарь заявил, что у США нет планов захвата иракских территорий.

18. to cast one's eyes on smth / smb — положить глаз на что-л. / кого-л. / захотеть иметь или завладеть чем-л.

When Hitler cast his eyes on Czechoslovakia, Russia and

Когда Гитлер захотел захватить Чехословакию, Россия и

France were prepared to go to war to defend that country.

Франция были готовы вступить в войну для защиты этой страны.

19. would give one's eye teeth for smth — отдать зуб за что-л. / быть готовым сделать почти все для получения чего-л.

He is the most exciting producer I have ever worked with, and I would give my eye teeth to work under him again.

Он самый интересный режиссер, с которым мне когда-либо приходилось работать, и я готова сделать что угодно, чтобы снова работать под его руководством.

20. only to have eyes for smth — иметь только одну цель / интересоваться только одним

Western Europe has eyes only for the new democratic states to its east.

Западная Европа проявляет исключительный интерес к новым демократическим государствам, своим восточным соседям.

21. to have itchy fingers — руки чешутся заняться чем-л. / иметь сильное желание заняться чем-л.

I watched people playing chess. After a few days of this I started getting itchy fingers.

Я увидел людей, играющих в шахматы. Через несколько дней у меня самого появилось сильное желание играть в эту игру.

22. to keep one's fingers crossed — молиться за кого-л., за что-л.

I will be keeping my fingers crossed that everything goes well.

Я буду молиться, чтобы все получилось (прошло успешно).

23. to do smth with fire in one's belly — делать что-л. с огоньком, увлеченно

Boris Becker has played with fire in his belly throughout his career.

Борис Беккер играл с огромной энергией и увлеченностью на протяжении всего периода своих выступлений.

24. forbidden fruit — запретный плод

Knowing that from now on you can't drink alcohol or have sugar in your tea can make you want those forbidden fruits even more.

Знание того, что отныне вам нельзя употреблять алкоголь или пить чай с сахаром, может вызвать еще более сильное желание вкусить запретный плод.

25. to do smth with all guns blazing — делать что-л. с огромным энтузиазмом и энергией

Kasparov tends to come out with all guns blazing, take the lead, suffer a collapse by over-confidence, then return with a perfect final game.

Каспаров обычно начинает турнир во всеоружии, с огромным энтузиазмом, захватывает лидерство, терпит поражение из-за своей излишней самоуверенности и вновь становится лидером благодаря безупречной игре на финише.

26. smb's heart is not in smth — кто-л. не вкладывает душу во что-л. / делать без огонька

She had been a successful teacher, popular with her pupils and her colleagues, but her heart had never been in her work.

Она добилась успехов как учитель, пользовалась авторитетом у своих учеников и коллег, но никогда не вкладывала всю свою душу в эту работу.

27. to need smth like a hole in the head — совершенно не хотеть чего-л.

He needs her like a hole in the head.

Она ему совершенно не нужна.

2.3 Воля, самообладание, уверенность, слабоволие, сомнение

1. to go ape crazy — терять самообладание при волнении, гневе / вести себя глупо / взбеситься

The crowd went ape crazy. Толпа взбесилась.

2. to run around like a headless chicken — суетиться / беспорядочно двигаться / вести себя нерационально

You should use your efforts in a more productive way instead of running like a headless chicken. Ты должен тратить свои усилия более рационально, вместо того чтобы бессмысленно суетиться.

3. to keep one's chin up — не вешать голову в трудной ситуации

He kept his chin up, and never lost faith in his ability. Он не вешал голову и ни на минуту не терял веры в свои способности.

4. to take it on the chin — сохранять спокойствие / держать удары судьбы / переносить трудности или критику

We have taken a big loss. We have taken it on the chin. Мы понесли большой урон. Но мы выдержали этот удар судьбы.

5. to be as cool as a cucumber — сохранять олимпийское спокойствие / быть невозмутимым

She is usually as cool as a cucumber, but now her poise vanished in an instant. Обычно она невозмутима, но сейчас ее сдержанность мгновенно улетучилась.

6. to keep one's cool — сохранять хладнокровие в трудной ситуации

He is renowned for keeping his cool. Он известен своей способностью сохранять хладнокровие.

7. to lose one's cool — терять хладнокровие / кипятиться

At this I lost my cool and shouted, "For goodness sake stop!"

При этом я вышел из себя и прокричал: «Ради бога, прекрати!»

8. to keep a straight face — сохранять серьезное выражение лица в тот момент, когда хочется рассмеяться

She hardly managed to keep a straight face.

Ей с трудом удалось сохранить серьезное выражение лица и не рассмеяться.

9. to keep a grip on oneself — держать себя в руках / не терять самообладания

He was trying his best to keep a grip on himself.

Он изо всех сил старался не потерять самообладания.

10. to keep one's hair on — подавлять свой гнев или нетерпение

I shall try to keep my hair on in future.

Я постараюсь впредь сохранять свое спокойствие и терпение.

11. to be a bundle of nerves — быть комком нервов / испытывать нервное напряжение или беспокойство

I was such a bundle of nerves. I had no confidence in myself at all.

Я испытывал такое сильное нервное напряжение. Мне совершенно не хватало уверенности в себе.

12. to live on one's nerves — находиться постоянно в состоянии беспокойства и нервного напряжения

I have been living on my nerves for 2 months.

Уже два месяца я живу в состоянии постоянного нервного напряжения.

2.4 Чувствительность, безразличие

1. to leave smb cold — оставлять кого-л. равнодушным / не интересоваться

Chit-chat about shopping and hairdos leaves me cold.

Меня не интересуют разговоры о покупках и прическах.

2. to take it easy — воспринимать что-л. спокойно / смотреть на вещи просто / не суетиться

There is about a five mile queue at present so take it easy on the roads today.

Сейчас на дорогах пробка длиною в пять миль, так что не суетись сегодня при езде.

3. a cold fish — холодный, не проявляющий эмоций человек

Since the President is generally seen as a cold fish, it is all the more impressive when he does show his feelings.

Поскольку Президента считают человеком, не проявляющим эмоций, то от этого случаи, когда он проявляет свои чувства, становятся еще более впечатляющими.

4. to take smth to heart — принимать что-л. близко к сердцу

He has taken this criticism to heart since he built his reputation on being a good manager.

Он принял эту критику близко к сердцу, поскольку он дорожит своей репутацией хорошего управляющего.

5. to wear one's heart on one's sleeve — не уметь сдерживать свои эмоции / очевидно проявлять свои чувства

She simply doesn't wear her heart on her sleeve so it is difficult to know what she is feeling.

Она умеет скрывать эмоции, поэтому трудно понять, что она сейчас чувствует.

6. smb's heart hardens — чье-л. сердце ожесточилось против кого-л. / чего-л.

My heart hardened against my beautiful mother and her desire

Мое сердце ожесточилось против моей красивой матери

for fun and a rich, handsome husband.	ри и ее желания веселиться и иметь богатого красивого мужа.
---------------------------------------	---

7. to tug / pluck at smb's heartstrings — тронуть чью-л. душу / растрогать / разжалобить / вызвать жалость

The author knows exactly how to pluck at readers' heartstrings.	Этот автор умеет растрогать сердца читателей.
---	---

8. to be close to home — не в бровь, а в глаз / задеть чьи-л. личные чувства или болезненную тему

The spectacle struck so hard and so close to home that it moved me to tears.	Этот спектакль так глубоко затронул мои чувства, что вызвал у меня слезы.
--	---

9. not to give a hoot about smth — быть безразличным к чему-л. / наплевать на что-л.

Our deputies don't give a hoot about their constituents.	Наши депутаты совершенно безразличны к интересам своих избирателей.
--	---

10. to make feel smb hot and cold — бросать кого-л. то в жар, то в холод / заставлять кого-л. волноваться или нервничать

When she realized what she was reading she felt hot and cold all over.	Когда она осознала читаемое ею, то почувствовала, что ее бросает то в жар, то в холод.
--	--

2.5 Удивление, неожиданность, растерянность

1. to hold one's breath — затаить дыхание / взволнованно ожидать, что будет дальше

We have been holding our breath and hoping that the agreement will be signed.	Мы с волнением ждем и надеемся, что соглашение будет подписано.
---	---

2. to take smb's breath away — удивить кого-л. / поразить красотой / неметь при виде чего-л.

The picture is so beautiful it takes your breath away.	Картина поражает своей красотой.
--	----------------------------------

3. smb's face fell — от удивления у кого-л. раскрылся рот / вытянулось лицо

When he heard of it his face fell.	Его лицо вытянулось от удивления, когда он услышал это.
------------------------------------	---

4. to knock smb sideways — поразить кого-л. / ошарашить

The sheer beauty of the place knocked most visitors sideways.	Большинство посетителей поражены необычной красотой этого места.
---	--

5. to throw smb for a loop — шокировать, поразить кого-л.

The prices in the shop threw me for a loop.	Цены в этом магазине шокировали меня.
---	---------------------------------------

6. to blow smb's mind — поражать, удивлять кого-л.

Oxford really blew his mind. He loved the feeling of the place, he loved the people.	Оксфорд приятно поразил его. Ему понравилась атмосфера, царившая там, ему понравились люди.
--	---

7. the mind boggles — уму непостижимо / что-л. поражает воображение

The mind boggles to think that the universe is endless.	Уму непостижимо то, что вселенная является бесконечной.
---	---

8. to knock / hit smb for six — шокировать кого-л. / потрясти

The emotional impact of being made unemployed can knock some people for six.	Эмоциональное воздействие факта увольнения может просто шокировать некоторых людей.
--	---

2.6 *Страх, нервозность, смелость*

1. to make smb's blood run cold — ужасно перепугать кого-л. / все похолодело от страха

The rage in his eyes made her blood run cold.

При виде его гневных глаз у нее все похолодело от страха.

2. to have butterflies in one's stomach — нервничать от страха / нервная дрожь / мутит от страха

I shall take the exam tomorrow. I am starting to feel the butterfly in my stomach.

Завтра я сдаю экзамен. Уже сейчас я начинаю испытывать нервную дрожь.

3. to move like a scalded cat — нестись как ошпаренный кот (в страхе)

The rowdy saw a policeman and set off like a scalded cat, and was never caught.

Хулиган увидел полицейского, в страхе рванул, как ошпаренный кот; больше его не видели.

4. dutch courage — храбрость после приема алкоголя

Sometimes before leaving I would drink a glass of vodka for Dutch courage.

Иногда перед уходом я выпивал стакан водки для храбрости.

5. to scare living daylight out of smb — испугать кого-л. до смерти (очень сильно)

A screaming cry scared the living daylight out of me last night.

Прошлой ночью какой-то пронзительный крик перепугал меня до смерти.

6. to be scared to death — быть перепуганным до смерти, до потери сознания

She has been scared to death by the arrest of her husband.

Она была перепугана до потери сознания, когда арестовали ее мужа.

7. not to bat an eye — не моргнуть глазом / не повести бровью / ухом не повести / остаться спокойным в опасной обстановке или в ответ на оскорбление

He didn't bat his eye when he was told that his mother was dead.

Он остался совершенно спокойным, когда ему сообщили, что умерла его мать.

8. not to bat an eyelid / not to bat an eyelash — и бровью не повести / и глазом не моргнуть / оставаться совершенно спокойным

I thought she would be embarrassed, but she didn't bat an eyelid.

Я думал, что это вызовет у нее смущение, но она и бровью не повела.

9. to put a brave face on smth — не выдавать ничем своего расстройства / делать хорошую мину при плохой игре

We put on a brave face on it and pretended nothing had happened.

Мы ничем не выдали своего расстройства и сделали вид, что ничего не произошло.

10. to get cold feet about smth — испугаться / заволноваться

The new president doesn't have cold feet over tackling such a sensitive issue.

Новый президент не боится заниматься этой щепетильной проблемой.

11. to make smb's flesh creep — вызвать у кого-л. мурашки (от страха)

The novel has moments to make the flesh creep.

В романе есть места, от которых мурашки по спине пробегают.

12. to curl smb's hair — волосы дыбом встают у кого-л. (от страха)

I could tell you stories that would make your hair curl.

Я могу рассказать вам истории, от которых у вас волосы встанут дыбом.

13. to make smb's hair stand on end — сильно испугать кого-л. / волосы дыбом встают у кого-л. от ужаса

The first ten minutes of the film made my hair stand on end.

После первых десяти минут фильма у меня волосы на голове дыбом встали от ужаса.

14. not to turn a hair — и бровью не повести / и глазом не моргнуть

His men were so accustomed to his rages that they never turned a hair.

Его люди так привыкли к вспышкам его гнева, что уже никак не реагировали на них внешне.

15. to be like a rabbit caught in the headlights — от страха не знать, что делать

He just sat there, like a rabbit caught in the headlight.

Он сидел перепуганный, не зная, что ему делать дальше.

16. to lose heart — унывать / падать духом (из-за неудач)

I am less optimistic than I was at first. This disease seems to recur so often you begin to lose heart.

Я уже менее оптимистичен, чем я был первоначально. Эта болезнь дает такие частые рецидивы, что начинаешь приходить в уныние.

17. smb's heart is in one's mouth — душа в пятки ушла у кого-л.

My heart was in my mouth when I walked into her office.

У меня душа в пятки ушла, когда я вошел в ее кабинет.

18. to get one's knickers in a twist — быть очень обеспокоенным или расстроенным

Let us not get our knickers in a twist until we see the outcome of those games.

Давайте не будем беспокоиться и обождем результаты этих игр.

19. to work oneself into a lather — быть очень взволнованным / вспотеть от волнения

The truth of the matter is that you have spent the past six months worrying and working yourself up into a lather over situations which are really none of your business.

Если говорить правду, то ты провела последние шесть месяцев в озабоченности и волнениях из-за проблем, которые тебя не касаются.

20. to scare the pants off smb — перепугать кого-л. до смерти, до потери сознания

Young people love to scare the pants off themselves by going on hair-raising rides.

Молодежь ищет острых ощущений в езде на огромной скорости, от которой волосы на голове встают дыбом.

2.7 Стыд, смущение

1. to get egg on one's face — чувствовать себя пристыженным и униженным, опозориться

He didn't expect to win. He just didn't want to get egg on his face.

Он не рассчитывал на победу. Ему просто не хотелось опозориться.

2. to be as red as a beet-root — быть красным как рак

He turned as red as a beet-root when I told him the facts.

Он покраснел как рак, когда я сообщил ему об этих фактах.

3. to go off with one's tail between one's legs — уйти, поджав хвост, униженным, пристыженным из-за поражения или проступка

They gave the lie to him. He went off with his tail between his legs.

Они уличили его во лжи. Пристыженный, он ушел.

4. to make smb's toes curl — смущать кого-л.

Some scenes in the film make your toes curl you watching it with your children.

Некоторые сцены этого фильма приводят вас в смущение, если вы смотрите его со своими детьми.

5. to sink through the floor — сквозь землю провалиться

The pause was long enough to make him wish he could sink through the floor.

Пауза была настолько продолжительной, что он был готов сквозь землю провалиться.

2.8 *Подавленное состояние*

1. to shut up like a clam — замкнуться, будучи расстроенным или обеспокоенным

When they are worried, they may well shut up like a clam, definitely not wanting to tell you what is wrong.

Когда они чем-то обеспокоены (озабочены), они могут замкнуться в себе, не желая делиться с вами своими проблемами.

2. to be a cold comfort — являться слабым утешением

Finding out more about the disease can be cold comfort, as no cure and no treatment are available.

Более глубокое изучение характера этой болезни будет слабым утешением, поскольку отсутствуют средства и методы ее лечения.

3. to be in the doldrums — быть в подавленном состоянии, депрессии / хандрить

With her humour and unbent spirit she got me right out of the doldrums I had been in for three years.

Со своим юмором и несгибаемым духом она вытащила меня из депрессии, в которой я находился в течение трех лет.

4. to be in the dumps — быть в депрессии / хандрить

Try to be sources of support for each other when one of you is feeling down in the dumps.	Постарайтесь быть опорой друг для друга, когда один из вас впадает в депрессию.
---	---

5. to do smb's head in — сводить кого-л. с ума / расстраивать

This kind of work does my head in.	Эта работа меня с ума сводит (надоедает).
------------------------------------	---

6. to lose heart — отчаиваться / падать духом

I am less optimistic than I was at first. This disease recurs so often you begin to lose heart.	Сейчас я настроен менее оптимистично, чем первоначально. Эта болезнь так часто дает рецидивы, что вы начинаете приходить в отчаяние.
---	--

7. to be down in the mouth — быть в подавленном настроении / хандрить

As for me, I am rather down in the mouth.	Что касается меня, то у меня довольно плохое настроение.
---	--

8. to touch / hit a nerve — задеть за нерв / затронуть больное место

She seemed to hit a nerve when she asked him about his past life.	Ей показалось, что она затронула больное место, спросив его о прошлом.
---	--

2.9 Страдание

1. to drive smb to distraction — доводить кого-л. до отчаяния

His obsessive attention to details drove me to distraction.	Его гипертрофированное внимание к мелочам доводило меня до отчаяния.
---	--

2. to tear one's hair out — рвать на себе волосы (от горя, расстройств, гнева)

I am not going to tear my hair out if I fail the exam.	Я не буду рвать на себе волосы, если не сдам экзамен.
--	---

3. to wring one's hands — мучиться / страдать / ломать себе руки от горя

Stop wringing your hands! Take actions!

Хватит страдать! Надо действовать!

4. to break smb's heart — разбить кому-л. сердце (прекращением отношений)

We have all read in fiction of people whose hearts were broken by their love partners.

Мы все читали в художественной литературе о людях, сердца которых были разбиты их возлюбленными.

5. to twist the knife in the wound — сыпать соль на рану / намеренно обижать кого-л. / бередить рану

Her daughter manages to twist the knife in the wound by claiming she (the mother) never loved her.

Дочь умудрилась еще больше насолить своей матери, заявив, что она (мать) никогда ее не любила.

6. There is no use crying over spilled milk. (посл.) — Не стоит плакать из-за пролитого молока.

I am a man. I can take it. I am not going to cry over spilled (spilt) milk.

Я мужчина. Я выдержу это. Я не буду плакать над разлитым молоком.

7. to squeal / scream like a stuck pig — визжать как резаная свинья (как будто от невыносимой боли)

He tried to calm her daughter while she continued to squeal / scream like a stuck pig.

Он пытался успокоить свою дочь, а та продолжала визжать, как будто ее режут.

8. to be on the rack — испытывать муки (как от орудия пытки)

She listened attentively to his story being on the rack of apprehension.

Она внимательно слушала рассказ, мучимая дурным предчувствием.

9. Don't rub it in! — Не сыпь мне соль на рану! / Не подчеркивайте неприятные моменты!

Too much good fortune could give rise to someone else's envy, so don't rub it in by boasting.

Слишком большое везение может вызвать у кого-то зависть, так что не сыпь на рану таких людей своим хвастовством.

2.10 Гнев, раздражение

1. to be up in the arms about smth / against smth — негодовать и резко протестовать против чего-л.

More than one million shopkeepers are up in the arms against the new minimum tax.

Более миллиона владельцев магазинов негодуют и резко выступают против нового минимального налога.

2. to get smb's back up — раздражать кого-л. / сердить кого-л.

I thought before I spoke again. The wrong question was going to get her back up.

Я подумал, прежде чем продолжать разговор. Неосторожный (неуместный) вопрос мог вызвать у нее раздражение.

3. to go ballistic — взорваться / вспылить / потерять самообладание в гневе

The coach went ballistic when one of his players failed to score the goal from no distance at all.

Тренер вспылil и потерял самообладание, когда один из его игроков не забил гола с близкого расстояния.

4. to make smb's blood boil — рассердить кого-л. / вывести из себя / бесить кого-л.

This statement is untrue and makes my blood boil.

Это заявление ложное, оно меня бесит.

5. to be like a red rag to a bull — раздражать как красное полотнище быка

This sort of information is like a red rag to a bull for the tobacco companies.

Такая информация будет для табачных компаний как красное полотнище для быка.

6. to have a chip on one's shoulder — быть сердитым, будучи уязвленным несправедливым обращением

My father wasn't always easy to get along with; he had a chip on his shoulder and thought people didn't like him because of his colour.

С моим отцом было не всегда просто ладить; он чувствовал себя уязвленным, думая, что люди не любят его из-за его цвета кожи.

7. to get hot under the collar — рассердиться из-за чего-л. / раздражаться

Judges are hot under the collar about proposals to alter their pension arrangements.

Судьи раздражены по поводу предложений об изменении положения о их пенсиях.

8. to be in high dudgeon — возмущаться / раздражаться

The inhabitants of the house are in high dudgeon after learning that the hot water supply will be stopped for a month.

Жители дома возмутились, когда узнали, что подача горячей воды будет прекращена на месяц.

9. to be on edge — быть на взводе / быть раздраженным

She had every right to be on edge. She had been bombarded with telephone calls in the night.

У нее была причина быть раздраженной. Ее сокрушили телефонные звонки этой ночью.

10. to go off the deep end — вспылить / сорваться с цепи

I thought that the real trouble would begin when my father got home. In fact, he didn't go off the deep end at all. He just said it was not fair to make my mother worry like that.

Я думал, что мне влетит, когда мой отец вернется домой. Однако он не вспылil. Он просто сказал, что нехорошо заставлять мать беспокоиться таким образом.

11. one in the eye for smb — оплеуха / удар / неприятность для кого-л.

Every book written by me is one in the eye of my rivals.

Каждая написанная мною книга — это оплеуха моим соперникам.

12. to have a face like thunder — иметь лицо мрачнее тучи / быть очень сердитым

My father was fired. He came home with a face like thunder yesterday.

Мой отец уволен. Вчера он вернулся домой с лицом мрачнее тучи от гнева.

13. to ruffle smb's feather — раздражать кого-л. / обижать кого-л.

He ruffled some English feathers by remarking: "To get on you must do the best you can with whatever fate has given you, or be really English and sit around moaning a lot about everyone else."

Он вызывал раздражение (обиду) некоторых англичан своим замечанием: «Чтобы преуспевать, вы должны наилучшим образом использовать отпущенное вам судьбой, или же быть настоящим англичанином и сидеть без дела, жалуясь на других».

14. to breathe fire over smth — извергать гроздь гнева / быть очень сердитым

The parliament of Russia breathed fire over the American bombardment of Belgrade.

Парламент России подверг гневной критике американские бомбардировки Белграда.

15. to flip one's lid — взорваться / разразиться гневом, потеряв контроль над своими эмоциями / выйти из себя / плакать

"Boy, you are brave," she said, stroking the bleeding cut. "A lot of grownups flip their lids when you clean a cut like this."

«Мальчик, ты молодец, — сказала она, обрабатывая кровоточащий порез. — Многие взрослые теряют самообладание (плачут) при обработке такой раны».

16. the fur is flying over smth — клочья летят / идет жаркий спор

The fur is flying over the new minimum tax.	Идут жаркие споры о новом минимальном налоге.
---	---

17. to blow a fuse — вспылить / потерять самообладание в гневе

What is the reason for your blowing a fuse?	Какова причина твоего гнева?
---	------------------------------

18. to have a short fuse — быть вспыльчивым по любому поводу

He is irritable and has a short fuse, letting you know when he is not pleased.	Он раздражителен и вспыльчив, давая вам сразу понять, что ему не нравится.
--	--

19. to get smb's goat — сильно раздражать кого-л. / выводить кого-л. из себя

He is just so provocative. He likes to get smb's goat.	У него агрессивный характер. Ему доставляет удовольствие выводить людей из себя.
--	--

20. to raise smb's hackles — сердить, раздражать кого-л.

The taxes will presumably be designed not to raise voters' hackles too much.	Налоги, вероятно, будут установлены такими, чтобы не вызвать сильного раздражения голосующих.
--	---

21. to get in smb's hair — раздражать, сердить кого-л. / наносить обиду

They were very busy and had little time to get into one another's hair.	Они были очень заняты, и у них было мало времени для нанесения взаимных обид.
---	---

22. to fly off the handle — выйти из себя / вспылить

When I finally managed to get in touch with him, he flew off the handle. He shouted down the phone.	Когда мне наконец удалось связаться с ним по телефону, то он вышел из себя. Он орал в трубку.
---	---

23. to feel hard done by — быть обиженным несправедливым обращением / быть уязвленным

Those who felt hard done by made their dissatisfaction clear. Обиженные высказали свое неудовлетворение.

24. to build up a head of steam — накапливать возмущение (возмущение росло, зрело)

He was the most angry, as if waiting for other items to be cleared he had built up a head of steam. Он был очень сердит, как будто во время ожидания, вызванного разбором других вопросов, в нем накопилось возмущение.

25. to do / say smth in the heat of the moment — сделать или сказать что-л. сгоряча, в пылу

He said that his comments were made in the heat of the moment and were not supposed to be a personal attack. Он сказал, что его замечания были сделаны сгоряча, в пылу спора и их не следует рассматривать как личные выпады.

26. to raise hell about smth — поднимать шум / бурно и гневно протестовать

She came in and raised hell. Her son's sports bag was missing. It had everything in it — trainers, track suit, hundreds of pounds worth. Она вошла и подняла шум. Пропала спортивная сумка ее сына. В сумке были кроссовки, спортивный костюм — все это стоило несколько сотен фунтов.

27. to be in a huff — обидеться / рассердиться

He was an officer, but he resigned in a huff when he was passed over for promotion. Он был офицером, но ушел в отставку, обидевшись на то, что его несправедливо обошли при продвижении по службе.

28. to get the hump — рассердиться / вспылить / проявлять недовольство

My teacher tried to drum too much into me and I used to get the hump with him.

Мой учитель старался вбить в меня слишком много, и у меня часто возникало недовольство на него.

3 *Группа* **Восприятие окружающего мира, оценка действительности**

- Проверка, оценка
- Точка зрения: объективная, субъективная, ошибочная, выдумка
- Суть, причина
- Отчетливость, неопределенность, вероятность, невозможность
- Хорошее и плохое положение
- Трудное / легкое
- Опасность, отсутствие опасности
- Интенсивность процесса, застой
- Эффективность, важность, мелочность, неэффективность
- Уместность, правильность, абсурд, противоречие, изменение ситуации

3.1 Проверка, оценка

1. the acid test — «лакмусовая бумажка» / серьезное испытание

I am waiting for my first really stressful day. That will be the real acid test.

Я жду своего первого по-настоящему напряженного дня. Он и будет для меня настоящим испытанием.

2. to look into the crystal ball — стараться предсказать будущее

Why look in the crystal ball for next year, when we can look at the record of what has happened.

Зачем пытаться предугадать события будущего года, если мы можем оценить данные, регистрирующие то, что произошло.

3. to separate the wheat from the chaff — отделять зерно от шелухи, полезное от бесполезного

The reality is often blurred by an overdose of propaganda. It is

Реальность часто искажается передозировкой пропаганды.

becoming more and more difficult to separate the wheat from the chaff.

Становится все труднее отличать зерно от шелухи.

4. to plum the depth of smth — зондировать почву / выяснять обстановку / пытаться раскрыть секреты

When he sees friends, he likes to discuss politics rather than to plumb the depth of their souls.

Когда он встречается с друзьями, он предпочитает поговорить с ними о политике, а не заниматься зондированием их душ.

5. to put out feelers — зондировать почву

I have put out feelers for a work-in place.

Я уже зондирую почву в поисках работы.

6. to get the lay of the land — зондировать почву / разузнавать подробности / выяснять ситуацию

I am not sure what is going to happen. I want to get the lay of the land.

Я не знаю, что может случиться дальше. Я хочу выяснить обстановку.

7. a litmus test — «лакмусовая бумажка» / серьезная проверка

The competition is a litmus test for your readiness for taking part in the Olympic Games.

Эти соревнования являются серьезной проверкой твоей готовности к участию в Олимпийских играх.

8. to sort out the men from the boy — показывать кто есть кто (настоящий мужчина или ребенок)

This is the game that will sort out the men from the boys.

Эта игра определит, кто сильнее.

9. The proof of the pudding is in the eating. (посл.) — Качество пудинга определяется при его съедании / практика — критерий истины.

The new medicine shall be tested. The proof of the pudding is in the eating.

Новое лекарство должно пройти проверку. Практика покажет его эффективность.

3.2 *Точка зрения: объективная, субъективная, ошибочная, выдумка*

1. a rude awakening — возвращение к реальности, выяснение горькой правды, отрезвление

Instead of quick profits the businessman got a rude awakening.

Вместо быстрых барышей бизнесмен получил истинное представление о своих нереальных планах.

2. to be off base — не иметь основания / быть ложным (о суждении)

They had a lot of assumption that were very far off base.

Многие из их допущений и предположений были необоснованными.

3. to be way off beam — быть ошибочным / отклоняться от истины

The author is way off beam in his criticism of the situation.

Автор совершенно ошибочен в своей критике сложившегося положения.

4. to judge in black and white — делить все на белое и черное / упрощенно судить о сложной ситуации в простых категориях «правильно — неправильно»

That is not an accurate portrait of English Society. People do not see these things in black and white.

Это неточная картина английского общества. Люди не оценивают положение, используя только категории черного и белого.

5. the other side of the coin — другая сторона проблемы / обратная сторона медали

Of course the advertisement doesn't mention the other side of the coin.

Конечно, в рекламе не говорится о недостатках и слабых сторонах рекламируемого.

6. a false dawn — несбывшиеся надежды / кажущееся улучшение / призрачные перспективы

We face another false dawn of economic growth.

И на этот раз перспективы экономического роста являются призрачными.

7. to come down to earth — спуститься на землю / перестать витать в облаках / реально оценить обстановку

When something good happens, it is important that it is celebrated. Next day something will happen to bring you back to earth.

Когда случается что-то хорошее, то его обязательно нужно отпраздновать. На следующий день произойдет что-нибудь, что заставит вас вернуться на землю, к суровой действительности.

8. to bring smb back to earth — вернуть кого-л. на землю / спустить с небес / вернуть к реальности

She was in fine clothes and in a sports car. She thought the whole world would admire her, but nobody took notice of her. She was brought down to earth with a bump.

Она была хорошо одета, ездила в спортивном автомобиле. Она думала, что весь мир будет восхищаться ею, но никто не обратил на нее внимание. Жизнь возвращала ее к реальной действительности.

9. to open smb's eyes — раскрыть кому-л. глаза на что-л.

Being in prison opened his eyes to thing he was not aware of before.

Пребывание в тюрьме раскрыло ему глаза на вещи, которые он раньше не замечал.

10. to take smth / smb at face value — принимать что-л. за чистую монету / судить о ком-л. по производимому им впечатлению

Clients do not take the advice of a wholesaler at face value.

Клиенты не принимают советы продавца за чистую монету.

For a time I took him at face value. At that time I had no reason to suspect him.

В течение некоторого времени я доверял производимому им на меня впечатлению. В то время у меня не было оснований для подозрений.

11. to take smth as gospel — относиться к чему-л. как к библии / считать абсолютной правдой

You will read much advice in books and magazines but you should not take it all as gospel.

Ты прочтешь множество советов в книгах и журналах, но не принимай их легковерно как абсолютно верные.

12. at first glance / at first sight — с первого взгляда

At first glance he gave an impression of being quiet and unobtrusive.

На первый взгляд он производил впечатление спокойного и ничем не примечательного человека.

13. The grass is always greener on the other side of the fence. — У соседа трава всегда зеленее. / Хорошо там, где нас нет.

You should beware. The grass may not be greener on the other side of the Atlantic.

Будь осторожен и разумен. Жизнь за океаном (в Америке) может оказаться не лучше, чем здесь.

14. to live in an ivory tower — жить в башне из слоновой кости / жить в отрыве от действительности, не зная проблем обычных людей

They are all out of touch — they live in an ivory tower, and they don't see what is going on here.

Они все оторваны от действительности, они живут в своем маленьком мире, не зная, что здесь происходит.

15. to be good on paper — быть хорошим на бумаге (о плане)

These reforms are more impressive on paper than in reality.

Эти реформы производят большее впечатление на бумаге, чем в действительности.

16. a paper tiger — бумажный тигр (о людях, организациях и странах, только кажущихся могучими и сильными)

Russia's Asian forces are a paper tiger these days. Starved of fuel and spare parts, low on morale, they are barely in shape even for manoeuvres, let alone war.

Российские войска в Азии являются в настоящее время бумажным тигром. Испытывая нехватку топлива и запчастей, с низким моральным духом, они не в состоянии провести маневры, не говоря уже о войне.

17. to make a big play of smth — преувеличивать что-л. / устраивать показуху

She was there making a great play with a duster, but apparently doing very little.

Она вертелась там со своей тряпкой, изображая занятость, в действительности работая очень мало.

18. to look through rose tinted spectacles / rose-coloured glasses — смотреть на что-л. сквозь розовые очки

Even when I had stopped looking on him through rose-coloured spectacles and I could see what he was, I was still tied to him.

Даже после того как я перестал смотреть на него через розовые очки и увидел, какой он есть на самом деле, я по-прежнему чувствовал привязанность к нему.

19. to take smth with a pinch of salt — принимать что-л. с осторожностью, с определенной дозой скептицизма

The reports of calm and normality from various Russian cities should perhaps be taken with a pinch of salt.

Сообщения о спокойной и нормальной жизни в различных городах России следует принимать с определенной дозой скептицизма.

20. the scales fall from smb's eyes — пелена спала с чьих-л. глаз / глаза открылись на что-л. / кто-л. узнал правду

It was only at that point that the scale finally fell from his eyes

Лишь в этот момент, наконец, пелена спала с его глаз и

and he realized he had made a dreadful mistake.	он осознал, что он допустил ужасную ошибку.
---	---

21. to be in smb's shoes — быть на чьем-л. месте / быть в чьем-л. положении

You should be kinder when considering others, and put yourself in their shoes once in a while.	Ты должен быть не таким строгим в оценке других людей и попробовать поставить себя на их место хоть иногда.
--	---

22. to be on the safe side — для верности / с запасом / для профилактики / из осторожности

When he went down with gastro-enteritis, he was admitted to hospital just to be on the safe side.	Когда он заболел гастроэнтеритом, то его из осторожности положили в больницу.
---	---

3.3 Суть, причина

1. the bare bones of smth — основные компоненты / скелет / основа

We worked out the bare bones of the deal.	Мы разработали основу сделки.
---	-------------------------------

2. to be at the bottom of smth — быть реальной причиной / лежать в основе чего-л.

Remember that pride is at the bottom of all great mistakes.	Помни, что излишняя гордость лежит в основе всех больших ошибок.
---	--

3. a domino effect — причинная взаимосвязь / эффект домино

After the Soviet Union fell apart, many feared a domino effect in Europe where a host of people can win the independence.	После распада Советского Союза многие боялись эффекта домино в Европе, где многие народы могут получить независимость.
---	--

4. the dos and don'ts — то, что можно делать, и то, что нельзя

Disasters can be avoided if a few general dos and don'ts are considered.

Катастроф, аварий можно избежать, если учитывать несколько общих условий, определяющих, что можно делать, а что нельзя.

5. the ins and outs of the situation — основные факты и детали ситуации / проблемы

There are many helpful books written by experts who can advise on the ins and outs of dieting.

Имеется много полезных книг, написанных экспертами, которые могут дать вам совет по проблемам диетического питания.

6. the bottom line — основная мысль / идея / суть

The bottom line is that the great majority of our kids are physically unfit.

Суть состоит в том, что большинство наших детей являются физически неразвитыми, слабыми.

7. to leave one's mark on smth — оставить свой след / повлиять на что-л.

He has left an indelible mark on Russian literature.

Он оставил неизгладимый след в русской литературе.

8. the name of the game — наиболее важные аспекты / суть

In the current economic climate, survival is the name of the game.

В данной экономической ситуации главным является выживание.

9. to come from nowhere — появиться быстро и неожиданно

I remember looking both ways before crossing and seeing nothing. The car came from nowhere and hit me.

Я помню, что посмотрел в обе стороны, прежде чем пересекать улицу, и ничего не увидел. Откуда ни возьмись появилась машина и сбила меня.

10. to happen without rhyme or reason — случаться без всякого логического обоснования, беспричинно

Sometimes I still get so depressed. There is no rhyme or reason for why all these awful things have happened.

Я все еще иногда впадаю в подавленное состояние. Для меня совершенно необъяснимо, как эти ужасные вещи могли произойти.

3.4 Отчетливость, неопределенность, вероятность, невозможность

1. to be up in the air — висеть в воздухе / быть в состоянии неопределенности

At the moment the fate of our country is still up in the air.

В настоящее время судьба нашей страны находится еще в состоянии неопределенности.

2. to be in the air — носиться в воздухе / назревать

Political changes in Russia are in the air.

Назревают политические изменения в России.

3. to be in balance — пребывать в неопределенности / неизвестно, куда вывезет

Mankind today faces unprecedented problems and the future will hang in balance if joint solutions are not found.

Человечество столкнулось с колоссальными проблемами; уверенность в будущем зависит от того, будут ли найдены совместные решения этих проблем.

4. to ring the bell — смутно напоминать о чем-л. знакомом

This name doesn't ring the bell.

Это имя / название мне ни о чем не говорит.

5. to be a good / safe bet — быть надежным, разумным / то, что можно посоветовать

When you are unfamiliar with your guests' likes and dislikes, poultry is the safe bet for the main course.

Если вы не знаете вкусов ваших гостей, то я бы посоветовал вам в качестве основного блюда птицу.

6. all bets are off — невозможно предсказать / трудно угадать, как будет развиваться ситуация

As for the election this year, all bets are off.

Трудно предсказать исход выборов в этом году.

7. to fly blind into a situation — действовать вслепую, без ориентиров, информации / отправляться в неизвестность

We will go to the USA. We will be flying blind into a world we don't know anything about.

Мы поедем в США. Мы попадем в мир, о котором ничего не знаем.

8. to be in the cards / on the cards — существует вероятность свершения чего-л. / гадание предвещает / что-л. ожидается

Reform of the way hospitals, schools and universities are funded is in the cards.

Ожидается реформа системы финансирования больниц, школ и институтов.

9. a chicken-and-egg situation — вопрос о курице и яйце (что возникло раньше)

It is a chicken-and-egg argument about which comes first. Do people create a neighbourhood style or does a neighbourhood environment influences how residents live?

Возникает вопрос, вроде того, что возникло раньше: яйцо или курица. Создают ли люди окружающие их условия проживания или среда навязывает образ жизни и определяет то, как живут люди?

10. a vicious circle — порочный круг

The people are being thrust into a vicious circle of poverty and illness.

Люди брошены в порочный круг бедности и болезни. / Бедность порождает болезнь, а болезнь усиливает бедность.

11. as clear as day — ясно как день / быть очевидным

His drawbacks are clear as day to the rest of us.	Его недостатки являются очевидными для всех нас.
---	--

12. as clear as mud — ясно, что ничего не ясно / ясно, что дело темное

Clear as mud. Even I can't understand it, and I am pretty smart.	Ясно, что дело темное. Даже я не могу ничего понять, а ведь я не глуп.
--	--

13. to be too close to call — трудно сказать, кто победит (оба имеют равные шансы)

The presidential race is too close to call.	Трудно сказать, кто победит на президентских выборах.
---	---

14. to be ruled out of court — быть исключенным / обстоятельства не позволяют

He had a car accident two weeks ago. His participation in the competition is ruled out of court.	Две недели назад он попал в автомобильную катастрофу. Его участие в этом соревновании исключено.
--	--

15. to be cut-and-dried — быть совершенно ясным / не вызывать вопросов

The situation is not so cut-and-dried as it may seem.	Ситуация не так ясна и проста, как это кажется.
---	---

16. a leap in the dark — прыжок в темноту / действие наугад / шаг в неизведанное

Electing candidates with little or no political experience to the highest office is a leap in the dark.	Выбор кандидатов с малым опытом политической деятельности или совсем без одного на высший пост является прыжком в темноту, шагом в неизведанное.
---	--

17. it is early days — рано говорить / еще не ясно

Maybe in time we can find some	Возможно, через некоторое
--------------------------------	---------------------------

common ground but it's very early days.	время мы сможем прийти к взаимопониманию, но сейчас об этом говорить еще рано.
---	--

18. to be a done deal — быть законченным / уже не подлежать изменению / быть окончательно завершенным

The pact is far from being a done deal.	Договор еще далек от своего полного завершения.
---	---

19. to bet one's bottom dollar — быть абсолютно уверенным в чем-л. / держать пари (на последние деньги)

I shall bet my last dollar he is around somewhere.	Я абсолютно уверен, он где-то поблизости от нас.
--	--

20. dollars to doughnuts (AmE) — я абсолютно уверен / держу пари

It is dollars to doughnuts that the banks of the future will charge more for their services.	Я абсолютно уверен, что банки в будущем будут брать больше за свои услуги.
--	--

21. to knock at smb's door — стучаться в дверь / приближаться или уже начинаться

It is difficult, to feel happy when economic crisis is knocking at your door.	Трудно чувствовать себя счастливым, когда экономический кризис стучится в вашу дверь.
---	---

22. the dust has settled — положение стабилизировалось (после серии хаотических событий) / суматоха улеглась

Now when the dust has settled, it is clear that nothing much has changed.	Теперь, когда суматоха улеглась и положение стабилизировалось, становится ясно, что мало что изменилось.
---	--

23. to see with the naked eye — видеть невооруженным глазом / быть очевидным

You can see thousands of stars with naked eye, and millions with an optical telescope.	Вы видите тысячи звезд невооруженным глазом и миллионы — в телескоп.
--	--

24. There is more to smth than meets the eye. — Это не так просто, как кажется на первый взгляд.

There is a lot more to it than meets the eye.	Это намного сложнее, чем кажется на первый взгляд.
---	--

25. to stare smb in the face — лежать на поверхности / быть очевидным

You are trying to solve a complex problem, and you suddenly realize that the answer has been staring you in the face all along.	Вы пытаетесь решить какую-то сложную проблему, и вдруг вы обнаруживаете, что решение лежит на поверхности, а вы его не замечаете.
---	---

26. to be in the frame for smth — иметь большие шансы (на успех или повышение по службе)

His name is in the frame for promotion.	Он имеет большие шансы на продвижение по службе.
---	--

27. to be on the horizon — виднеться на горизонте / стучаться в дверь / висеть в воздухе / грозить / предстоять

With no solution to the problem in sight, the threat of even more violent confrontation looms on the horizon.	Решение этой проблемы пока не найдено, а угроза еще более ожесточенной конфронтации маячит на горизонте.
---	--

28. a dark horse — темная лошадка

For many people he is an unknown quantity, a dark horse, thrust into limelight only now.	Для многих людей он является неизвестной величиной, темной лошадкой, только сейчас попавшей в центр внимания.
--	---

29. a one-horse race — соревнование с заранее известным победителем, с единственным фаворитом

Spartak turned the Russian football championship into a one-horse race.	Спартак является единственным фаворитом футбольного чемпионата России, который напоминает вследствие этого заезд с одной лошастью.
---	--

30. the jury is still out — пока нет единого мнения / пока нет окончательного суждения или вывода / вопрос остается открытым

The jury is still out on what are the long-term effects of air pollution.

Пока нет окончательного суждения по вопросу о влиянии загрязненного воздуха на живой организм при долговременном воздействии.

3.5 *Хорошее и плохое положение*

1. to hold all the aces — иметь очень сильную позицию, иметь много козырей (букв. всех тузов)

They hold all the aces and are not going to make changes voluntarily because it wouldn't be in their own interests.

Они являются хозяевами положения и не пойдут на изменения добровольно, потому что это не будет в их интересах.

2. a blind alley — тупик / бесполезное дело

Sooner or later they will have to realize that this is a blind alley and that they need to rethink their own strategies.

Рано или поздно они осознают, что это тупик и что им нужно пересмотреть свою стратегию.

3. a clean bill of health — 1) быть совершенно здоровым 2) быть в удовлетворительном состоянии (о неодушевленном)

Fourteen seaside resorts failed to meet the environmental and safety standards, while 43 were given a clean bill of health.

Четырнадцать приморских курортов не соответствовали требованиям по окружающей среде и безопасности, а 43 получили сертификат на продолжение своей деятельности.

4. to pay dividends — приносить дивиденды / приносить выгоду через некоторое время

Taking time-out to get fit is time well spent and will pay you dividends in the long run.

Время, расходуемое на отдых и восстановление сил, является разумно потраченным временем, потому что оно принесет дивиденды в конечном счете.

5. the revolving door — проходной двор / организация, где люди не задерживаются долго в штате / большая текучесть кадров

The revolving door at the team has only just stopped spinning. A huge turnover of players is usually not the ideal basis for success.

Проходной двор в этой команде закрылся только недавно. Большая текучесть игроков обычно не способствует успеху.

6. to play hell with smth — отрицательно сказываться на чем-л. / вызывать путаницу

Divorce and remarriage play hell with property and inheritance law.

Разводы и повторные браки создают путаницу в законодательстве о собственности и наследовании.

7. to blow a hole in smth — испортить, снизить эффективность чего-л.

The period of economic reforms in Russia blew a hole in the education system of the country.

Период экономических реформ отрицательно сказался на системе образования.

8. you can't make an omelette without breaking eggs — Лес рубят — щепки летят. / Всегда возникает побочное отрицательное воздействие

You can't make an omelette without breaking eggs — you just have to break as few as possible.

Лес рубят — щепки летят, но вы должны свести до минимума их количество.

9. a level playing field — ситуация с равными возможностями / предпосылки для честной борьбы

At the moment we are not competing on a level playing field.

В настоящее время мы не имеем условий для честной конкуренции.

10. when push comes to shove — в критической ситуации

The new military doctrine says that nuclear weapon can be used when push comes to shove.

Новая военная доктрина допускает применение ядерного оружия в случае возникновения критической ситуации.

11. to go to wrack and ruin — разваливаться / рушиться (без присмотра или управления)

The country is going to wrack and ruin. No one is discussing the economic crisis.

Страна разваливается. Никто и не собирается обсуждать экономический кризис.

12. to come / fall apart at the seams — трещать по швам

The newspapers have given a warning that Britain's university system is in danger of falling apart at seams because of cuts in government funding.

В газетах прозвучало предупреждение о том, что британская университетская система трещит по швам из-за сокращения бюджетных ассигнований.

13. Every cloud has a silver lining. — Нет худа без добра. / положительный побочный эффект

The fall in inflation is the silver lining of the prolonged recession.

Снижение темпов инфляции является положительным побочным следствием продолжительного спада производства.

14. to be on the skids — пробуксовывать / быть под угрозой провала, срыва

My marriage was on the skids.

Моя женитьба находилась под угрозой срыва.

15. to have an ace / a card up one's sleeve — иметь секретную идею или план в запасе

He seems always to have an ace up his sleeve.

У него, кажется, всегда есть секретный запасной вариант или средство.

16. to stack the card, to stack the deck (Am E) — подтасовывать карты / действовать нечестно

The President is doing everything in his power to stack the cards in his favour and guarantee his reelection.

Президент делает все возможное, чтобы подтасовать карты в свою пользу и гарантировать свое переизбрание.

3.6 Трудное / легкое

1. a ball and chain — обуза / бремя / ограничивающий фактор

In many cases small children are ball and chain for young parents.

Во многих случаях маленькие дети являются обузой для молодых родителей.

2. to be in the black — не иметь долгов / иметь активный баланс

Last year the company was in the black, showing a modest surplus of 2 million dollars.

В прошлом году компания имела активный баланс со скромной прибылью в 2 миллиона долларов.

3. to be bound hand and foot — быть связанным по рукам и ногам

The older generation in Britain is bound hand and foot by tradition.

Старшее поколение в Великобритании связано по рукам и ногам традициями.

4. to cut the Gordian knot — разрубить гордиев узел

The federal deficit has become the Gordian knot of the Government. They are going to cut it by raising the pension age.

Дефицит федерального бюджета стал гордиевым узлом для правительства. Они хотят разрубить его путем увеличения пенсионного возраста.

5. the growing pains — трудности роста / трудности становления

The company is now facing some growing pains.

Компания столкнулась с некоторыми трудностями роста и становления.

6. to be at the end of the rainbow — быть журавлем в небе, трудноосуществимой мечтой

I would rather be honest with people than mislead them that there is going to be some pot of gold at the end of the rainbow.

Я лучше скажу людям правду, чем вводить их в заблуждение и обещать несбыточные золотые горы.

7. not to be a bed of roses — пути не бывает гладкого / не всегда ждут цветы, легкая жизнь

I was angry with the world and with myself, and not without reason: my life had not been a bed of roses.

Я был зол на мир и на себя, и не без основания: жизнь моя не была дорогой, усыпанной розами.

8. not to be a plain sailing — быть не простой проблемой

If you are used to having your home to yourself, it is not a plain sailing even with the ideal tenant. It is difficult at first to get used to sharing the kitchen and the bathroom.

Если вы привыкли жить в доме один, то непросто ужить-ся даже с идеальным квартирантом. Сначала кажется трудно привыкнуть к совместному пользованию кухней и ванной.

9. the writing on the wall — тревожные симптомы

The writing is clearly on the wall. If we do nothing about it, we shall only have ourselves to blame.

Тревожные симптомы налицо. Если мы не примем мер, то нам некого будет винить, кроме самих себя.

10. to reach a deadlock — зайти в тупик

The talks reached a deadlock.

Переговоры зашли в тупик.

3.7 Опасность, отсутствие опасности

1. alarm bells ring — колокола бьют тревогу / люди начинают видеть опасность / поступают тревожные сигналы

He didn't understand the half of it but warning bells were beginning to ring in the back of his mind.

Он не понимал и половины всего этого, но в глубине души, в подсознании уже начинали звучать сигналы тревоги.

2. an axe is hanging over smth / smb — нависла опасность, дамоклов меч / возникла угроза

The axe is hanging over 600 jobs at oil giant BP.

Нависла угроза сокращения 600 рабочих в нефтяном гиганте Бритиш петролеум.

3. the balloon goes up — ситуация становится серьезной

On the Saturday the balloon went up. His wife told him to take all his things and not to return at all.

В субботу ситуация обострилась. Жена велела ему забирать свои вещи и не возвращаться.

4. a close call / a close thing — пронесло / чудом не попасть в катастрофу или избежать поражения / опасность была близка

It was a close call and looking back I have no doubt that if my friends had not acted so promptly I would be dead.

Опасность была близка, и когда я вспоминаю об этом, то у меня не возникает сомнения в том, что я бы погиб, если бы мои друзья не действовали так оперативно.

5. a poisoned chalice — чаша с подмешанной отравой / что-л. привлекательное, но приводящее к беде, проблемам / ловушка

The president appointed his former rival in the belief that he was giving him a poisoned

Президент назначил своего бывшего соперника на одну из должностей, полагая, что

chalice and that he would not last more than a year.

дает ему чашу с отравой, так что тот не выдержит на должности более года.

6. the coast is clear — ситуация благоприятная / опасности нет

She signals to them from the window when the coast is clear because her husband does not like to encounter them.

Она подает им в окно сигнал, когда можно идти (когда мужа нет), потому что муж не хочет видеть их в своем доме.

7. to shake the foundation of smth — поколебать основы чего-л. / поставить под сомнение / изменять представления о чем-л.

The new era is shaking the foundation of all Russian cultural landmarks.

Новая эра колеблет основы всего русского культурного наследия.

8. to light the fuse — вызвать опасную ситуацию / вызвать серию событий (букв. заставить сработать плавкий предохранитель)

Ghana's independence in 1957 lit the fuse which led to the rapid freeing of colonial Africa.

Получение независимости Ганой в 1957 году явилось событием, которое повлекло за собой стремительное освобождение колониальной Африки.

9. the dead hand of smth — удушающая рука кого-л. / чего-л.

The North Korean economy had started to shrink under the dead hand of central planning.

Экономика Северной Кореи стала задыхаться от удушающей руки централизованного планирования.

10. to come to a head — обостриться / созреть (как нарыв) / требовать срочного вмешательства

Matters came to a head on Monday when the President threatened to dissolve the Parliament.

Ситуация обострилась в понедельник, когда Президент пригрозил распустить парламент.

11. to stir up a hornet's nest — растревожить осиное гнездо / создать сложную ситуацию

Chechnya was a real hornet's nest which Russia stirred up.

Чечня была настоящим осиным гнездом, которое Россия растревожила.

12. to skate on thin ice — скользить по тонкому льду / попасть в трудную ситуацию

All through my career I had skated on thin ice on many assignments and somehow had got away with it, so far.

На протяжении своей карьеры мне часто приходилось скользить по тонкому льду, однако мне до сих пор удавалось выходить из трудных положений.

13. the kiss of death — губительный фактор / дыхание смерти

Increase of timber export is the kiss of death for our forests.

Увеличение экспорта древесины является губительным фактором для наших лесов.

14. to be on a knife edge — находиться на лезвии бритвы / быть в очень опасном неопределенном положении

I thrive on being on a knife-edge of uncertainty every day, not knowing whether I am going to ride a winner or get hurt.

Мне нравится жизнь на лезвии бритвы, находясь каждый день в состоянии неопределенности, не зная, буду ли я победителем гонки или получу травму.

3.8 Интенсивность процесса, застой

1. to come to the boil — достичь кульминации, наивысшей активности и интенсивности

Their anger came to the boil last week when they officially protested at the media campaign against them.

Их недовольство достигло кульминации на прошлой неделе, когда они выразили официальный протест в связи с кампанией в средствах массовой информации против них.

2. to bring smth to the boil — доводить до кипения, до кульминации, до максимальной интенсивности

The gifted propagandist brings to a boils ideas and passions already simmering in the minds of his hearers.

Одаренный пропагандист может довести до кипения идеи и страсти, которые уже бродят и теплятся в умах и сердцах слушателей.

3. boiling point — точка кипения / высшее проявление гнева

Tempers were already close to boiling point as the back pay amounted to six months.

Возмущение уже было близко к точке кипения, поскольку задержка зарплаты достигла шести месяцев.

4. to be in full swing — быть в полном разгаре / бить ключом / идти полным ходом

While I was in Riga a national song festival was in full swing.

Когда я находился в Риге, то там шел полным ходом национальный фестиваль песни.

5. to be in the thick of smth — оказаться в гуще событий, в самой активной точке

He suddenly found himself in the thick of desperate fighting.

Он вдруг оказался в гуще ожесточенной борьбы.

6. to be in the throes of smth — быть сильно охваченным, увлеченным чем-л. / быть занятым / переживать какое-л. состояние

The stock market is in the throes of its worst ever crisis.

Рынок ценных бумаг переживает острейший кризис.

7. to move at full pelt — нестись на полной скорости, очень быстро

He drove away at full pelt.

Он умчался на полной скорости.

8. to be at freezing point — находиться на точке замерзания / на грани остановки / быть вялым

The play was at freezing point.

Игра проходила очень вяло.

9. to be at a standstill — быть в состоянии застоя / бездействовать / полностью прекратиться

The negotiations are at a standstill.

Переговоры не ведутся.

The traffic is at a standstill.

Движение транспорта остановлено.

10. to be in a deadlock — зайти в тупик / не развиваться

The negotiation between the countries ended in a deadlock.

Переговоры между двумя странами зашли в тупик.

3.9 Эффективность, важность, мелочность, неэффективность

1. a blind alley — тупик / безвыходное положение

Sooner or later they will have to realize that this is a blind alley and that they need to rethink their own strategies.

Рано или поздно они должны признать, что они находятся в тупике и что им необходимо пересмотреть свою стратегию.

2. smb's bread and butter — чей-л. хлеб / наиболее важный источник дохода

I translate twenty pages every day. It is my bread and butter.

Я перевожу по двадцать страниц каждый день. Это мой хлеб.

3. not to be worth the candle — не стоить затраченных усилий

The game is not worth the candle.

Игра не стоит свеч.

Writing books is not worth the candle. The fees are too low.

Писать книги — занятие, не стоящее свеч. Гонорары слишком низкие.

4. to be as safe as houses — быть очень надежным

You can count on one thing — our bank is safe as houses.

Ты можешь верить, что наш банк очень надежен.

5. A tempest in a teapot. — Много шума из ничего. / возня из-за пустяков / мелкая ссора / буря в стакане

The agency's clash with the company was a tempest in a teapot. They will take appropriate actions to placate the agency.

Конфликт между агентством и компанией был лишь мелкой стычкой. Они найдут подходящие способы, чтобы успокоить агентство.

6. to tip the balance — склонить чашу весов / перевесить / быть решающим

The two candidates appear so evenly matched that just one issue can tip the balance.

Оба кандидата имеют настолько равные шансы, что всего один какой-то пункт (обстоятельство) может склонить чашу весов в ту или другую сторону.

7. to speak volumes — говорить о многом

What you wear speaks volumes, and it can lie, too. Remember the saying that you should dress for the job you aspire to.

Ваша одежда говорит о многом, она может и лгать. Вспомните пословицу о том, что вы должны одеваться, как одеваются люди, занимающиеся тем, чем хотите заниматься вы.

8. to be water under the bridge — что прошло, то прошло / прошедшего не вернешь и не надо сожалеть и волноваться / теперь уже поздно говорить о чем-л.

I am sorry that I did not take part in the competition, but that is water under the bridge.

Я сожалею, что не принял участия в этом соревновании, но теперь уже поздно говорить об этом.

9. to come in handy — оказаться полезным, пригодиться

I have got some receipts that will come in handy, if I am forced to take legal action.

У меня есть несколько рецептов (советов), которые пригодятся, если я буду вынужден обратиться в суд.

10. to set / lay a great store by smth — высоко ценить что-л. / придавать большое значение чему-л.

All the lovely things by which
he had set great store went for
a song.

Все прекрасные вещи, кото-
рыми он так дорожил, были
проданы за бесценок.

3.10 Уместность, правильность, абсурд, противоречие, изменение ситуации

**1. to fill the bill / to fit the bill — быть подходящим / то, что
надо / устраивать кого-л.**

I wanted a good interpreter and
knew he would fill the bill.

Мне нужен был хороший пе-
реводчик, и я знал, что он
меня устроит.

The flat will fill the bill.

Эта квартира подойдет мне.

**2. to run its course — идти своим ходом / идти к нормальному
завершению**

If you allow such behaviour to
run its course without reacting,
eventually the behaviour will
disappear on its own.

Если вы не будете реагировать
на такое поведение (с целью
изменения), то он сам пере-
станет вести себя так.

**3. to fly in the face of smth — противоречить чему-л. / идти
вразрез**

The institute flew in the face of
accepted opinion and published
research suggesting the world
may not be getting hotter.

Институт выступил против
общепринятого мнения и
опубликовал результаты, сви-
детельствующие о том, что по-
тепление на земле происходит
не будет.

4. to be a square peg in a round hole — быть не на своем месте

He is a square peg in a round
hole in his office.

Он совершенно не соответст-
вует своей должности.

5. The boot is on the other foot. — Ситуация изменилась: кто был никем, тот стал всем.

I am in the job. You are not in position to remove me, the boot is now on the other foot.

Теперь я занимаю эту должность. Вы не можете меня сместить, положение изменилось: кто был никем, тот стал всем.

6. everything falls into place — все становится на свои места / все становится понятным

Bits of the puzzle fell into place. He knew now, who had written the letter.

Все элементы загадочной ситуации становились на свои места. Теперь он знал, кто написал это письмо.

7. to go off the rails — 1) выбиться из колеи / не сработать / провалиться / произошел сбой 2) свихнуться / сойти с ума

Clearly something has gone off the rails in the process of implementation of the project.

Очевидно, что где-то произошел сбой в реализации проекта.

8. a sea change — коренное изменение

There has been a sea-change in attitude to drinking — a major cause of death on the roads.

Произошло коренное изменение в отношении употребления спиртного — основной причины гибели на дорогах.

9. The tail wags the dog. — Хвост виляет собакой. / разрастание значения какого-л. мелкого элемента, когда он начинает управлять всем

To avoid the impression of the tail wagging the dog, the president cannot be seen bending to the wishes of a minority.

Чтобы не возникало впечатления, что хвост виляет собакой, у людей не должно складываться мнения о том, что президент идет на поводу у меньшинства.

10. to get / keep record straight — не допускать искажения истины

I want to keep the record straight.

Я хочу установить истину.

4 *Группа Работа*

- Мастерство, умение, опыт и их отсутствие
- Энергия, прилежание, инициатива, занятость
- Ожидание, усталость, отдых, лень
- Занятость, прием, увольнение
- Эффективность, правильность, скорость выполнения работы
- Неэффективность, бесполезность, ошибки в выполнении работы
- Вредное дело
- Стадия действия
- Успех, неудача
- Трудность или легкость выполнения
- Руководство, планирование, ответственность
- Оплата труда, зарплата, плата, заработок

4.1 *Мастерство, умение, опыт и их отсутствие*

1. a class act — классный игрок / специалист

He is a class act. He can hit passes from one side of the field to the other with amazing accuracy.

Он — просто класс. Он может подавать пас с одного края поля на другой с удивительной точностью.

2. to get in on the act — следовать кому-л. преуспевающему

It is not enough to read the books. I want to get in on the act.

Мало только прочесть эти книги. Я хотел бы применить прочитанное на практике.

3. to be smb's bag — быть по чьей-л. части / интересоваться кого-л.

Being an umpire is not my bag. I would rather be a player.

Быть судьей — не по моей части. Я лучше буду игроком.

4. smb's bag of tricks — набор приемов и методов в работе, в деле

In the film you can see the whole bag of tricks of the producer.

В этом фильме вы можете увидеть весь набор приемов и методов этого режиссера.

5. to be on the ball — быть на высоте / умело справляться с чем-л.

You can't bumble along in this business, you have to be on the ball.

Вы не можете заниматься этим делом кое-как, здесь нужно быть умелым и энергичным.

6. to fill the bill — отвечать требованиям / иметь нужные качества / подходить

The accountant will fill the bill.

Этот бухгалтер нам подойдет.

7. to be at coal face — реальная жизнь / обстановка в каком-л. виде деятельности со всеми чувствами, мыслями, действиями / в забое, у станка, за рулем, в небе, на сцене

The book describes the academic coal face at a university.

Книга описывает события в гуще жизни преподавателей и студентов одного из университетов.

8. a dab hand — умелые руки / мастер / знаток

She was an avid reader and a dab hand at solving difficult cross-word puzzles.

Она была заядлым читателем и мастером в разгадывании трудных кроссвордов.

9. to do smth like a dream — делать что-л. очень хорошо / как в сказке / великолепно

She had noticed, from across the dance floor, that he danced like a dream.

Через всю танцевальную площадку она заметила, что он танцевал великолепно.

10. an eagle eye — орлиный глаз, видящий все / человек, находящий все, замечающий все / острый пристальный взгляд

No error escaped from her eagle eye.

Ни одна ошибка не ускользала от ее острого взгляда.

11. to be on the cutting edge — быть на переднем крае событий

It is unrealistic for any designer to be at the cutting edge of the fashion for anything longer than 15 years.

Для любого дизайнера и кутюрье нереально оставаться на острие моды в течение периода, превышающего 15 лет.

12. to fray at the edges / around the edges — сдавать в чем-л. / не быть таким сильным или умелым как раньше / ослабевать

Their marriage is getting a little frayed around the edges.

Отношения супругов немного поостыли.

Russian army has begun to fray at the edges.

Ударная сила армии России снизилась.

13. to get one's eye in — набить руку / набраться опыта

She had this marvellous knack for painting. I helped her get her eye in, but the instinct was there.

У нее была прекрасная техника живописи. Я помог ей набить руку, но у нее были природные способности.

14. to have an eye for smth — понимать толк / быть экспертом / иметь чутье

He has an eye for young talents.

У него есть чутье в поиске юных талантов.

15. to find one's feet — становиться на ноги / приобретать навыки и уверенность

It takes a while for people to find their feet at this level and gain the necessary confidence.

Требуется некоторое время для того, чтобы люди пообвыкли на этом уровне и приобрели необходимую уверенность.

16. to have green fingers — быть хорошим садоводом или овощеводом / быть умелым в выращивании растений, прирожденным агрономом

My husband has green fingers.

Мой муж — хороший садовод и овощевод, прирожденный агроном.

17. a safe pair of hands — хороший работник / умелые руки

He is regarded among the basketball players as a safe pair of hands.

Он считается умелым игроком среди баскетболистов.

18. to get the hang of smth — научиться что-л. делать / приобрести навыки / освоить

In a few months you will get the hang of the language and express yourself quite well.

Через несколько месяцев ты освоишь язык и будешь выражать свои мысли довольно легко.

19. horses for courses — кто к чему пригоден / иметь природные способности к чему-л. / подбор людей с учетом их способностей

Selection of players for the matches is a case of horses for courses.

Подбор игроков для каждого матча производится с учетом индивидуальных способностей каждого игрока.

20. a jack of all trades — 1) мастер на все руки 2) мастер на все руки от скуки / заниматься многим, но без высокого уровня мастерства

I believe in specialisation. Too many photographers are jacks of all trades and masters of none.

Я сторонник узкой специализации. Многие фотографии являются универсалами, берутся за все, но мастерами своего дела не являются.

21. to stick to one's knitting — продолжать заниматься одним делом / не менять занятия или профессии

Our new enterprise failed, we did not understand the plumbing business, and it taught us lesson about sticking to our knitting.

Наше новое предприятие провалилось, потому что мы не имели представления о маркетинге, но мы получили урок того, что мы должны продолжать свое прежнее дело и не дергаться.

22. to stick to one's last — продолжать заниматься прежним занятием / не менять профессии / держаться на прежнем рабочем месте

He has been sticking to his last as an interpreter for 20 years.

В течение двадцати лет он работает в качестве переводчика.

4.2 Энергия, прилежание, инициатива, занятость

1. to want a piece of action — хотеть заняться чем-л. (что кажется интересным или выгодным)

The information industry wants a piece of action, the right to distribute the database.

Информационные службы хотят получить право быть дистрибьюторами этой базы данных.

2. to bend over backwards — стараться изо всех сил, чтобы сделать что-л., помочь или угодить

I have done my duty. I have bent over backwards, you have nothing to complain about.

Я выполнил свой долг. Я старался изо всех сил, вам не на что жаловаться.

3. to keep balls in the air — выполнять одновременно несколько заданий, работ

They had trouble keeping all their balls in the air.

Им было очень трудно выполнять одновременно все свои задания (дела).

4. to do smth without missing a bit — делать что-л. без перерыва и пауз / не сбиваться с ритма / не снижать темпа

We played like machines. The longer the game went on the stronger we got, and we never missed a bit.

Мы играли как автоматы. Чем дольше продолжалась игра, тем сильнее мы становились и не сбавляли темпа, не делая пауз.

5. to be an eager beaver — 1) стараться / относиться к работе с энтузиазмом / быть работягой, трудягой, хлопотуном 2) (пре-небрежительно) ретивый работник, выслуживающийся перед начальством

All the workers in the team are eager beavers.

Все рабочие в этой бригаде — трудяги.

6. to work body and soul — работать изо всех сил, вкладывая душу

They worked body and soul to make this day a success.

Они старались изо всех сил, чтобы добиться успеха в этот день.

7. to die with one's boots on — умереть на рабочем месте / работать до пожилого возраста / до смерти

Unlike most Asian business people who die with their boots on, he has left his business to his son.

В отличие от большинства азиатских бизнесменов, которые работают до самой смерти, он оставил свое дело сыну.

8. to take the bull by the horns — взять быка за рога / решительно браться за дело

So there will be further tinkering with the system, to try to improve efficiency, distribution and management, without any real effort to grasp the bull by the horns by allowing more radical reforms including a genuine freedom of the market.

Итак, будет продолжаться ремонт и латание системы с целью повышения эффективности, улучшения распределения и управления, не принимая решительных мер в проведении радикальных реформ, включая создание действительно свободного рынка.

9. to have quite a job doing smth — как следует поработать / потрудиться над чем-л.

Yesterday I had quite a job getting that stain out.

Вчера мне пришлось попотеть, чтобы вывести это пятно.

10. to be as busy as a bee — трудиться как пчелка / быть очень занятым

I enjoy being as busy as a bee, getting things done.

Я люблю быть занятой, делать дела.

11. to burn the candle at both ends — работать допоздна и вставать рано / работать с раннего утра до позднего вечера, подрывая здоровье

Most people need six or seven hours of sleep each night and you are burning the candle at both ends if you regularly sleep less than five.

Большинству людей требуется шесть или семь часов сна в день, а ты подрываешь здоровье, если регулярно недосыпаешь, имея менее пяти часов сна.

12. to go through smth with a fine-tooth comb — очень внимательно что-л. проверить, уделяя внимание мелким деталям / прочесывать мелким гребнем

We will scrutinise our mistakes with a fine-tooth comb.

Мы устраним все свои ошибки внимательной проверкой.

13. to fire on all cylinders — делать что-л. с энтузиазмом, на всех парах, с огоньком

I saw her a few weeks ago and she was firing on all cylinders. She would not know what to do with herself if she did not work.

Я видел ее несколько недель назад. Она вся в работе, она бы не знала, что ей с собой делать, если бы она не работала.

14. all hands on deck — аврал / свистать всех наверх / все за работу

It was all hands on deck, but it was a good test of our ability, and

Это было авралом, но это было хорошей проверкой

proved we could handle such a large project.

наших способностей, которая показала, что мы смогли справиться с таким большим проектом.

15. to do smth at the double / on the double — делать что-л. очень быстро или немедленно

I knew you needed my help so I came over on the double.

Я знал, что тебе нужна моя помощь, поэтому я немедленно пришел.

16. to do smth at the drop of a hat — делать что-л. охотно, без колебаний, срочно

You are calling the police at the drop of a hat to sort out minor problems.

Вы срочно вызываете полицию для решения ваших мелких проблем.

17. to keep one's eye on the ball — уделять выполняемой работе большое внимание / глаз не сводить / быть целиком и полностью в работе

She was able to keep things moving, to keep her eye on the ball.

Она обладала способностью наладить работу и держать ее под контролем, не сводя глаз.

18. to be rushed off one's feet — с ног сбиться, будучи очень занятым, не получая помощи / быть заваленным работой

Now we have a cut-back in staff in this department, and I am rushed off my feet.

У нас сокращение в этом отделе, и я сбилась с ног.

19. to pull one's fingers out — начинать работать прилежнее, энергичнее (грубо)

I have told them to get their fingers out and start winning games.

Я им уже сказал, что пора по-серьезнее относиться к делу и начинать выигрывать.

20. to have other fish to fry — быть занятым чем-л. другим и не интересоваться ничем другим

I didn't pursue it in detail because I'm afraid I had other fish to fry at the time.

Я не следил за подробностями, потому что в это время был занят другим.

21. to put one's best foot forward — стараться изо всех сил / стараться не ударить лицом в грязь / выкладываться

We remember our mother's stern instructions not to boast, but completely forget her advice to put our best foot forward.

Мы помним строгие рекомендации нашей матери не хвастаться, но мы совершенно забыли ее совет быть старательными во всем, не лениться.

22. to hit the ground running — приниматься за работу энергично, не теряя времени на освоение, на вхождение в нормальный ритм

We need someone who can hit the ground running, who has background and experience.

Нам нужен человек, который бы сразу мог взяться за работу, человек с опытом в такой работе.

23. to work one's guts out — надрываться на работе / работать до седьмого пота / пахать

These women are amazing. They work their guts out from 7.30 to 16.30 every day and all evening and weekend too, if they had families.

Эти женщины — просто чудо. Они пахнут на работе с 7.30 до 16.30 ежедневно, и по вечерам, и в выходные, если у них есть семья.

24. to get one's hand dirty — испачкать руки / браться за грязную работу и работу с людьми / быть близким к практике

Business schools need to get their hands dirty, forging closer links with the businesses that are their ultimate customers.

Школы бизнеса должны быть более ориентированы на практику, налаживая теснотворные явные связи с предприятиями, являются будущими работодателями слушателей школ.

25. to have one's hands full — иметь очень много работы / быть очень занятым

His hands are quite full without having me around.

Ему трудно справляться со всем без меня.

**26. to be in harness — 1) быть в одной упряжке / работать вместе
2) непосредственно выполнять работу, а не руководить**

He worked at a car assembly line only a few weeks but he could at least feel himself to be properly in harness.

Он работал на сборочной линии автомобилей всего несколько недель, но смог, по меньшей мере, почувствовать, что это за работа, когда ее делаешь сам.

27. to work one's heart out — работать, вкладывая душу, до усталости

I know the woman will work her heart out to prove herself.

Я знаю, что эта женщина будет выкладываться, чтобы зарекомендовать себя.

28. to move heaven and earth — задействовать все средства, все рычаги, все связи для достижения успеха / сделать все возможное

Look how you love that little dog. You moved heaven and earth to see it got a good home.

Посмотри, как ты любишь эту маленькую собачку. Ты сделала все возможное, чтобы у нее был хороший дом.

29. to be going hell for leather — делать что-л. быстро, часто опрометчиво, с риском

They are going hell for leather to raise their exports.

Они стараются резко увеличить свой экспорт.

30. to search high and low for smth — все обыскать / все прочесать в поисках чего-л.

The babysitter searched high and low for the children, but she couldn't find them.

Няня, присматривающая за детьми, искала их везде, обыскала все, но нигде не могла их найти.

31. to go the whole hog — доводить дело до конца / сделать все возможное

We go the whole hog to impress our children on Christmas.	Мы стараемся изо всех сил, чтобы доставить детям радость на Рождество.
---	--

32. to do smth on the hoof — 1) делать что-л., реагируя на происходящие события, а не по заранее продуманному плану 2) делать что-л. непрерывно, без передышек

The policy of the government was being made on the hoof.	Правительство не имело четкой программы, занимаясь латанием дыр в экономике.
He consumes food on the hoof.	Он постоянно ест.

33. to use hook, line and sinker — делать что-л. интенсивно и основательно / всеми средствами

He was all against privatisation. He resisted it hook, line and sinker and became quite unpopular in the process.	Он был против приватизации. Он оказывал сопротивление ее проведению всеми средствами и потерял свою популярность в ходе этой борьбы.
---	--

4.3 Ожидание, усталость, отдых, лень**1. to recharge one's batteries — восстанавливать свои силы / сделать перерыв на отдых**

I took a long break from the game to recharge my batteries.	Я сделал продолжительный перерыв, не участвуя в играх, чтобы восстановить свои силы.
---	--

2. a busman's holiday — выходной или отпуск, в течение которого человеку приходится заниматься тем же, что и на работе / применять свои профессиональные навыки в свободное время

A fire crew's Christmas outing turned into a busman's holiday when their bus caught fire.	Во время рождественской поездки путешествующим пожарным пришлось применить свои про-
---	--

фессиональные навыки, когда их автобус загорелся.

3. to cut and run — бежать / дезертировать / пасовать перед трудностями

Foreigners are less likely to cut and run in bad times, when they own property in the country.

Вероятность того, что иностранцы покинут страну в трудное время, уменьшается, если у них есть собственность в этой стране.

4. to take one's eye off the ball — отвлечься / перестать следить в течение некоторого времени

Any reorganization is disruptive. It makes key management take their eye off the only ball that should be in play — the satisfaction of the customers.

Любая реорганизация болезненна. Она отвлекает внимание руководителей от того, что должно быть единственным предметом их внимания — удовлетворение клиентов.

5. to be dead on one's feet — валиться с ног / быть очень усталым

I am usually dead on my feet at the end of the game.

В конце игры я валяюсь с ног.

6. to put one's feet up — отдыхать после работы сидя или лежа

If I am early and you are not here I can put my feet up for a moment and have a rest.

Если я приду рано и тебя не будет, я могу немного посидеть и отдохнуть.

7. not to lift a finger — и пальцем не пошевелинуть, чтобы помочь

He won't lift a finger if I don't beg him.

Он и пальцем не пошевелит, чтобы помочь, если я его не попрошу об этом.

8. to hang fire — приостановить работу, выжидая

They have hung fire for the reform.

Они приостановили реформы.

9. to hold one's fire — приостановить нападки, критику / выжидая, временно прекратить огонь

We are holding fire on your assessment of the situation until a detailed analysis is made.

Мы прекращаем критику вашей оценки положения, пока не будет проведен детальный анализ этой оценки.

10. to do smth in fits and starts — делать что-л. урывками, с большими перерывами между работой, не систематически

The employment picture has been improving in fits and starts during the past several years.

Состояние проблемы занятости несколько улучшается за последние несколько лет, но этот процесс прерывистый и медленный.

He learns English in fits and starts.

Он занимается английским урывками.

11. to wear oneself to a frazzle — быть усталым, изнуренным (физически и психологически) / быть как выжатый лимон

It was very busy day. He was wearing himself to a frazzle, trying to resolve all the problems.

Это был очень трудный день. Он был измотан физически и психологически, стараясь решить возникшие проблемы.

12. to run out of gas — почувствовать усталость или потерять интерес

She ran out of gas. She stopped talking, came over and slumped on the couch.

Вдруг она почувствовала сильную усталость. Она перестала говорить, подошла к дивану и свалилась на него.

13. to sit on one's hands — сидеть сложа руки / ничего не делать / расслабиться

The pace of development in Formula One is so fast that if you

События в гонках по Формуле один развиваются так быстро,

sit on your hands you quickly regret it.	что если кто-то на момент расслабится, то он очень скоро пожалеет об этом.
--	--

14. to sully one's hands — пачкать руки / делать что-л. неохотно, с отвращением

He had no intention of sullyng his hands by playing politics.	Он не хотел пачкать руки, занимаясь политикой.
---	--

15. to be over the hill — быть уже старым для какой-л. работы

Some people regard you as probably over the hill at fifty.	Некоторые люди считают, что вы уже не пригодны для серьезной или трудной работы, если вам уже 50 лет.
--	---

16. to hit the sack / hay — ложиться спать

It was raining and we were tired, so we only half-unpacked the car then hit the sack.	Шел дождь, мы устали, так что мы только наполовину разгрузили нашу машину и легли спать.
---	--

17. to put smth on hold — отложить выполнение чего-л. / приостановить

He will just put the project on hold until the economical situation changes.	Он приостановит реализацию проекта до тех пор, пока не изменится экономическая ситуация.
--	--

18. to rest on one's laurels — поживать на лаврах / довольствоваться достигнутым

The trouble with all successful restaurants is the tendency to rest on their laurels and stagnate.	Проблемой всех добившихся успеха ресторанов является тенденция к поживанию на лаврах и застою.
--	--

19. to be out like a light — спать глубоким сном / совершенно отключиться / спать как убитый

He is out like a light.	Он спит как убитый.
-------------------------	---------------------

4.4 Занятость, прием, увольнение

1. to be given the axe / to get the axe — потерять работу / быть уволенным / быть сокращенным

During the last recession most layoffs hurt factory and construction workers. But this time business managers, executives and technical staff are getting the axe.

Во время прошлого спада увольнение затронуло рабочих заводов и фабрик, строителей. Но на этот раз увольнению подлежат руководящие работники и инженерно-технический персонал.

2. a one-man band — один человек, выполняющий все работы / человек-оркестр

The chief was a one-man band, taking orders, cooking and serving at table.

Хозяин кафе делал все сам: принимал заказы, готовил блюда и обслуживал клиентов за столом.

3. new blood — свежая кровь / прилив новых людей / обновление персонала

The group is looking for new specialists to bring new blood to the department.

Эта группа ищет новых специалистов для обновления персонала этого отдела.

4. to give smb the boot — уволить кого-л.

The chief reason he was given the boot was because the director didn't trust him any more.

Основной причиной его увольнения было то, что директор ему больше не доверял.

5. to get the boot — быть уволенным

You will get the boot, if you don't follow the strict requirements.

Вы будете уволены, если не будете соблюдать эти строгие требования.

6. to step into smb's boots — занять чье-л. место (в команде, в бригаде)

Who will step into his boots?

Кто его заменит (придет на его место)?

7. to fill smb's boots — полноценно заменить кого-л. выбывшего / быть полноценной заменой

They have no one to fill his boots. У них нет полноценной замены на его место.

8. to get the bullet — быть уволенным

The banks are still making money, but if they have one bad year, everybody gets the bullet. Банки еще зарабатывают деньги, но если у них будет плохой год, все их служащие будут уволены.

9. to be for the chop — быть сокращенным / быть уволенным / быть снятым из программы (о номере) / быть закрытым

This television programme is for the chop. Эта телепрограмма будет отменена.
Loss-making factories are for the chop. Убыточные заводы и фабрики закрываются.

10. Don't give up the day job! — Не бросай своей работы! Не переходи на другую!

I started business in 1998 in the teeth of a recession. People said: "Don't give up the day job!", but I ventured and succeeded. Я организовал свое дело в 1998 году, несмотря на спад в экономике. Люди говорили: «Не бросай своей работы», но я рискнул и добился успеха.

11. to get one's feet under the table — освоиться и закрепиться на новой работе или в новой ситуации

I think I shall be able to do something about it. But let me get my feet under the table. Я думаю, что смогу что-то сделать в этом направлении. Но дайте мне освоиться.

12. to plough a lonely furrow — делать что-л. в одиночку, без посторонней помощи / проводить свою линию / быть самобытным / прокладывать свою дорожку

He was an original thinker, ploughing a lonely furrow. Он был самобытным мыслителем, прокладывающим свой путь.

13. to put smb out to grass / to pasture — уволить кого-л. по возрасту / заставить уйти в отставку

The Prime Minister refused to be put to grass. Asked if he would quit, he replied "The answer is no."

Премьер-министр отказался уйти в отставку по возрасту. Когда его спросили, уйдет ли он на пенсию, он ответил отрицательно.

14. the old guard — старая гвардия, старые члены коллектива или партии

He was bitterly opposed by the old guard of the ruling party.

Он столкнулся с резкой оппозицией (ярым сопротивлением) старой гвардии правящей партии.

15. heads roll — головы летят / идут увольнения / отставки

This week one senior government official hinted that some undesirable heads will roll.

На этой неделе один из влиятельных чиновников намекнул, что некоторые неугодные лица будут отправлены в отставку.

16. to do smth on one's own hook — делать что-л. самостоятельно, без посторонней помощи

He prepared for the exam on his own hook.

Он готовился к этому экзамену самостоятельно.

17. Johnny-come-lately — люди, пришедшие в коллектив позже, не с момента образования

He was regarded by many others managers as a Johnny-come-lately.

Многие руководители смотрели на него как на человека, который пришел на готовое и не прошел всей школы, начиная с создания коллектива.

4.5 *Эффективность, правильность, скорость выполнения работы*

1. to get one's acts together — навести порядок в делах / сделать работу более эффективной

We have got to get our acts together.

Нам нужно сделать свою работу более эффективной.

2. to strike a blow for smth — поддерживать что-л. / способствовать чему-л.

If she wins a vote of confidence in parliament, she will become the country's first woman Prime Minister. Her appointment would strike a blow for women's rights.

Если она получит вотум доверия в парламенте, она станет первой женщиной на посту премьер-министра. Ее назначение будет способствовать укреплению прав женщин.

3. to go by the book / to do smth by book — делать все по правилам, по теории, как в книге

Modern man does everything by book.

Современный человек все делает по инструкциям.

4. there is more than one way to skin a cat — имеется несколько способов достичь чего-л. / это можно сделать по-разному

Yesterday he announced there is more than one way to skin a cat.

Вчера он заявлял, что это можно достигнуть несколькими путями.

5. to ring the changes — вносить разнообразие / улучшать

Our offer will enable you to ring the changes with food of the dog.

Наше предложение позволить вам разнообразить рацион, чтобы собаке не надоедала одна и та же пища.

6. to go like clockwork — идти как по маслу, как по нотам, по плану, как часы

The assembly line is functioning like clockwork.

Сборочная линия работает как часы, без остановок.

7. to cut corners — срезать углы / выгадывать на чем-л. / экономить время и деньги, не соблюдая установленных правил

Don't try to cut any corners! Не пытайся срезать углы!

8. to get into gear — начинать заниматься чем-л. более эффективно / входить в ритм

The town has got into gear with a campaign to improve the environment. Город добился успехов в охране окружающей среды.

9. to get a grip on smth — овладеть ситуацией / контролировать / взять под контроль

So far the country has failed to get a grip on its inflation rate. До сих пор стране не удается взять под контроль темпы инфляции.

10. not to do things by halves — не делать чего-л. кое-как / делать основательно

He never did anything by halves. Он все делал основательно, не кое-как.

11. Make hay while the sun shines! (посл.) — Куй железо, пока горячо!

You have got to make hay while the sun shines and it doesn't shine long in a sporting life. Куй железо, пока горячо, а оно остывает так же быстро, как и заканчивается спортивная карьера.

12. to follow advice / rules to the letter — точно следовать советам, правилам / следовать букве закона / строго придерживаться

Be very careful with the stuff, it can be dangerous if it isn't handled properly, so follow the instruction to the letter. Будь осторожен с этим веществом, оно представляет опасность при неправильном обращении с ним, так что строго придерживайся инструкции.

13. to be on line / stream / go on line — выйти на полную мощность / работать / вступить в строй

The government is waiting for another reactor to go on line.

Правительство ждет, когда вступит в строй второй реактор.

14. to be on the right lines / on the right track — быть на правильном пути

Sometimes all you really require is just a friendly voice to tell you that you are on the right lines.

Иногда вам нужен просто чей-то дружеский голос, который бы сказал вам, что вы на правильном пути.

15. to cut one's losses — урезать неразумные расходы времени, денег / отказаться от нерентабельных вложений

I reserve my right to cut my losses and get out of the project.

Я сохраняю свое право на прекращение моего участия в проекте.

4.6 Неэффективность, бесполезность, ошибки в выполнении работы

1. to drop the ball — допускать ошибку, бестактность

There are people who would like to see me fall, but I won't drop the ball.

Есть люди, которые бы обрадовались моей неудаче, но я не допущу ошибок.

2. to be on the blink — быть неисправным / иметь неполадки

My computer is on the blink.

Мой компьютер неисправен.

3. to make bricks without straw — делать что-л. без необходимых ресурсов

Our theatres continue to make their bricks without straw.

Наши театры продолжают работу при отсутствии финансовой поддержки.

4. to put the cart before the horse — запрягать телегу впереди лошади / делать что-л. неправильно, в неверном порядке

Don't put the cart before the horse. Не нарушай установленной последовательности.

5. to fall through the cracks (AmE) / to slip through the net (BrE) — не быть охваченным законом / не подходить под статью закона, предусматривающую помощь

The family slipped through the cracks in the system, they are not eligible for aid. На эту семью не распространяется система соцобеспечения, и они не получают помощи.

6. to close the stable door after the horse has bolted — закрывать конюшню после того, как конь убежал / опоздать с мероприятием и проводить его после свершения события, против которого направлены меры (может использоваться часть выражения)

She became very diet conscious when the horse has bolted. Она обратилась к диетическому питанию, когда было уже поздно.

7. to run on empty — работать вхолостую / не иметь свежих идей / исчерпать себя / потерять популярность

The singer is running on empty. Этот певец уже надоед своим репертуаром, который он уже не меняет пять лет.
His repertoire is the same as it was five years ago.

8. to see the error of one's ways — заметить свою ошибку в работе или поведении

It took me a long time to realize the error of my ways. Мне потребовалось значительное время для осознания своей ошибки.

9. to be on the fritz — барахлить / быть неисправным (об оборудовании)

Our refrigerator went on the fritz. Наш холодильник вышел из строя.

10. to lose one's grip — терять сноровку, хватку / терять уверенность

He wondered if perhaps he was getting old and losing his grip.

Он подумал, что, возможно, он стареет и теряет прежнюю хватку.

11. to jump the gun — делать что-л. преждевременно / поспешить с чем-л.

He jumped the gun by announcing his departure for London without having the entrance visa.

Он поспешил с заявлением о своей поездке в Лондон, не имея въездной визы.

12. to do smth just for the hell of it — делать что-л. для развлечения, забавы или без всякой цели

A boy has been caught putting sugar in petrol tanks, just for the hell of it.

Какой-то мальчик был схвачен, когда сыпал сахар в бензобак, просто для забавы.

13. to flog a dead horse — толочь воду в ступе / заниматься бесполезным делом, стараясь достичь недостижимое

You are flogging a dead horse when you give the pupil a bad at mark. Bad marks don't affect him at all.

Вы занимаетесь бесполезным делом, поставив этому ученику плохую оценку. Плохие отметки не оказывают на него никакого стимулирующего влияния.

14. to gild the lily — стараться усовершенствовать уже и без того хорошее / добавлять ненужные излишества (досл. позолотить лилию)

Some girls abuse cosmetics. It is like gilding the lily.

Некоторые девушки злоупотребляют косметикой. Они и без нее красивы.

15. to overshoot the mark — переборщить / перестараться / перегнуть палку / зайти слишком далеко / хватить через край

I promised to send her abroad for

Я пообещал дать ей возмож-

study. I overshot the mark. I can't afford to do it.	ность учиться за границей. Это я зашел слишком далеко. Я не могу себе позволить этого.
--	--

16. to change horses in the midstream — менять коней на переправе / менять людей в ходе начатой операции в ответственный момент

I think we were very wise not to change horses in the midstream.	Я думаю, что мы правильно поступили, что не стали менять коней на переправе.
--	--

17. to throw money at smth — направлять деньги на что-л., стараясь таким образом решить проблему, не думая о других путях

The government's answer to the problem has been to throw money at it.	Правительство пытается решить эту проблему выделением денег на нее.
---	---

18. to throw money at smb — выделять / давать деньги человеку, который их не заслуживает или не нуждается в них

We have put millions behind these guys. We would not throw our money at any old rubbish.	Мы вложили в этих ребят миллионы. Мы бы не стали тратить деньги на ненужных стариков.
--	---

19. All mouth and no trousers. — Одни разговоры, а дела нет. / пустые слова

Up to now he was all mouth and no trousers.	До сих пор мы слышим от него одни слова, а дел не видим.
---	--

20. to look for a needle in a haystack — искать иголку в стоге сена

Every case for a detective is looking for a needle in a haystack, but sometimes they manage to find it.	Каждое дело для детектива является поиском иголки в стоге сена, но иногда они ее находят.
---	---

21. can't stand the pace / can't take the pace — не выдерживать темпа / не выдерживать конкуренции

You can't stand the pace in a real competition. Ты не выдержишь серьезной конкуренции.

22. to make a production of smth — делать что-л. слишком сложным способом в тех случаях, когда можно сделать намного проще / усложнять дело, преувеличивая его трудность, слишком долго возиться с чем-л.

She made a production of sewing her dress. Она очень долго возилась со своим платьем.

4.7 Вредное дело

1. to upset the apple-cart — вызывать проблемы / испортить благополучную ситуацию / расстраивать чьи-л. планы

I would not tolerate people upsetting the apple-cart, they will be removed from the decision-making process. Я не потеряю тех, кто будет расстраивать планы, они будут отстранены от процесса принятия решений.

2. to throw the baby out with the bath water — выплеснуть ребенка вместе с водой / отказываться от чего-л. в целом, если в нем есть плохое и хорошее

By excluding the only member of the squad with any real experience of Olympic tensions and strains, the selection committee have thrown the baby out with the bath water. Исключив единственного члена команды, имеющего опыт напряженной борьбы на Олимпиаде, отборочный комитет допустил грубую ошибку, выплеснув ребенка вместе с грязной водой.

3. to break the back of smth — ослабить / подорвать мощь / подорвать

Arms cuts should not be implemented too quickly or they Сокращение вооружений не должно вестись слишком быст-

will break the back of the armed forces.	ро, иначе оно может подрывать мощь вооруженных сил.
--	---

4. to strike a blow against smth — нанести удар по чему-л. / подрывать / ослабить

We have struck a major blow against drug dealing.	Мы нанесли ощутимый удар по наркобизнесу.
---	---

5. to put a bomb under smth — заложить бомбу под что-л. уничтожать / полностью изменить / взорвать

We are ready for radical changes. We will put a bomb under the system.	Мы готовы пойти на радикальные изменения. Мы взорвем эту существующую систему.
--	--

6. to drive a coach and horses through smth — серьезно ослабить или разрушить что-л.

The managers are driving a coach and horses through the established way of doing thing.	Управляющие разрушают устоявшиеся традиционные способы работы.
---	--

7. to fan the flames / to add fuel to the fire — ухудшать ситуацию / добавлять масла в огонь

This event fanned the flame of race hatred.	Это событие разожгло расовую неприязнь и вражду.
---	--

8. to kill the goose that lays the golden egg / to kill the golden goose — уничтожить важный источник дохода (досл. убить гусыню, несущую золотые яйца)

The government risks killing the golden goose by levying too onerous taxes.	Правительство рискует лишиться источников дохода, налагая непомерное бремя налогов на предприятия и делая невозможной их деятельность.
---	--

9. to run smb / smth into the ground — загнать кого-л. в землю, в гроб / запороть / вывести из строя / эксплуатировать что-л. на износ, без ремонта

The people in Russia are driven	Народ России загоняют в мо-
---------------------------------	-----------------------------

into the ground. They die with starvation.

гилу. Люди умирают от голода.

4.8 Стадия действия

1. to be in the bag — дело в шляпе / верное дело

Between you and me, it is in the bag. Unofficially, the job is yours.

Между нами, дело в шляпе. Пока говорю неофициально — это место уже ваше.

2. to have smth under the belt — сделать / завершить / достигнуть чего-л. / получить

Today, with the Nobel Prize under her belt, she is a stateswoman of world renown.

После получения Нобелевской премии мира она стала всемирно известным государственным деятелем.

3. to close the book on smth — довести дело до конца / решить трудную или неприятную проблему / избавиться от чего-л.

When will the book of war in Chechnya be closed?

Когда будет закончена война в Чечне?

4. to be out of the box — начинать действовать / появляться на сцене

Russia was first out of the box with peaceful use of nuclear energy.

Россия была первой в мирном использовании ядерной энергии.

5. to be in business — быть готовым к действию / иметь все необходимое для начала действия, включения в работу

We are keeping tabs on her. We will be in business the moment she makes a move.

Мы следим за каждым ее движением. Мы готовы отреагировать сразу же, как только она что-то предпримет.

6. to have a crack at smth / to take a crack at smth — пытаться сделать что-л. трудное / бросить вызов

He would like to take a crack at writing a book on space research.

Он хотел бы попытаться написать книгу об исследовании космоса.

7. to get cracking — начинать что-л. делать немедленно и быстро / взяться за что-л. энергично

I realized that if we get cracking, we could make the distance within our deadline.

Я понял, что если мы возьмемся и поднажмем, то пройдем дистанцию в установленное время.

8. to be in full cry — быть в разгаре / быть в ударе

The jazz band was in full cry.

Джаз-оркестр был в ударе, он просто бушевал.

9. to call it a day — 1) заканчивать работу, рабочий день 2) уходить в отставку

He was a member of a team that was struggling hard to finish a difficult assignment. He wanted to call it a day and get home but he couldn't.

Он был членом бригады, которая напряженно трудилась над завершением трудного задания. Он хотел закончить рабочий день и пойти домой, но не мог это сделать.

He has finally decided to call it a day and retire as a manager.

Он наконец решил уйти в отставку с поста управляющего.

10. to clear the deck — закончить текущие работы, чтобы быть готовым к выполнению более важного задания / привести в порядок дела

Clear the deck before you think of taking on any more responsibilities.

Приведи свои дела в порядок, прежде чем думать о получении новых обязанностей.

11. to go the full distance — достичь цели / довести дело до конца

He was not supposed to be able to go the full distance.

От него не ожидали, что он доведет дело до конца.

12. to do smth to the bitter end — доводить дело до конца, несмотря на трудности

Despite another crushing defeat, he is determined to see the job through to the bitter end.

Несмотря на очередную неудачу, он решительно настроен довести дело до конца, как бы трудно это ни было.

13. to put off the evil day — медлить с выполнением чего-л. неприятного, оттягивать неприятный момент

The government has been putting off the evil day about introducing the tough measures required to save the shattered economy.

Правительство пытается отложить день принятия непопулярных жестких мер, необходимых для спасения расшатанной экономики.

14. to get one's feet wet — попробовать что-л. впервые, приобщиться к чему-л.

It is time for you to get your feet wet.

Пора тебе приобщаться к этому делу.

15. to have got a foot in the door — удачно начать что-л. / взобраться на первую ступеньку лестницы / ступить на порог

China is opening its state owned air lines to foreign investors and if British Airways gets a foot in the door, the profits will be enormous.

Китай открывает доступ иностранным инвесторам к государственным авиакомпаниям, и если Бритиш Эйрвэйз удастся получить туда доступ, то прибыли будут огромными.

16. to knock an activity on the head — приостановить деятельность / бросить заниматься чем-л.

When we stop enjoying ourselves, we will knock it on the head.

Если нам надоест этим заниматься, мы просто оставим это занятие.

17. to put smth on hold — приостановить что-л., отложив на более позднее время

We will put the project on hold

Мы приостановим реализа-

until the economic situation changes.	цию проекта до тех пор, пока не изменится экономическая ситуация.
---------------------------------------	---

18. to be in the home stretch — быть на завершающем этапе трудного задания, на финишном отрезке

The both candidates are running head and head as they hit the home stretch of the election campaign.	Оба кандидата имеют равные шансы на заключительном этапе выборной кампании.
--	---

19. to come within an inch of doing smth — быть очень близким к достижению чего-л. / чуть не попасть в какое-л. положение

The driver came within an inch of smashing into a tree.	Водитель за малым не врезался в дерево.
---	---

20. to pack up one's marbles and go home — собирать свои вещи и уходить / покидать ситуацию, которая не устраивает / убираться

Many Asians regard a U.S. presence as a desirable counterweight to Japanese influence. No one wants the U.S. to pick up its marbles and go home.	Многие азиаты считают присутствие США в Азии желательным противовесом японского влияния. Никто не хочет, чтобы США покинули этот регион.
--	--

21. to get off the mark — 1) добиться первой победы / забить первый гол 2) быстро начинать новую деятельность

The team got off the mark in the twentieth minute. Don't waste time! Get off the mark right away!	Команда забила первый гол на двадцатой минуте. Не теряй времени! Сразу же начинай!
--	---

22. to be in the pipeline — быть запланированным или уже запущенным в работу

Some mine closures are already in the pipeline.	Уже запланировано закрытие некоторых шахт.
---	--

23. to keep the pot boiling — поддерживать процесс / не давать действию прекратиться

Recent inspections have been aimed at keeping the pot boiling.

Недавние проверки направлены на поддержание деятельности на должном уровне.

24. to call it quits — прекращать действие или участие в чем-л.

There is a disco club nearby which stays open until the last customer is ready to call it quits.

Поблизости имеется дискотека, которая остается открытой до тех пор, пока последний посетитель не уходит.

25. to hit the road — начинать путешествие / отправляться в путь

The band plan to hit the road for a tour in November.

Эта музыкальная группа планирует отправиться в турне в ноябре.

26. to start from scratch — создать что-л. заново, а не усовершенствовать или переделывать уже существующее

She moved to another place where she had to make new friends and start a new life from scratch.

Она переехала в другое место, где ей нужно было заводить новых друзей и начинать совершенно новую жизнь.

27. to drop the other shoe — завершить задание, выполнив его вторую последнюю часть

Our customer dropped the other shoe payment yesterday.

Наш клиент произвел вторую и последнюю выплату вчера.

28. to get the show on the road — реализовать план / претворять план в жизнь / взяться за дело

If we don't get the show on the road soon the plan will be out of date.

Если мы вскоре не начнем реализацию этого плана, то он устареет.

29. signed, sealed and delivered — что-л. официально принято и уже не может быть изменено / документ подписан

Although a peace agreement has been signed, sealed and delivered, many of these villagers say they are afraid to return to their homes.

Хотя мирное соглашение официально подписано, многие из этих деревенских жителей говорят, что они боятся возвращаться в свои дома.

4.9 Успех, неудача

1. a blind alley — тупик / вариант, не приводящий к успеху

Sooner or later they will realise that this is a blind alley.

Рано или поздно они осознают, что это является тупиком.

2. to put smth to bed — достигнуть чего-л. / добиться успеха в чем-л.

Before putting the agreement to bed, we still had to discuss the last point of it.

Для достижения соглашения нам нужно было обсудить его последний пункт.

3. to go by the board — быть отвергнутым / провалиться / не иметь успеха

All your efforts to persuade him to do some revision before the examinations go by the board.

Все ваши усилия уговорить его заниматься подготовкой к экзаменам не имеют успеха.

4. to shoot one's bolt — использовать все свои средства и возможности и потерпеть неудачу / использовать последний шанс / выложить последний козырь и проиграть

The opposition has really shot their bolt. They will never get any more votes than this.

Оппозиция исчерпала все свои возможности. Она не сможет никогда набрать больше голосов, чем на этот раз.

5. to be in the can — быть успешно завершённым (о съёмке фильма)

We have got the film in the can. Съёмки этого фильма нами закончены.

6. to do smth on the coat-tails of smb — добиваться успеха не своими усилиями, а благодаря успехам и имени другого человека

She was looking for fame on the coat-tail of her husband. Она надеялась стать известной благодаря известности своего мужа.

7. to go the full distance — довести дело до успешного завершения / пройти дистанцию

He was not supposed to be able to go the full distance. От него не ожидали, что он доведет дело до успешного конца.

8. a last ditch attempt — последняя попытка сделать что-л. / с малой вероятностью успеха / прибегнуть к последнему средству

He made a last ditch attempt to enter the university. Он предпринял последнюю попытку поступить в университет (с малой надеждой на успех).

9. to run smb / smth to earth / ground — найти кого-л. / что-л. после долгих поисков

I ran him to ground in a hotel. После долгих поисков я нашел его в одном из отелей.

10. to lay an egg — провалиться / потерпеть неудачу из-за отсутствия интереса

Independent studies showed the ad laid an egg. Независимые исследования показали, что рекламная компания потерпела неудачу (не вызвала интереса).

11. to be on the wrong end of smth — потерпеть неудачу / страдать из-за чего-л.

The government is on the wrong end of the conversion.

Правительству не удастся провести конверсию (перевести военную промышленность на выпуск гражданской продукции).

12. to do smth after a fashion — сделать что-л. кое-как, не очень хорошо

She was educated after a fashion by a governess at home.

Она получила какое-то домашнее образование от гувернантки.

13. to be a feather in smb's cap — быть достижением, предметом чьей-л. гордости

The arrest and conviction of the criminal was a triumph for justice and a feather in the cap of the police.

Арест и осуждение этого преступника было триумфом справедливости и большим успехом полиции.

14. to lead the field — быть ведущим в своей области

U.S. and Europe cyclists predominate and usually lead the field. This could be due to their hi-tech equipment.

Американские и европейские велосипедисты доминируют и обычно занимают лидирующие позиции. Это может объясняться и высоким техническим уровнем их велосипедов и принадлежностей.

15. to bear fruit — приносить плоды

People see material conditions getting worse. They don't see the economic reforms are bearing fruit.

Люди видят, что их материальное положение ухудшается. Они не видят плодов, приносимых экономическими реформами.

16. garbage in, garbage out — из плохого не сделаешь хорошего / из дерьма не сделаешь конфетку

A computer expert said he had learned from computer programming that if you put garbage in, you get garbage out.

Один специалист по компьютерам сказал, что он убедился на практике компьютерного программирования в том, что из дерьма не сделаешь конфетку: какова программа — таков и результат.

17. to strike gold — найти золотое дно, золотonosную жилу, источник денег или успеха

A California nurse has struck gold on a slot machine. She has hit the jackpot, which added up to 9.3 million dollars.

Медсестра из Калифорнии нашла золотое дно в игровом автомате. Она выиграла джек-пот, который составил 9,3 миллиона долларов.

18. to deliver the goods — выполнить обещанное / оправдать чьи-л. ожидания / справляться с чем-л.

If he fails to deliver the goods, they could well be looking for a new prime minister by next summer.

Если он не справится с возложенными на него обязанностями и не выполнит своих обещаний, то к следующему лету они могут провести замену на посту премьер-министра.

19. to make headway — добиться успехов, прогресса

This has enabled a number of developing countries to make some headway in fighting hunger and poverty.

Это позволило ряду развивающихся стран добиться некоторых успехов в борьбе с голодом и бедностью.

20. to be on a hiding to nothing — не иметь никаких шансов добиться успехов в чем-л.

A car manufacturer capable of

Производитель автомобилей,

making only 50,000 cars a year is on a hiding to nothing.	способный произвести лишь 50 тысяч автомобилей в год, не имеет никаких шансов на успех.
--	--

21. to blow hot and cold — иметь неустойчивый уровень качества / выступать неровно / производить и хорошее, и плохое

The team blew hot and cold in their early matches.	Команда выступала неровно в своих первых матчах, чере- дуя хорошую игру со слабым выступлением.
---	--

22. to progress in leaps and bounds — продвигаться вперед семимильными шагами / быстро прогрессировать / быстро развиваться

Once your child passes his sec- ond birthday, his speech develops in leaps and bounds and the more you talk to him and involve him in what you do, the greater his vocabulary becomes.	Когда ребенку исполняется два года, его речь начинает развиваться очень быстро, и чем больше вы с ним говори- те и объясняете ему, что вы делаете, тем большим стано- вится его словарный запас.
---	--

23. to hit the mark — иметь большой успех

The band have really hit the mark. The song "Call it what you want" is destined to be one of the successes of the year.	Эта музыкальная группа дейст- вительно имеет большой успех. Песня «Назови это как хо- чешь» станет одной из луч- ших песен года.
--	--

24. to make a mark — становиться известным

When I was younger it was a mat- ter of getting on and competing and making my mark.	Когда я был моложе, я чувст- вовал в себе стремление впе- ред, стремление посоревно- ваться и отличиться, стать известным.
--	--

25. to be quick off the mark — быстро реагировать на что-л. / быстро понимать

These price cuts are great news for the holiday-maker who is quick off the mark.

Это снижение цен является приятной новостью для отпускников, которые быстро реагируют на это.

26. to be slow off the mark — медленно, вяло реагировать на что-л.

International relief efforts on behalf of the refugees in Yugoslavia were slow off the mark.

Международная помощь беженцам в Югославии оказывалась с задержкой.

27. so near and yet so far — успех был так близок / быть так близко к победе и проиграть

The coach of the team admitted that to have victory snatched away in such a desperate manner was a crushing experience. It is heart-breaking to be so near, and yet so far.

Тренер команды признался, что трудно пережить такой драматический проигрыш, когда победа была упущена. Страшно обидно быть так близко к победе и не победить.

28. to be in the picture — иметь большие шансы на продвижение по службе / быть кандидатом на повышение / иметь шансы на успех

She is in the picture. She is the best one they can find for the position.

Она является кандидатом на эту должность. Она самый подходящий человек для этого.

29. to pick up the pieces — принять меры по нормализации ситуации после неприятности / спасти ситуацию / восстанавливать нормальную жизнь

Emergency service people are picking up pieces after last night's earthquake.

Отряд по чрезвычайным ситуациям устраняет последствия землетрясения, происшедшего прошлой ночью.

30. to make a pig's ear of smth — делать что-л. очень плохо / испортить

I made a pig's ear of it last time and I am going to make sure that won't happen again.

Прошлый раз я сделал это очень плохо и хочу постараться, чтобы такое не повторилось.

4.10 Трудность или легкость выполнения

1. to be a big ask — стоять под большим вопросом / представлять трудность

It is a big ask to run faster in the second half of the distance.

Трудно пробежать вторую часть дистанции быстрее, чем первую.

2. to break one's back — надрываться / работать напряженно / пупок надрывать

When you are breaking your back to make an enterprise work, it is going to cut into your time with family.

Когда вы изо всех сил стараетесь заставить работать ваше предприятие эффективно, у вас остается мало времени для общения с семьей.

3. to bite more than you can chew — затеять работу не по силам / браться не за свое дело / взвалить на себя непомерный труд

Don't bite off more than you can chew!

Не берись за непосильную работу!

4. to spill blood, sweat and tears — проливать кровь, пот и слезы / затрачивать огромные усилия и терпеть лишения и муки при создании чего-л.

He spilt blood, sweat and tears to form his own company.

Создание своей собственной компании стоило ему огромных усилий и мучений.

5. to sweat blood — работать напряженно, до седьмого пота

I have been sweating blood over the question what is right and feasible to do.

Я мучительно думаю над тем, что нужно сделать и как это сделать.

6. to be like taking candy from a baby — нет ничего проще / быть проще простого / не представлять никаких трудностей

It is like taking candy from a baby to find a good girl, if you have money.

Хорошую девочку найти очень просто, если у вас есть деньги.

7. to have a crack at doing smth — стараться сделать что-л. трудное

She has no special ambitions, but would nonetheless like to have a crack at Hollywood.

У нее нет особых амбиций, но она была бы не прочь попробовать свои способности в Голливуде.

8. to be all in a day's work — быть повседневным, привычным (о чем-л. трудном, волнующем)

Performing live is all in a day's work for rising stars.

Выступление без фонограмм (живьем) является обычным делом для восходящих звезд.

9. to be a devil of a job — быть очень трудным, чертовски трудным

We got there just in time, but we had a devil of a job finding you in that place.

Мы прибыли туда вовремя, но чертовски трудно было найти вас в этом месте (там).

10. to do the donkey work — выполнять наиболее трудную или скучную работу или часть работы, черновую работу

We have been very fortunate having a secretary who manages to do the donkey work.

Нам повезло с секретарем, который делает всю нудную черновую работу.

11. to take to smth like a duck to water — иметь прирожденную способность к чему-л. и с удовольствием выполнять это / легко осваивать

Some mothers take to breast-feeding like a duck to water, while others find they need some help to get started.

Некоторые матери легко осваивают кормление грудью, другие же нуждаются вначале в посторонней помощи.

12. easier said than done — быть легким на словах и трудным в осуществлении, легко сказать

The alternative option is to scrap the unwanted machines, and use the metal for some other purpose. But it is easier said than done.

Альтернативным вариантом является отправление ненужного оборудования на металлолом и использование полученного металла для других целей. Но этот вариант тоже трудно осуществим, хотя выглядит заманчивым.

13. to be easy as pie / to be easy as ABC — быть очень легким для выполнения / просто как азбука

“That is easy as pie,” he said as the rest of us scratched our heads.

«Это очень легко», — сказал он, в то время как мы почесывали затылки.

14. to jump in at the deep end — приниматься сразу за самую трудную часть задания

I believe you gain confidence when you jump in at the deep end. Then there is no way out. You have to get on with it and produce the goods.

Я считаю, что вы приобретаете уверенность в себе, если беретесь за самое трудное. У вас уже нет пути к отступлению. Вы просто обязаны справляться и добиваться успеха.

15. to do smth with one's eyes closed — делать что-л. с закрытыми глазами, легко и быстро

He reassembled the gun quickly and expertly. He could do it with his eyes closed.

Он собрал свое оружие быстро и умело. Он мог это делать с закрытыми глазами.

16. to work one's fingers to the bone — работать очень напряженно / пахать / надрываться

He is accustomed to work his fingers to the bone. Он привык выполнять трудную работу.

17. to do smth with one hand tied behind one's back — делать что-л. одной рукой / очень легко справляться с чем-л.

She will perform the task with one hand tied behind her back. Она легко справится с этим заданием.

18. smth ties one's hands — что-л. связывает чьи-л. руки

The present constitution ties the government's hands and I don't feel it is fair. It should be changed. Существующая конституция связывает руки правительства, я не считаю, что это правильно. Она должна быть изменена.

19. to be a long haul — представлять собой длительную напряженную работу / требовать для осуществления много сил и времени

Revitalizing the economy will be a long haul. Оздоровление экономики потребует много усилий и времени.

20. to do smth standing on one's head — делать что-л. легко, без всяких усилий

He has been working as the director for ten years. He can manage the factory standing on his head. Он уже 10 лет руководит этим заводом. Он очень легко справляется со своими обязанностями.

21. If you can't stand the heat, get out of the kitchen. — Если тебе это слишком трудно, бросай.

Mountaineering is difficult and dangerous. If you can't stand the heat, get out of the kitchen. Альпинизм труден и опасен. Если тебе это слишком трудно, уходи.

22. to be a full-time job — представлять собой работу, требующую много времени и сил / быть занятым чем-л. целый день

Maintaining a home is a full-time job, and for many women it becomes their career for life.

Работа по дому занимает не меньше времени и сил, чем на любом рабочем месте. Для многих женщин домашняя работа становится делом их жизни.

23. to have a mountain to climb — иметь перед собой трудную задачу, работу

We can beat the team although it is a mountain to climb.

Мы можем победить эту команду, хотя это трудная задача.

24. to grasp the nettle — заниматься проблемой или неприятным заданием быстро и решительно

It is better to grasp the nettle, speak to your superior and make it clear you regret your mistake and are determined it will never happen again.

Лучше всего сразу выполнить эту неприятную процедуру: поговорить со своим начальником и объяснить ему, что вы сожалеете о совершенной ошибке и решительно настроены впредь не допускать ничего подобного.

4.11 Руководство, планирование, ответственность

1. to pass / hand over the baton — передавать ответственность за что-л. / передавать руководство, обязанности

He passed the baton to his deputy and left on a sick leave.

Он передал свои обязанности своему заместителю и ушел на больничный.

2. to go for broke — бросить все силы на достижение чего-л. / рискнуть

I never go for broke. I never put all my eggs into one basket.

Я никогда не вкладываю всех сил и средств в одно дело. Я никогда не кладу все яйца в одну корзину.

3. A new broom sweeps clean. — Новая метла по-новому метет. (о руководстве) / проводить большие изменения

We had a new young headmaster and he was a very active new broom.

К нам пришел новый молодой директор школы, который, как и положено новой метле, провел большие изменения.

4. the buck stops here — за это отвечаю я / это мое дело / принимать окончательное решение самому

As a coach I don't want anyone to blame players. The buck stops here.

Будучи тренером, я не хочу, чтобы кто-то обвинял игроков в плохой игре. За это отвечаю я.

5. to pass the buck — не брать на себя ответственность / отказываться от нее, ожидая, что кто-л. другой будет отвечать за нее / увиливать от ответственности / перекладывать ответственность

Local authorities don't try to resolve the problem of the back pay; they just pass the buck to the federal government.

Местные власти не пытаются решить проблему ликвидации задолженности по зарплате; они просто перекладывают ответственность за это на федеральное правительство.

6. to ring the changes — вносить разнообразие / проводить изменения

I like to ring the changes with dark curtains in the winter, and light ones in the summer.

Я люблю вносить разнообразие, вешая темные шторы зимой, а светлые — летом.

7. Too many chiefs and not enough Indians. — Вождей много, а рядовых индейцев — мало. / Руководителей много, а исполнителей мало.

Americans should recognize that many of their organizations have too many chiefs and not enough Indians.

Американцы должны признать, что многие их организации имеют слишком много руководителей и мало исполнителей.

8. to cut one's cloth — планировать с учетом имеющихся ресурсов и возможностей / по одежке протягивать ножки

Ford would be forced to cut its cloth according to the demands of the market.

Фирма Форд будет вынуждена при планировании своей работы учитывать потребности рынка.

9. to get one's ducks in a row — навести порядок / внести организованность в ситуацию

The customs should get their ducks in a row.

Таможенники должны навести порядок в своей деятельности.

10. to play it by ear — импровизировать / действовать, не имея четкого плана / действовать оперативно, в режиме диалога и обратной связи

I don't know what will happen next. I am playing by ear.

Я не знаю, что произойдет дальше. У меня нет четкого плана, я принимаю решения в режиме обратной связи.

11. to put all one's eggs in one basket — направлять все свои силы и ресурсы на одно дело, не оставляя альтернативы на случай провала

He didn't put all his eggs in one basket: he applied for a permanent residence visa for Canada and tried to get promotion at his working place.

Он не останавливался только на одном варианте своего будущего: он подал запрос на визу для проживания в Канаде и одновременно старался добиться продвижения по службе на своей работе.

12. to play the first fiddle — играть первую скрипку / играть ведущую роль

He is going to play the first fiddle in the new structure.	Он будет играть ведущую роль в новой структуре.
--	---

13. to have one's finger on the pulse — держать руку на пульсе / следить за ситуацией / иметь свежую информацию

A good manager should always have his finger on the pulse of his division.	Хороший управляющий должен всегда держать руку на пульсе своего подразделения.
--	--

14. to play the game — соблюдать правила игры / выполнять указания начальства

The two opposition parties must also play the game by the President's rules.	Эти две оппозиционные партии тоже должны придерживаться правил, устанавливаемых президентом.
--	--

15. to get a grip on smth — держать что-л. под контролем

So far the government has failed to get a grip on the inflation rate.	До сих пор правительству не удалось взять инфляцию под контроль.
---	--

16. to lose one's grip on a situation — потерять контроль над ситуацией / выпустить ситуацию из-под контроля

The central bank is losing its grip on the monetary system.	Центральный банк теряет контроль над денежной системой.
---	---

17. to get smth off the ground — ввести что-л. в эксплуатацию после напряженных усилий

You should not underestimate the amount of work and attention to details required to set up a new business if you are going to get it off the ground successfully.	Вы не должны недооценивать объема работ и внимательного отношения к деталям, необходимых при организации нового предприятия, если вы хотите успешно запустить его в работу.
--	---

18. to prepare the ground — готовить почву (для будущего события)

The talks prepared the ground for the summit.

Переговоры подготовили почву для встречи на высшем уровне.

19. to be working hand in glove with smb — тесно сотрудничать (часто в преступной деятельности)

Many of the city's politicians are hand in glove with racketeers.

Многие из политиков этого города тесно сотрудничают с рэкетирами.

4.12 Оплата труда, зарплата, плата, заработок

1. to foot the bill — оплачивать счет

He will have to foot the bill for the slight damage of the car.

Ему придется оплатить счет за небольшое повреждение автомобиля.

2. bread and butter — основной источник дохода

The work is not exactly thrilling but it is my bread and butter.

Работа не очень увлекательная, но она меня кормит.

3. a gravy train — надежный способ заработать деньги в течение длительного времени

Software companies realise that the gravy train can't go on for much longer. Cut-throat competition is sending computer prices tumbling.

Компании, занимающиеся программным обеспечением, понимают, что такая легкая возможность заработать деньги будет не всегда. Ожесточенная конкуренция сбивает цены на компьютеры.

4. jobs for the boys / jobs for the girls — престижная и высокооплачиваемая работа в какой-л. организации, предназначенная для знакомых, родных / блатные места

Every company has jobs for the boys.

В каждой компании имеются блатные места для род-

ственников, друзей и знакомых.

5. to bring home the bacon — зарабатывать деньги, достаточные для жизни всей семьи / быть кормильцем

If divorces were rare in the past, it was not because husbands and wives loved each other more in the old times, but because husbands needed someone to cook and keep house, wives needed someone to bring home the bacon, and children needed both parents in order to eat, sleep, and get a start in the world.

Если в прошлом разводы были редкими, то не потому, что мужья и жены любили друг друга больше, а потому что мужьям нужен был кто-то, кто бы готовил пищу и следил за домом, женам был нужен кто-то, кто бы кормил семью, а детям нужны были родители, которые предоставляли бы им еду, постель и помогали устроиться в жизни.

6. a licence to print money — возможность заработать большие деньги малыми усилиями, не имея большой ответственности / золотое дно

The Edinburgh Festival is something of a licence to print money for those renting their homes to groups of performers.

Фестиваль в Эдинбурге — это своеобразное золотое дно для тех, кто сдает свои квартиры исполнителям, участвующим в фестивале.

7. a meal ticket — надежный способ зарабатывать деньги на постоянной основе, обеспечивающий высокий уровень жизни

A degree has never been a meal ticket, but the recession is making life for graduates tougher than ever.

Высшее образование никогда не обеспечивало высокого уровня жизни, но экономический спад сделал жизнь для выпускников институтов еще более трудной, чем обычно.

8. to get money for old rope / jam — легко зарабатывать деньги, без усилий

I had always believed that the fashion model's job was money for jam.

Я всегда считал, что модели, участвующие в демонстрации мод, легко зарабатывают хорошие деньги.

9. to throw money at smb — зря тратить деньги, отдавая их кому-л., потому что этот человек их не заслуживает или не нуждается в них

We had put millions behind these guys. We would not have thrown our money at any old rubbish.

Мы потратили миллионы на этих ребят. Мы бы не стали выбрасывать деньги на стариков.

10. not to do smth for all the tea in China — не хотеть делать что-л. ни за какие деньги

He would not change his job for all the tea in China.

Он не уйдет с этой работы ни за какие деньги.

5 *Группа Время*

- Долгий, короткий процесс
- Быстрый, медленный процесс
- Всегда / никогда
- Молодой / старый, новый / старый
- Ранний, поздний
- Срочность, несрочность, отсрочка, точность
- Начало, конец
- Приятное времяпрепровождение, скука, томительное ожидание

5.1 *Долгий, короткий процесс*

1. a bird of passage — залетная птица / перелетная птица (о человеке, который долго не задерживается в одном месте)

Most of these emigrants were birds of passage who returned to Europe after a relatively short time.

Большинство этих эмигрантов было перелетными птицами, которые возвращались в Европу после относительно короткого времени.

2. to work round the clock / around the clock — работать круглосуточно / 24 часа в сутки

Fire crews were working round the clock to bring the huge blazes under control.

Пожарные бригады работали круглосуточно, чтобы погасить этот страшный пожар.

3. smb's days are numbered — чьи-л. дни сочтены / кому-л. осталось недолго жить или процветать, существовать

His days are numbered. He seems mortally ill, is terribly thin, coughs all the time, gasps for breath, and is running a high temperature.

Его дни сочтены. Он, кажется, смертельно болен, он ужасно худой, все время кашляет, с трудом дышит, у него высокая температура.

4. to be since the year dot — с очень давних пор

The two-bedroomed apartment had been lived and worked in since the year dot by a psychiatrist, his wife, their two sons and the grandparents.

В этой двухкомнатной квартире с очень давних пор живет и работает психиатр со своей женой, двумя сыновьями и старшими родителями.

5. to gather dust — запылиться / не быть задействованным очень долгое время / покрыться пылью

Certainly the governments cuts in the budget suggest that the fate of the project will be to gather dust rather than to be implemented.

Конечно, сокращение бюджетных ассигнований правительства говорит о том, что этому проекту суждено скорее лежать и пылиться, чем быть реализованным.

6. to do smth in fits and starts / to happen in fits and starts — делать или происходить урывками, в течение короткого времени с длинными перерывами между этими действиями

He studies English in fits and starts.

Он занимается английским урывками.

7. over the long haul — через значительный, долгий промежуток времени

Over the long haul most investors will be pleasantly surprised at how much can be earned by putting their money into good, sound, safe investments.

Через значительный промежуток времени большинство инвесторов будет приятно поражено тем, как можно много заработать, вкладывая свои

деньги в хорошие надежные проекты.

8. to follow hard on the heels of smth — следовать / происходить непосредственно за каким-л. событием или через очень короткий промежуток времени

The news comes hard on the heels of the appointment of the new Prime Minister.

Эта новость поступила непосредственно вслед за назначением нового премьер-министра.

9. to happen along the line — происходить во время какого-л. события в трудно предсказуемые моменты

They felt that something was wrong somewhere along the line.

Они чувствовали, что где-то произошла ошибка в ходе их работ.

5.2 Быстрый, медленный процесс

1. to be out of the blocks / be off the starting blocks — очень быстро начинать делать что-л.

Russia was not fast off the starting blocks in conversion of its military industry.

Россия медленно начала проводить конверсию своей военной промышленности.

2. to go like a bomb — двигаться очень быстро / лететь как стрела

Once I had a Czechoslovakian motorbike. It was built like a tank, weighed a ton, went like a bomb and was pure joy to ride.

Когда-то у меня был чехословацкий мотоцикл. Он был как танк, весил тонну, летел как стрела, — одно удовольствие ехать на таком мотоцикле.

3. to move like greased lighting — двигаться молниеносно, как стрела, как пуля / происходить мгновенно

I ran across the room like lightning and pushed back the curtain.

Я пулей подбежал к окну и отдернул занавеску.

4. before you say Jack Robinson, before you could say knife — в два счета / в мгновение ока / и ахнуть не успел / моментально

The money they had sent their son for gold teeth had gone on booze before you could say knife.

Деньги, которые они ему выслали на золотые зубы, были пропиты в два счета.

5. to do smth in two shakes of a lamb's tail / in two shakes — делать что-л. очень быстро, в два счета

If you were an incompetent buffoon, I would have thrown you out of office in two shakes of a lamb's tail.

Если бы ты был некомпетентным шутом, я бы вышвырнул тебя с работы в два счета.

6. to do smth like a shot — делать что-л. сразу, немедленно

When the landing light was put on, the burglar was off like a shot.

Когда включили свет на лестничной площадке, взломщик немедленно исчез.

7. Get your skates on! / to get one's skates on — Быстрее! / Живее! / поторопливаться / сделать что-л. быстро

You will need to get your skates on before this unusually attractive offer ends a week tomorrow.

Тебе придется поторопиться, чтобы не упустить это заманчивое предложение, срок действия которого истекает через неделю.

8. to move or develop at a snail's pace — двигаться или развиваться очень медленно, черепашим шагом, как черепаха

The vote counting continues at a snail's pace but clear trends are emerging.

Подсчет голосов на выборах протекает очень медленно, но уже выявлены отчетливые тенденции.

9. to do smth on the spur of the moment — делать что-л. экспромтом, без предварительной подготовки

He had decided on the spur of the moment to make the journey to the South.

Он экспромтом принял решение о поездке на юг.

10. to do smth on the spot — делать что-л. сразу, на месте, немедленно

You will get a discount if you sign the contract on the spot.	Вы получите скидку, если подпишите контракт сразу.
---	--

11. to work against time — работать, стараясь сделать что-л. как можно быстрее

I had to work against time to get the things finished.	Я должен был работать напряженно, чтобы завершить свои дела.
--	--

12. to move at breakneck pace — двигаться с головокружительной быстротой, сломя голову, во весь дух

The car was moving at breakneck pace over a snowy white road.	Машина неслась с головокружительной скоростью по заснеженной белой дороге.
---	--

5.3 Всегда / никогда**1. to do smth round the clock — делать что-л. круглосуточно, всегда**

The bridge was guarded round the clock.	Мост круглосуточно охранялся.
---	-------------------------------

2. to do smth along the line — делать что-л. иногда в течение какого-л. периода

Every parent makes mistakes along the line.	Каждый родитель делает ошибки в течение жизни.
---	--

3. to happen at every turn — случаться очень часто или непрерывно

Although the government has had a coherent economic plan, the parliament has set out to block it at every turn.	Хотя у правительства имеется четкая экономическая программа, парламент постоянно чинит ей препятствия.
---	--

4. to do smth at all hours — делать что-л. в любое время дня и ночи

The boy's mother said he must stop coming home for meals at all hours.

Мать сказала мальчику, чтобы он прекратил приходить на обед, когда ему заблагорассудится (чтобы он вовремя приходил на обед).

5. to do smth till doomsday — делать что-л. бесконечно долго, целую вечность

I can't wait for the occasion till doomsday.

Я не могу ждать до бесконечности, когда представится такая возможность.

6. to happen when pigs fly — случаться, когда рак на горе свистнет

He will pay his debt when pigs fly.

Он вернет свой долг, когда рак на горе свистнет. / Маловероятно, что он вернет долг.

5.4 Молодой / старый, новый / старый**1. a babe in arms — очень молодой / на губах молоко / ребенок, которого носят на руках**

He has been going to football stadiums since he was a babe in arms.

Он начал ходить на футбольные стадионы, когда его еще носили на руках.

2. to be an old chestnut — быть старым, с бородой / быть неинтересным (о шутке, анекдоте) / устареть

The film is based on the hoary old chestnut of a good twin / a bad twin, separated at birth, their final fatal meeting.

Фильм основан на старой истории о двух близнецах, хорошем и плохом, разлученных при рождении, и о их фатальной встрече.

3. have seen better days — быть старым и в плохом состоянии

The houses had seen better days and their crumbling plaster was now dirty grey and moist.

Дома были старыми и давно не ремонтированными, и их отслаивающаяся штукатурка была сырой и грязно-серой.

4. to be wet behind the ears — молоко на губах не обсохло / быть наивным и неопытным / быть зеленым / новичком

He was a young researcher, still wet behind the ears by scientific standards.

Он был молодым исследователем, зеленым новичком по научным стандартам.

5. to be over the hill — уже не молодой, староватый для какой-л. работы или ситуации

It is true some people regard you as probably over the hill at fifty.

Верно, некоторые люди смотрят на вас как на старого, непригодного для серьезной работы уже в 50 лет.

6. to be as old as the hills — быть старым как мир / быть допотопным

Their equipment may be modern, but the techniques remain as old as the hills.

Возможно, оборудование у них современное, но технологии они используют допотопные.

5.5 Ранний, поздний**1. The early bird catches the worm. — Кто рано встает, тому бог дает. (совет начать работу рано или как можно быстрее)**

Most of the serious buying there happen between six and eight o'clock. It is very much the case that the early bird catches the worm.

Большинство серьезных покупок совершается там с шести до восьми утра. Это очень напоминает пословицу о том, что ранняя птичка ловит червячка (кто рано встает, тому бог дает).

2. to do smth late in the day — делать что-л. в последний момент или на последней стадии события

It was too late in the day for him to change his occupation.	Для него уже было поздно менять свое занятие (работу).
--	--

3. to happen at the eleventh hour — происходить очень поздно или в самый последний момент

The concert, scheduled for last Saturday, was cancelled at the eleventh hour.	Концерт, объявленный на прошлую субботу, был отменен в самый последний момент.
---	--

4. to be up with the lark — вставать рано, с рассветом, с птичками

Most bakers are up with the lark, but his mother was in action hours before the rest.	Большинство пекарей встают рано, но его мать вставала на несколько часов раньше остальных.
---	--

5. to burn the midnight oil — работать допоздна, чтобы закончить какую-л. работу

He is still asleep after burning the midnight oil trying to make a new computer program.	Он все еще спит, после того как он работал допоздна, стараясь сделать новую компьютерную программу.
--	---

5.6 Срочность, несрочность, отсрочка, точность

1. to put smth on the front burner — уделять чему-л. первоочередное внимание из-за срочности выполнения

Resolving the problem of the back pay was put on the front burner.	Решению проблемы ликвидации задолженности было уделено первоочередное внимание.
--	---

2. to put smth on the back burner — отложить рассмотрение вопроса на более позднее время, считая его не очень срочным

The previous government put the issue on the back burner, but the new Prime Minister has stressed the need for a rapid solution.

Предыдущее правительство откладывало рассмотрение этого вопроса как второстепенного и несрочного, но новый премьер-министр подчеркнул необходимость его быстрого решения.

3. to do smth on the dot — делать что-л. точно в срок

At nine o'clock on the dot they have breakfast.

Завтракают они ровно в девять часов.

4. Make hay while the sun shines. — Куй железо, пока горячо. / Пользуйся благоприятной ситуацией, пока не поздно.

You have got to make hay while the sun shines and it doesn't shine long in a sporting life.

Ты должен ковать железо, пока оно горячо, ведь спортивная жизнь коротка.

5. to put smth on ice — отложить выполнение чего-л. / заморозить

The project has been put on ice until the economical situation changes.

Этот проект заморожен до тех пор, пока не улучшится экономическая ситуация.

6. Strike while the iron is hot. — Куй железо, пока горячо. / Делай, пока ситуация благоприятная.

This is the week to get plans off the ground. It is time to strike while the iron is hot.

На этой неделе мы должны выполнить свои планы. Нужно действовать, пока ситуация благоприятная.

7. jam today — синица в руках / получение чего-л. уже сегодня

Most people value jam today more highly than the same quantity of jam tomorrow.

Большинство людей ценят что-то, полученное сегодня, выше, чем то же самое, но полученное днем позже.

8. to miss the boat / the bus — упустить возможность / опоздать

My mother and my grandmother were both married at 24. They keep saying to me not to miss the boat.

Мои мать и бабушка вышли замуж, когда им было 24 года. Они мне говорят постоянно о том, чтобы я не опоздала с этим.

9. A stitch in time saves nine. — Стежок вовремя сберегает строчку. / Лучше заниматься проблемой на ее ранней стадии.

They cure cancer in its early stage. A stitch in time saves nine.

Они лечат рак на ранней стадии. Стежок вовремя сберегает строчку.

10. to mark time — выжидать / тянуть время до прояснения ситуации, не принимая важных решений

The parliament is marking time due to the approaching presidential election.

Парламент не занимается сейчас решением важных вопросов из-за предстоящих президентских выборов.

11. to play for time — тянуть время / стараться выиграть время для принятия решения

He had to play for time, in order to give himself a moment to think.

Он должен был постараться выиграть время, хотя бы короткое, в течение которого он мог бы подумать и принять решение.

5.7 Начало, конец

1. A good beginning is half the battle. (посл.) — Хорошее начало половине дела откачалось.

2. The end crowns the work. (посл.) — Конец — делу венец.

3. In every beginning think of the end. (посл.) — Начиная что-л., думай о конце этого дела.

4. shelf life — срок хранения / предельная дата гарантированного качества при хранении / срок существования

There was an interesting article
“All marriages have a shelf life”
in yesterday’s paper.

Во вчерашней газете была
опубликована интересная
статья «Все брачные союзы
имеют свой срок».

5. from the word go — с самого начала какой-л. работы или деятельности

Right from the word go, many of
the players looked out of breath
and out of their depth.

С самого начала игры многие
из игроков выглядели усталы-
ми и растерянными.

**5.8 Приятное времяпрепровождение,
скука, томительное ожидание**

1. Happiness takes no account of time. (посл.) — Счастливые часов не наблюдают.

2. to bide one’s time — выжидать удобный случай

My enemies have bided their
time.

Мои враги выждали удобный
случай.

3. to have the time of one’s life — наслаждаться жизнью / переживать лучший или бурный период своей жизни / повеселиться на славу

The children were having the
time of their lives. They had a
big great garden to play, and trees
to climb. That was their idea of
heaven.

Дети веселились на славу.
Они были в большом пре-
красном саду, где они играли
и лазили по деревьям. Имен-
но так они себе представляли
счастье.

4. to hit the big time — добиться славы и успеха

He opened his own salon, hit
the big time when he designed

Он открыл свой салон и имел
большой успех, предлагая

wedding dresses and clothing for the rich.	свадебные платья и одежду для богатых.
--	--

5. Time cures all things. (посл.) — Время заживает все раны.

6. Time is on smb's side. — Время на чьей-л. стороне.

I have never believed that time is neutral. Now time is on our side.	Я считал, что время никогда не бывает нейтральным. Сейчас время на нашей стороне.
--	---

7. to have time on one's hands — иметь уйму времени и не знать, как его занять

He needed discipline and planned activities because he had too much time on his hands and that caused him to get into trouble.	Ему была нужна дисциплина и план деятельности, потому что у него была уйма свободного времени, в течение которого он мог влипнуть в какие-нибудь неприятности.
--	--

8. Time hangs heavily. — Время тянется медленно.

I simply move about from place to place without any satisfaction. Time hangs heavily.	Я двигаюсь из одного места в другое, не получая нигде удовлетворения. Время тянется медленно.
---	---

9. to keep smb in the air — держать кого-л. в состоянии неизвестности, ожидания

He kept her in the air. He made no promises to marry her.	Он держал ее в состоянии ожидания и неизвестности. Он не давал ей обещаний жениться на ней.
---	---

6 *Группа* *Количество*

- Наличие
- Один, мало
- Много
- Все
- Ничего, исчезать
- Дорогой, дешевый
- Бедный, богатый
- Расстояние, площадь

6.1 *Наличие*

1. to be up for grabs — что-л. имеется для тех, кто хочет или способен соревноваться за получение / распределяться по конкурсу

Sixty-five seats are up for grabs in this speciality at the university.

По этой специальности в университете проводится конкурс на шестьдесят пять мест.

2. cannot get smth for love or money — что-л. нельзя получить ни за какие деньги / очень трудно достать

You won't get a room at the hotel, neither for love nor money.

В этой гостинице вы не получите номер ни за какие деньги.

3. to have smth enough and to spare — иметь чего-л. более чем достаточно, за глаза

We have had patience enough and to spare.

Терпения у нас было более чем достаточно.

4. There is more than one way to skin a cat. (посл.) — Имеется несколько способов сделать что-л.

Yesterday he insisted there was no alternative but now he is saying: "There is more than one way to skin a cat."

Вчера он упорно твердил, что нет альтернативы, а сегодня говорит, что имеется несколько способов сделать это.

5. to have enough elbow room — иметь достаточно места для свободного движения или чтобы чувствовать себя удобно

There was not much elbow room in the bus.

В автобусе было тесно.

6. not the only pebble on the beach — быть не одним кандидатом / имеется много других / таких много

He should understand he is not the only pebble on the beach.

Он должен понять, что таких, как он, много.

6.2 Один, мало

1. not to get one red cent — не получить ни копейки

Up to now you received not one red cent for your books.

До сих пор ты не получил ни копейки за свои книги.

2. chicken feed — малая сумма денег / небольшое количество / мелочь

The sum received by writing the books is chicken feed compared with that one obtained by teaching English.

Сумма денег, полученная за написание книг, является мелочью по сравнению с доходом от преподавания английского языка.

3. a drop in the ocean / a drop in the bucket — капля в море

It is a tax on what is considered unhealthy habits, like cigarettes and alcohol, but unfortunately it won't raise a lot of money. It would be a drop in the bucket.

Это налог на то, что считается нездоровыми привычками, как сигареты и спиртное, но, к сожалению, это не принесет много денег, это капля в море.

4. to go easy on smth — осторожно, не ешь или не пей много, а то будет плохо

Small meals at regular times are important. Go easy on the salt. Don't add extra sugar.

Нужно есть понемногу в определенное время. Потребляй меньше соли. Не добавляй слишком много сахара.

5. to be thin on the ground — иметься в малом количестве

Good players are thin on the ground.

Хороших игроков мало.

6. Half a loaf is better than none. — Даже немного лучше, чем ничего.

We receive only small sums for our work, but half a loaf is better than none.

Мы получаем мало за нашу работу, но это лучше, чем не получать ничего.

7. a sprat to catch a mackerel — небольшой расход, который может принести хороший доход / небольшие усилия, которые могут принести успех

The wages paid by the company is a sprat to catch the mackerel of enormous profits.

Зарплата, выплачиваемая компанией, является мизерно низкой по сравнению с огромными прибылями, получаемыми компанией (Зарплата — это наживка, на которую ловится огромная рыба прибыли).

8. the last straw — последняя капля (переполнившая чашу)

He was drunk again. It was the last straw. He would be dismissed.

Он опять был пьян. Это было последней каплей. Он будет уволен.

9. to make a mountain out of a molehill — делать из мухи слона

You exaggerate his role in the project. You are making a mountain out of a molehill.

Вы преувеличиваете его роль в проекте. Вы делаете из мухи слона.

10. to scrape the bottom of the barrel — использовать последние ресурсы, последние возможности

We are scraping the bottom of the barrel to find sites to build on.

Мы изо всех сил стараемся найти места для строительства, используя последние возможности.

6.3 Много

1. to get more bang for the buck (Am. E) — получать больше или лучшего качества за те же деньги / использовать деньги рационально

Put crudely, we want more bangs for our bucks.

Грубо говоря, мы хотим иметь больше на каждый вложенный рубль.

2. to fill one's boots — получить чего-л. вдоволь / приобрести в большом количестве

Some Muscovites filled their boots with cheap real estate in the time of financial crisis.

Некоторые москвичи скупили большое количество дешевой недвижимости во времена финансового кризиса.

3. to give chapter and verse — давать все подробности и детали о чем-л.

The book gives chapter and verse on how to select a product, advertising, distribution and finances.

В книге дается подробная информация о том, как выбрать продукт для изготовления, о рекламе, реализации и финансировании предприятия.

4. Too many cooks spoil the broth. — У семи нянь дитя без глазу. / слишком многие отвечают или делают что-л. (без координации)

So far nothing had worked. One problem was that there were too many cooks.

До сих пор ничего не получилось. Одной из причин неудачи является то, что слишком

многие берутся за это дело без координации усилий между собой.

5. to do smth more than smb has had hot dinners — делать что-л. очень большое количество раз

He has climbed more mountains than you and I have had hot dinners.

Он совершил большое число восхождений, трудно сосчитать покоренные им вершины.

6. to have smth coming out of one's ears — иметь большое количество чего-л. и больше не хотеть

Everyone who wants to talk to me is talking about football. I can't get away from it. I have had football coming out of my ears.

Каждый, кто начинает разговор со мной, говорит о футболе. Мне от этого некуда деться. Я сыт футболом по горло.

7. an embarrassment of riches — слишком богатый выбор / глаза разбегаются

For the first time in Russian television history three matches will be screened live simultaneously. The fans have an embarrassment of riches.

Впервые в истории российского телевидения три матча будут показываться в прямом эфире одновременно. Перед болельщиками стоит проблема выбора — глаза разбегаются.

8. Feast or famine. — То густо, то пусто.

Her life is rich in memories. It was feast or famine with her.

Ее жизнь богата событиями, которые ей запомнились. Было всякое: и густо, и пусто.

9. to have had one's fill of smth — быть сытым чем-л. / больше не хотеть

They have had their fill of war.

Они сыты по горло войной.

10. There are plenty more fish in the sea. — Другие найдутся. / на чем-л. свет клином не сошелся

After her boyfriend had left her, she thought that there are plenty more fish in the sea.

После того как ее парень бросил ее, она подумала, что на нее обращают внимание немало других.

11. a small fortune — целое состояние / большая сумма денег

For two years he made a small fortune running a drugstore.

В течение двух лет он заработал целое состояние, владея аптекой.

12. to be thick on the ground — встречаться в большом количестве

Jobs are not thick on the ground nowadays.

В наше время трудно найти рабочее место.

The man's enemies were thick on the ground.

У него было много врагов.

13. to make money hand over fist — быстро зарабатывать много денег

The companies had experience and almost all were making money hand over fist.

Компании имели большой опыт и делали большие деньги.

14. to ring off the hook — постоянно звонить (о телефоне) / не умолкать

His phone was ringing off the hook.

Его телефон не умолкал, ему постоянно звонили.

15. to eat smb out of house and home — есть очень много / проесть много денег

Her children were eating her out of house and home.

На питание детей у нее уходило большое количество денег, они все проедали.

16. to make a killing — легко и быстро получать большой доход

The speculators made a killing on Stock Exchange by exploit-

Эти спекулянты получали большие прибыли на продаже

ing advance knowledge of poll results.	биржевых акций, используя получаемые ими данные о результатах котировок.
--	--

17. a laundry list (AmE) — длинный список чего-л.

The president then went through a laundry list of proposals.	Далее президент просмотрел длинный перечень предложений.
--	--

18. the lion's share — львиная доля / большая часть

Defence has taken the lion's share of the budget.	Оборона поглотила львиную долю бюджета.
---	---

6.4 *Все*

1. the whole ball of wax — все / со всеми его составляющими / целиком

He wanted it all, the whole ball of wax. He wanted the company for himself.	Он хотел иметь все целиком, со всеми основами и мелочами. Он хотел владеть всей компанией сам.
---	--

2. not the be-all and end-all — не быть единственным / не быть для кого-л. самым главным и единственным

A career may be important to a woman as a source of fulfilment, but it is not the be-all and end-all of existence.	Служебная карьера может быть важной для женщины с точки зрения реализации ее личности, но она не является главной и единственной целью ее жизни.
--	--

3. to apply across the board — относиться ко всем людям или организациям

All shops across the board have cut back on staff.	Буквально все виды магазинов провели сокращение персонала.
--	--

4. to sweep the board — выиграть все награды и призы / занять все призовые места

The opposition has swept the board is Sofia, where the re-named Communists have failed to win a single seat.

Оппозиция заняла все места в парламенте в результате выборов в Болгарии, а коммунисты, переименовавшие себя, не завоевали ни одного места.

5. the whole kit and caboodle — все целиком

No need to throw away the whole kit and caboodle.

Нет необходимости все это выбрасывать.

6. to use lock, stock and barrel — использовать все элементы, все предметы

He has moved down from the north-east, lock, stock and barrel.

Он переехал сюда с северо-восточной части страны со всем своим имуществом.

6.5 Ничего, исчезать**1. to vanish into thin air — бесследно исчезать, как в воздухе раствориться**

Needless worry can vanish into thin air once you accept things you cannot change.

Ненужное (напрасное) беспокойство может бесследно исчезнуть, если вы примиритесь с тем, что нельзя изменить.

2. the bird has flown — кто-л. убежал, смылся, скрылся / птичка улетела

The police tried to arrest him at home but the bird had flown.

Полиция пыталась арестовать его дома, но он скрылся до их прихода.

3. to go down the drain — быть потерянным, бесполезно потраченным

I have ruined everything. All those years of work are down the drain.

Я все разрушил сам. Все долгие годы работы пропали зря.

4. not to see smb for dust — кто-л. убежал / скрылся / след простыл

I couldn't see him for dust.

Он рванул и скрылся из виду.

5. to go to earth / to ground — прятаться от кого-л. или от чего-л.

He contracted debts and went to earth.

Он понаделал долгов и скрылся от кредиторов.

6.6 Дорогой, дешевый

1. A bird in the hand is worth two in the bush. — Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Another temporary discount may not be what you want, but at least it is a bird in the hand.

Эта временная скидка, возможно, не то, чтобы вы хотели иметь, но это, по меньшей мере, синица в руках.

2. small beer — мелочь / пустяк

The film cost six million to make, small beer compared to 43 millions splashed out on the making of Arnold Schwarzenegger's Terminator II.

На этот фильм потрачено шесть миллионов — мелочь по сравнению с 43 миллионами, щедро отпущенными на «Терминатор II» с Арнольдом Шварценеггером.

3. a pot of gold — большое количество денег

There are already 11,000 laser titles available in Japan and 6,000 in America. That could mean a pot of gold for music companies.

В Японии уже имеется 11 тысяч лазерных дисков различных наименований и 6 тысяч в Америке. Таким образом музыкальные компании могут заработать большие деньги.

4. to make a meal of smth — расходовать больше времени, энергии и средств на что-л., чем это необходимо / преувеличивать важность чего-л.

He is making a meal of this.
You had better have a word with him.

Он поднимает шум из-за этого. Тебе лучше поговорить с ним.

5. to pay through the nose for smth — платить слишком много / переплачивать за что-л.

They did not like paying through the nose and found another restaurant at the reasonable prices.

Они не хотели переплачивать в этом ресторане и нашли другой ресторан с разумными ценами.

6. to pay over the odds — переплачивать / платить больше, чем это стоит

London's beer drinkers have got used to having to pay a little bit over the odds for their pint. It has been the price of living in a prosperous area.

Любители пива в Лондоне привыкли переплачивать за свою бутылку. Это была плата за проживание в процветающем городе.

7. to go for a song — быть проданным за бесценок

I know of good, solid, stone-built houses which have been sold for a song.

Я знаю, что хорошие, солидные каменные дома были проданы за бесценок.

8. to cost a pretty penny — обойтись в изрядную сумму / влететь в копеечку

His son was going to the university. It cost a pretty penny up there.

Его сын учился в университете. Это влетело ему в копеечку.

9. to get at a price — купить за очень высокую цену / купить дорогое

Guests can always find a meal in the hotel restaurant, but at a price.

Гости (проживающие) всегда могут поесть в ресторане отеля, но по очень высоким ценам.

6.7 Бедный, богатый

1. to bleed smb dry / white — выкачать из кого-л. все деньги / забрать все до последнего гроша

He extorted money from me on a regular base for five years. But he was careful not to bleed me dry.

Он постоянно вымогал у меня деньги в течение пяти лет. Но он не выкачивал из меня все, что-то оставляя и мне.

2. an embarrassment of riches — глаза разбегаются

A toy shop is an embarrassment of riches for my son.

Когда мы приходим в магазин игрушек, у моего сына глаза разбегаются.

3. not to have a penny to one's name — иметь мало денег или совсем не иметь их

He didn't have a penny to his name.

У него за душой не было ни гроша.

4. not to have two pennies to rub together — иметь очень мало денег / пустой карман

From all those interviews her family gave to the press they sounded as if they hadn't two pennies to rub together.

Из интервью, которое ее семья дала прессе, складывается впечатление, что у них совершенно нет денег.

5. to be poor as a church mouse — быть очень бедным

He was as poor as a church-mouse, but he bought a car.

Он был очень беден, но купил автомашину.

6. to make money hand over fist — зарабатывать большие деньги в короткое время

Banks are making money hand over fist.

Банки получают большие деньги за короткое время.

7. to roll in money — загребать деньги лопатой / утопать в роскоши / купаться в золоте

The business turned out a great success, but they didn't roll in money.

Их дело преуспевало, но они не купались в золоте.

6.8 *Расстояние, площадь*

1. no room to swing a cat in — яблоку негде упасть / очень тесно / повернуться негде

They lived in a small room.
There was no room to swing a cat in.

Они жили в маленькой комнате. В ней было очень тесно, повернуться негде.

2. to be packed like sardines — быть набитым как сельди в бочке / быть переполненным

The people in the prison are in an appalling condition. They are packed like sardines. They can hardly move, so the sanitary condition is very, very bad.

Люди в этой тюрьме находятся в ужасных условиях. Они набиты в камеры как сельди в бочки. Им повернуться негде, поэтому санитарные условия являются очень, очень плохими.

3. to have enough elbow room — иметь достаточно места для движения, для того чтобы чувствовать себя удобно

There was not much elbow room in the skating rink.

На катке было тесно (было много людей).

4. to be in the middle of nowhere — находиться очень далеко от другого места

When I was 14, my family moved away from the city to a village in the middle of nowhere.

Когда мне было 14 лет, моя семья переехала из города в отдаленную деревню.

5. to be near at hand — быть близко, рядом, по соседству

A small stream flowed near at hand.

Поблизости протекал небольшой ручей.

7 *Группа* *Качество*

- Похожий, различный, разнообразный
- Хороший, плохой, средний по качеству
- Важный, полезный, подходящий. Антонимы
- Правильный, точный, настоящий. Антонимы
- Трудный, легкий
- Надежный, ненадежный, непрочный
- Красивый, интересный, привлекательный. Антонимы
- Здоровый, сильный энергичный. Антонимы
- Степень качества, явный, скрытый, обманчивый
- Новый, старый, молодой

7.1 *Похожий, различный, разнообразный*

1. apples and oranges — совершенно разные вещи / как яблоки и апельсины

To compare one with the other is to make the mistake we were all warned about in third grade, not to compare apples with oranges.

Сравнивать эти две вещи — значит совершать ошибку, не делать которую нас учили в третьем классе — нельзя сравнивать несравнимые вещи.

2. a mixed bag — набор разнородных предметов / пестрая смесь

The papers carry a mixed bag of stories on their front pages.

Эти газеты публикуют на своих первых страницах разнообразные истории на разные темы.

3. birds of a feather — быть одинаковым или сильно похожим / быть одной породы

She and my mother were birds of a feather.

Она и моя мать были очень похожими во многом.

4. a carbon copy — быть одинаковыми или очень похожими / быть точной копией

She has always been quiet. She is a carbon copy of her mother — her mother always hated making a fuss.

Она всегда очень спокойна. Она точная копия ее матери в этом — мать всегда сохраняла спокойствие и не шумела по пустякам.

5. chalk and cheese — совершенно разные вещи (или люди)

They are not compatible, they are like chalk and cheese. She is a serious, conscientious type while he is erratic and careless.

Они несовместимы друг с другом, они совершенно разные люди. Она — серьезная и добросовестная, а он беспорядочный и беззаботный.

6. a chip off the old block — быть похожим на родителей по внешности, по характеру и поведению / яблоко от яблони

He is the chip off the old block — a hothead and a bully just like his dad.

Он очень похож на отца — такой же вспыльчивый и задиристый.

7. to be cut from the same cloth — быть одинаковыми во многом / одного поля ягоды / совершенно одинаковые по характеру и поведению

Critics in London are all cut from the same cloth: they are predominantly white, male, middle-aged, middle-class and university-educated.

Критики в Лондоне во многом очень похожи друг на друга: они преимущественно белые, мужского пола, среднего возраста, относятся к среднему классу, имеют университетское образование.

8. to be a far cry from smth — быть совершенно отличным от чего-л.

It is not a perfect democracy, but it is a far cry from the authoritarian rule of only a few years ago.

Это еще не совсем совершенная демократия, но это уже так далеко от авторитарного правления, существовавшего всего несколько лет назад.

9. neither fish nor fowl — ни рыба ни мясо / трудно классифицируемая вещь, которую трудно понять или узнать

That young man was neither fish nor flesh, but he had made friends of both girls.

Этот молодой человек — ни рыба ни мясо, но он подружился с обеими девочками.

10. a half way house — что-л. среднее между двумя вещами / комбинация

A half way house between the theatre and cinema is possible.

Помещение, являющееся чем-то средним между театром и кинотеатром, вполне имеет смысл.

11. a different kettle of fish — это совсем другое дело / это совершенно разные вещи

Artistic integrity? Who needs it? Now that is completely different kettle of fish.

Неподкупность художника? Кому она нужна сейчас? Сейчас ситуация не та для неподкупности.

12. everything but the kitchen sink — всякая причина / чего там только нет (включая и ненужное)

He unlocked the trunk and began searching in it. There was everything but the kitchen sink!

Он отомкнул сундук и начал осматривать его содержимое. Чего там только не было!

7.2 Хороший, плохой, средний по качеству

1. to be in apple-pie order — быть в идеальном порядке

They found the room in apple-pie order.

Когда они пришли, в комнате был идеальный порядок.

2. to scrape the bottom of the barrel — исчерпать свои идеи / не иметь ничего нового

The game designers were scraping the bottom of the barrel for

Изобретателям этой игры явно не хватило идей и фан-

ideas when they came up with this one.	тазии, когда они думали над ней.
--	----------------------------------

3. not to be as black as smb / smth is painted. — Не так страшен черт, как его малюют. / Не так уж это плохо, как о нем говорят.

She is not as black as you paint her.	Она не такая плохая, как ты ее описываешь.
---------------------------------------	--

4. to tar smb with the same brush — плохо думать о ком-л. заодно с другими / ставить на одну доску с кем-л.

The trouble is that in public eye all of us will be tarred with the same brush.	Обидно то, что в глазах общественности нас всех без разбора смешивают с грязью, не различая плохих и хороших.
---	---

5. like nobody's business — как никто лучше / великолепно

She sings like Obratzsova, dances like Plisetskaya, plays the piano like nobody's business.	Она поет, как Образцова, танцует, как Плисецкая, играет на фортепьяно как никто другой (великолепно).
---	---

6. carrot and stick — кнут и пряник / поощрение и наказание / плохое и хорошее

Protests continued, however, so the authorities substituted the carrot for the stick.	Однако протесты продолжались, и власти заменили пряник на кнут.
---	---

7. to be not much cop — быть не очень хорошим

I am not making excuses for him, because he is not much cop.	Я не собираюсь его оправдывать, потому что он действительно ведет себя не очень хорошо.
--	---

8. not all it is cracked up to be — не все так хорошо, как говорят

He is finding life as a manager not all it is cracked up to be.	Он считает, что быть управляющим не так хорошо, как это многие считают (говорят).
---	---

9. the cream of the crop — сливки / лучшая часть группы, общества / лучшая часть чего-л. (неодушевленного)

The exposition shows the cream of the crop of photography reflecting our sporting life.

На выставке представлены лучшие фотографии, отражающие нашу спортивную жизнь.

10. burned to a crisp — подгоревший, пережаренный, зажаренный до корки

Some customers insist on having their food burned to a crisp.

Некоторые клиенты любят, когда блюда зажарены до корочки (пережарены).

11. a curate's egg — что-л. такое, у которого одна часть хорошая, а другая плохая

This collection of pictures is something of a curate's egg.

В этой коллекции имеются и хорошие, и плохие картины.

12. to be a cut above the rest — быть на голову выше остальных

His detective stories are a cut above the rest.

Его детективные рассказы на голову лучше рассказов других авторов.

13. to be out of the top drawer — быть лучшим в своем роде

The hotel is out of the top drawer.

Это лучший отель в городе, и не только в городе.

14. to have rough edges — иметь некоторые шероховатости (но в целом быть хорошим)

The show, despite some rough edges, was an instant success.

Этот спектакль, несмотря на некоторые шероховатости, начал сразу пользоваться успехом (сразу полюбился зрителям).

15. to choose the lesser of two evils — из двух зол выбирать меньшее

In a continent where economic successes are rare, authoritarian-

На континенте, где экономические успехи так редки,

ism may seem a lesser evil than
abject poverty.

авторитаризм может показаться меньшим злом, чем вопиющая бедность.

16. to have a good quality to a fault — иметь какое-л. хорошее качество в избыточной мере

She was generous to a fault and tried to see that we had everything we needed.

Она была чрезвычайно великодушна и щедра, она пристально следила, чтобы у нас было все необходимое.

17. to be the only game in town — быть лучшим или наиболее важным в своем роде

This plan is the only game in town that may lead to a durable peace.

Этот план является наилучшим для достижения прочного долговременного мира.

18. Garbage in, garbage out. — Из плохого не сделаешь хорошее. / Из дерьма не сделаешь конфетку.

The low quality of the sausage is explained by a low quality of the meat. Garbage in, garbage out.

Низкое качество колбасы объясняется низким качеством используемого для ее изготовления мяса. Из дерьма не сделаешь конфетку.

19. common-or-garden (BrE) / garden variety (AmE) — быть чем-л. обычным / не иметь особых отличительных характеристик

It will not be long before common-or-garden computer programs can vary the height and shape of letters instantaneously, as well as setting them on the page.

Недалеко то время, когда обычные компьютерные программы смогут менять размер и форму букв, а также их размещение на странице.

20. All that glitters is not gold. (посл.) — Не все то золото, что блестит. / Внешность обманчива.

21. good-for-nothing — никчемный человек, ленивый и неумелый

Her father was a rich, charming,
but good for nothing man.

Ее отец был богатым, очаровательным, но никчемным человеком.

22. a saving grace — единственное качество, которое не дает возможности назвать что-л. плохим

The actress is a saving grace of
the film.

Единственным достоинством этого фильма является игра этой актрисы.

23. The grass is always greener on the other side of the fence. — У соседа всегда все лучше. / Хорошо там, где нас нет.

The old saying goes that, to
many people, the grass is al-
ways greener on the other side
of the fence, and the majority
of Britain's young people are no
expection.

В старой пословице гово-
рится, что для многих людей
трава у соседа зеленее, и боль-
шинство молодых людей в
Великобритании не являются
исключением в этом случае.

24. to be head and shoulders above smb — быть на голову выше кого-л. / быть намного лучше чего-л. в своем роде

Michael Jordan was head and
shoulder above the rest of the
NBA basket-players.

Майкл Джордан был на голо-
ву выше остальных баскетбо-
листов НБА.

**7.3 Важный, полезный, подходящий.
Антонимы****1. not to amount to a hill of beans / not to be worth a row of beans — быть совершенно бесполезным и незначительным**

In this world the problems of
people like us do not amount to
a hill of beans.

В этом мире проблемы таких
людей, как мы, совершенно
никого не интересуют, они
совершенно ничего не значат.

2. no use to man or beast / no good to man or beast — быть совершенно бесполезным

Circumstances had compelled him to take six beginners of no use to man or beast.

Обстоятельства принудили его взять шестерых новичков, совершенно бесполезных в работе.

3. bells and whistles — привлекательные принадлежности / украшения / отделка

People want to have simple products without lots of fancy bells and whistles and complex instructions.

Люди хотят иметь простые изделия, без лишних дополнительных принадлежностей и элементов, без сложных инструкций по пользованию ими.

4. small beer — быть незначительным по сравнению с другими вещами или свойствами

The rent in Russia is small beer compared to the cost of food and clothing.

Квартплата в России является незначительной по сравнению со стоимостью пищи и одежды.

5. to be a good bet / a safe bet — имеет смысл / разумно сделать что-л. / вы не прогадаете

When you are unfamiliar with your guest's likes and dislikes, poultry is a safe bet for the main course.

Если вы не знаете, какую еду предпочитают ваши гости, то вы не прогадаете, если подадите в качестве основного блюда птицу.

6. to be for the birds — быть глупым, скучным и бесполезным

This business is for the birds. It is a waste of time.

Это бесполезное дело. Это трата времени.

7. to be out of bounds — быть запрещенным для доступа или для обслуживания

The area should be out of bounds to foreigners.

В эту зону должен быть закрыт доступ для посторонних.

8. to hold no brief for smth / for smb — не поддерживать кого-л. или что-л.

The newspaper holds no brief for a committee that has done nothing to distinguish itself in the past.

Эта газета не выступает в поддержку комитета, который ничего не сделал, чтобы отличаться в прошлом.

9. to earn one's corn — оправдывать вложенные деньги / ocupаться

The professor earns his corn. His students are the best in the university.

Этот профессор честно отрабатывает получаемые им деньги. Его студенты — лучшие в университете.

10. to separate the wheat from the chaff — отделять зерно от шелухи, важное от бесполезного

There is very little wheat in all this chaff.

Очень мало зерен в этой шелухе.

11. just what the doctor ordered — именно то, что нужно / как раз этого нам не хватало / то, что доктор прописал

His creative power is what we need for games like this. He is just what the doctor ordered.

Его организаторские способности нужны нам для таких игр, как эта. Именно его нам и не хватало.

12. dead-end job — бесполезная работа

He spent three years in this dull, dead-end job.

Он потратил три года на эту скучную и бесполезную работу.

13. to have feet of clay — быть на глиняных ногах / иметь серьезные недостатки

When those idols are found to have feet of clay the pain of disenchantment can be profound.

Когда выяснится, что у идолов — ноги глиняные, то разочарование может быть глубоким.

14. a big fish — быть важным и влиятельным человеком, заправилкой

The four who were arrested here yesterday are really big fish among racketeers.

Арестованные вчера четыре человека являются заправилками среди рэкетиоров.

15. a big fish in a small pond — самый влиятельный человек в маленькой организации

It is better to be a big fish in a small pond than a small fry in a large pond.

Лучше быть влиятельным человеком в маленькой организации, чем мелкой сошкой в большой.

16. to be part of the furniture — быть привычным и незаметным в каком-л. месте / быть неотъемлемым элементом

In ten years he has become part of the furniture of English life, his place on the stage firmly fixed and universally respected.

За десять лет он стал неотъемлемым элементом английской жизни, с его прочным положением на сцене и всеобщим уважением.

17. to fit like a glove — очень хорошо сидеть / совершенно подходить

Her wedding dress fits her like a glove.

Свадебное платье очень хорошо сидит на ней.

18. the grass roots — рядовые члены партии или организации (в отличие от руководства)

The leadership has become detached from what is going on at grass roots level.

The resolution is coming from the grass roots and I think the authority will follow it.

Руководство оторвалось от процессов, происходящих в массах.

Эта резолюция исходит от рядовых членов, и я думаю, что руководство поддержит ее.

19. to be grist for / to the mill — вода на чью-л. мельницу / то, что может пригодиться для чего-л. / средство для чего-л.

It is sad to see great art solely as grist for contemporary propaganda mills.

Печально видеть искусство только как средство современной пропаганды.

20. to suit smb down to the ground — полностью отвечать потребностям или требованиям

She has finally found a method of exercise that suits her character down to the ground.

Наконец она нашла методику тренировки, которая полностью соответствует ее характеру.

21. the big guns — наиболее важные и влиятельные люди в организации

To win these days, to be the big gun, you have to have new ideas.

Чтобы добиться успехов в наши дни, чтобы иметь вес и авторитет, нужно иметь новые идеи.

22. to go hand in hand with smth — быть тесно связанным с чем-л., всегда сопровождать что-л., всегда встречаться вместе, идти рука об руку с чем-л.

Play and learning go hand in hand: your child masters new skills and absorbs knowledge while having fun.

Игра и обучение идут рука об руку: ваш ребенок осваивает новые навыки и приобретает знания в процессе игры, развлекаясь.

23. the bottom of the heap — нижние слои общества или организации

At the bottom of the heap live at least 10 million people — the rural poor.

Самый нижний слой общества составляет, по меньшей мере, 10 миллионов людей — деревенская беднота.

24. the top of the heap — верхние слои общества или организации

The top of the heap — 50 families in the USA possess 50 per cent of national riches.

Верхушка общества — 50 семей в США владеют 50% национальных богатств.

7.4 *Правильный, точный, настоящий.* *Антонимы*

1. American as apple-pie — типично американский / свойственный американской культуре и образу жизни / являться неотъемлемой частью Америки

He has been in the gun business for 60 years. To him, guns are as American as apple-pie.

Он занимается изготовлением и продажей ружей в течение 60 лет. По его мнению, ружья являются такой же неотъемлемой частью американского образа жизни, как яблочный пирог.

2. the judgement is off base — такое суждение является безосновательным, неверным, ошибочным

They had a lot of assumptions that were very far off base.

Они строили массу предположений, которые были совершенно ошибочными.

3. to be right on the button — правильно отгадать / попасть в точку

Her forecast was right on the button.

Ее прогноз был правильным.

4. smb in the flesh — кто-л. собственной персоной, живьем

It was strange to see in the flesh a man whose name and face had been very familiar to me through cinema and television.

Было странным видеть перед собой живого человека, имя и лицо которого мне было так знакомо по кино и телевидению.

5. cast iron alibi or guarantee — железное алиби или гарантия / стопроцентное алиби или гарантия

They are demanding cast iron guarantees of a fair hearing and a promise they will not be handed

Они требуют стопроцентной гарантии справедливости судебного разбирательства и

over to Western intelligence services.

обещания, что они не будут выданы западным разведывательным службам.

6. the plan has legs / the story has legs — план жизнеспособен, эффективен, разумен, обоснован / история правдива

He was confident that his concept had legs.

Он был уверен в том, что его концепция является правильной.

7. to be off the mark — быть ошибочным / быть неточным

He has brought some interesting facts in his report, but his conclusions and comments are off the mark.

Он привел в совсем докладе несколько интересных фактов, но его выводы и комментарии являются неверными или неточными.

7.5 Трудный, легкий

1. to be as easy as pie / to be easy as ABC — быть очень легким, нетрудным / нет ничего проще / проще пареной репы

The solution of the problem is as easy as pie.

Решение этой проблемы было очень простым / очень простое.

2. like shooting fish in a barrel — игра в одни ворота / явное превосходство / никакой борьбы или трудностей / легкое дело

The game was like shooting fish in a barrel.

Это была игра в одни ворота, они легко справились с противником.

3. a Gordian knot — гордиев узел / очень трудная проблема

The budget deficit has become the Gordian knot of the government.

Дефицит бюджета стал гордиевым узлом для правительства.

4. growing pains — трудности и проблемы роста, становления

Their three-year-old marriage has been going through some growing pains.

Их трехлетний брак постоянно испытывал трудности становления.

5. to be a plain sailing — быть легким делом / не представлять проблем

All of a sudden, my life just fell into place, which is not to say that it was all a plain sailing from then on.

Совершенно неожиданно моя жизнь вошла в спокойное русло, но это не значит, что с того момента у меня не было совершенно никаких проблем.

6. not to be a bed of roses — не всегда ждут цветы / пути не бывает гладкого

Life of a postgraduate is not a bed of roses.

Выпускников высших учебных заведений не всегда ждут цветы, у них много проблем с трудоустройством.

7. no quick fix for smth — не существует легкого и быстрого решения (какой-л. проблемы)

There is no quick fix for the problem of fighting against crime.

Не существует легкого и быстрого решения проблемы борьбы с преступностью.

8. to put smb on the spot — поставить кого-л. в трудное положение

The question has put me on the spot.

Этот вопрос поставил меня в затруднительное положение.

9. easier said than done — легко сказать, трудно сделать

If you are not happy with yourself, then change! — Easier said than done.

Если ты не доволен собой, измени себя! — Легко сказать — трудно сделать.

10. to leave smb in the lurch — оставить кого-л. в трудном положении, в беде

My secretary left me in the lurch and I haven't found a replacement yet.

Мой секретарь неожиданно уволился, поставив меня в трудное положение, и я еще не нашел ему замены.

11. to be at the end of one's tether — исчерпать все возможности / не знать уже что и делать

I am at the end of my tether trying to find a cure for this condition.

Я уже исчерпала все свои возможности в поисках способа исправления этого положения.

12. to break one's back — надрываться / работать напряженно

When you are breaking your back to make an enterprise work, it is going to cut into your time with family.

Если вы изо всех сил пытаетесь наладить работу своего предприятия, то у вас останется мало времени, чтобы побыть с семьей.

13. to involve blood, sweat and tears — быть очень трудным в реализации / требовать пота и крови

Construction of the city involved blood, sweat, and tears of the people.

Город был построен на костях и крови, мучениях и слезах строивших его людей.

7.6 Надежный, ненадежный, непрочный

1. a house of cards — карточный домик

This government could fall apart like a house of cards during the first policy discussion.

Это правительство может рассыпаться как карточный домик во время первой же политической дискуссии.

2. a weak link in the chain — слабое звено цепи

This machine is a weak link in the chain of our production.	Этот станок является слабым звеном в нашей производственной цепи.
---	---

3. to be as hard as nails — быть закаленным, выносливым / быть в форме

To be just, he has lots of qualities: hard as nails, plenty of pluck, without being reckless.	Нужно отдать должное — у него много хороших качеств: он закален и вынослив, он храбр, но не безрассуден.
---	--

4. tower of strength — надежная опора / человек, на которого можно положиться

She was a tower of strength to him.	Она была для него надежной опорой.
-------------------------------------	------------------------------------

5. a broken reed — человек, на которого нельзя положиться в трудную минуту

They recognized that their allies were a broken reed.	Они поняли, что на своих союзников они не могут положиться.
---	---

7.7 Красивый, интересный, привлекательный. Антонимы

1. not with a bang but a whimper — быть не таким интересным, как это ожидалось

The Cannes film festival approached its climax not with a bang but a whimper.	Кинофестиваль в Каннах вчера достиг кульминации, но он не вызвал такого интереса, как это ожидалось.
---	--

2. the bee's knees — что-л. очень милое, приятное

She bought this white suit — she thought she looked the bee's knees.	Она купила этот белый костюм, она думала, что выглядит в нем привлекательно.
--	--

3. the best thing since sliced bread — быть новым, интересным, увлекательным

When your programme first started I thought it was the best thing since sliced bread.

Когда ваша программа только появилась, я находил ее новой, интересной и увлекательной.

4. to look like smth the cat dragged in — выглядеть некрасиво, ужасно непривлекательно

It is still possible to be an intelligent and successful woman and look like something the cat has dragged in.

Оказывается, можно быть умной и преуспевающей женщиной и иметь совершенно неприглядный внешний вид.

5. the cut and thrust (of an activity) — интересная и привлекательная сторона какой-л. деятельности, прелести чего-л.

You seem to enjoy the cut and thrust of this game.

Вы, кажется, поняли все прелести этой игры.

6. to cut a dash — произвести фурор своим нарядом

She cut a dash with her dress slashed almost to the waist.

Она произвела фурор своим платьем, имевшим вырез до талии.

7. a rough diamond — неотшлифованный алмаз / человек с прекрасными природными данными, хотя не имеющий изысканных манер / что-л. прекрасное, но не имеющее отточенности формы

This boy was a rough diamond in the eyes of the coach.

Этот мальчик показался тренеру неотшлифованным алмазом.

8. a dime a dozen — не очень привлекательный человек / по рублю за пучок в базарный день / быть многочисленным / хоть пруд пруди

Lawyers are a dime a dozen; a new one will be easy enough to find.

Юристов хоть пруд пруди; найти себе другого юриста не представляет труда.

9. a dog's breakfast — хаотичный / неорганизованный или неаккуратный, неопрятный

The whole place was a bit of dog's breakfast.	Это место выглядело каким-то неопрятным.
---	--

10. to look like a million dollars — быть чрезвычайно привлекательным и нарядно одетым

She wanted to be like a million dollars when meeting him.	Она хотела быть нарядной и привлекательной при встрече с ним.
---	---

11. down-at-heel person / place — неопрятный, неухоженный человек / неуютное, неопрятное место

The train is always full of scruffy, down-at-heel people.	Этот поезд всегда заполнен грязными, неухоженными людьми.
---	---

12. the person of one's dreams / the thing of one's dreams — человек чьей-л. мечты / предмет чьей-л. мечты

Maybe the man of your dreams will walk through that door and into your life tonight.	Возможно, сегодня вечером человек вашей мечты войдет через эту дверь в вашу жизнь.
--	--

13. to be dressed to kill — быть разодетым, чтобы произвести фурор, привлечь внимание, понравиться

She watched his plane come to the airport, dressed to kill, her hand shielding her eyes.	Она видела, как приземлился его самолет, встречая его в аэропорту, разодетая, прикрыв ладонью, как козырьком, свои глаза.
--	---

14. to sweep smb off their feet — сразить кого-л. наповал / приятно удивить / обрадовать

She was swept off her feet when he asked her to be his wife. She has always dreamed of being an officer's wife.	Она неописуемо обрадовалась, когда он предложил ей стать его женой. Она всегда мечтала стать женой офицера.
---	---

7.8 *Здоровый, сильный, энергичный.* *Антонимы*

1. to be alive and kicking — быть живым и здоровым (о человеке, о котором долго не было вестей)

I saw him last week. He is alive and kicking.

Я видел его на прошлой неделе. Он жив и здоров.

**2. a clean bill of health — 1) быть здоровым / здоровье в норме
2) быть в удовлетворительном состоянии**

He had a full medical test and was given a clean bill of health.

Он прошел полный медицинский осмотр и был признан здоровым.

The seaside resort was given a clean bill of health.

Этот морской курорт был признан пригодным для его эксплуатации.

3. to be bright-eyed and bushy tailed — быть полным энергии и сил

But for now, go and sleep a while. I need you bright-eyed and bushy-tailed tomorrow.

А сейчас иди поспи немного. Завтра ты мне будешь нужен полным сил и энергии.

4. to be at death's door — стоять одной ногой в могиле / быть при смерти

He has won the championship of Russia in weight-lifting a year after being at death's door.

Он выиграл чемпионат России по штанге через год после того, как он был при смерти.

5. to be like death warmed up — очень больной, бледный и усталый, как смерть

You were looking like death warmed up, but you seem a lot better now.

Ты выглядел очень бледным раньше, но сейчас у тебя намного лучший вид.

6. to be dead on one's feet — быть измученным, усталым, выдохшимся

When we arrived, the police there were exhausted. They were

Когда мы прибыли, полицейские были уже очень усталы-

stumbling around, dead on their feet.

ми. Они спотыкались и едва не валились с ног.

7. to be fighting fit — быть в прекрасной физической форме / быть настроенным по-боевому

He is now fighting fit and ready to run his business again after his three-month battle for life.

Сейчас он в прекрасной физической форме и может вновь вести свое дело после трех месяцев борьбы со смертью за свою жизнь.

8. to be as fresh as a daisy / to be as fresh as paint — быть свежим, полным сил, как огурчик

Once you have done some stretching, breathing and toning exercises in this revitalizing bath, you will be as fresh as a daisy again.

После того как вы подделаете упражнения на растяжение, дыхательные и тонизирующие упражнения в этой оздоровительной ванне, вы почувствуете себя как заново рожденным.

9. to be in the pink of health — быть полным сил и здоровья / кровь с молоком

He gave up smoking, he is off alcohol, he goes in for sports. He is in the pink of health.

Он бросил курить, не пьет, занимается спортом. Он полон сил и здоровья.

10. to be right as rain — чувствовать себя вновь здоровым после болезни или травмы

I was in my early fifties when I had a surgery and I feel as right as rain.

Мне было чуть больше пятидесяти, когда мне сделали операцию, а сейчас я чувствую себя совершенно здоровым.

11. to be sick as a dog — чувствовать себя больным или расстроенным

Our teacher says she was sick as a dog for three weeks last

Наша учительница говорит, что она три недели болела пос-

year after eating some imported cheese.

ле того, как съела какого-то импортного сыра.

12. skin and bones — кожа да кости / очень худой

A man like me can't live on beans — I shall soon be skin and bones.

Такой человек, как я, не может жить, питаюсь только бобами, — от меня скоро останутся кожа да кости.

13. to pick up steam — становиться сильнее и активнее

He is picking up steam in his presidential campaign.

Он становится сильнее и активнее в своей президентской кампании.

14. to be strong like a tank — иметь крепкое телосложение, как танк

He was built like a tank, always sat alone in the bar, and only ever spoke to the barman and then only to utter the same two words "Another beer".

Он был сложен как танк, всегда сидел в баре один, говорил только с барменом и то только произносил два слова: «Еще пива».

7.9 Степень качества, явный, скрытый, обманчивый

1. to be in apple-pie order — быть в безупречном порядке, в опрятном состоянии

On the upper deck everything was very much in apple-pie order.

На верхней палубе был наведен безупречный порядок.

2. to the core — до глубины души / до мозга костей / совершенно / в огромной степени

The artist is English to the core yet inspired by France. He began painting ten years ago.

Этот художник — англичанин до мозга костей, но увлекся французскими художниками и черпает в них вдохновение. Он начал писать десять лет назад.

3. to be burned to a crisp — быть пережаренным / быть зажаренным до корочки

Customers who insist on having their food burnt to a crisp should get it that way.

Если клиенты хотят иметь свои блюда зажаренными до корочки, то они их получают в таком виде.

4. to be deaf as a post — быть совершенно глухим

He is as deaf as a post and half-blind.

Он совершенно глухой и полуслепой.

5. to be dry as dust — 1) быть совершенно сухим 2) быть очень скучным

The stone walls of the castle were as dry as dust.

Каменные стены замка были сухими-сухими.

6. to have a good quality to a fault — иметь хорошее качество в избыточной мере

She was generous to a fault and tried to see that we had everything we needed.

Она была необычайно великодушна и щедра, она старалась обеспечить нас всем необходимым.

7. to reach fever pitch — достичь высокой степени, апогея, накала

Rumours of the love affair reached fever pitch in the past few days after the pair were seen together.

Слухи об этой любовной связи достигли апогея за прошлые несколько дней, после того как эту пару увидели вместе.

8. from hell — (в качестве определения перед существительным) противный / очень плохого качества

The longed for break turned into the holiday from hell due to a love affair and scolding of his wife.

Долгожданный отпуск превратился в ад из-за одной любовной связи и ругани жены.

9. to do smth up to the hilt — делать что-л. в максимально возможном объеме

He is a good candidate. We will back him up to the hilt.

Он — хороший кандидат. Мы окажем ему всяческую поддержку.

She revelled in her stardom, playing her sex-goddess image to the hilt.

Она упивалась своей славой звезды, разыгрывая в максимальной мере свой имидж секс-символа.

10. to be the icing on the cake — что-л. хорошее, что делает и без того хорошую ситуацию просто великолепной

To ride for one's country is an ultimate honour. To be in a winning team is the icing on the cake.

Право выступать в гонках, представляя свою страну, — это высшая честь. Быть членом команды-победительницы в этом случае — непередаваемый восторг.

11. to live in a fast lane — жить активной жизнью, полной увлечений и стрессов / напряженная жизнь

Tired of life in the fast lane, he decided to give up his business and fulfil a dream of becoming a painter.

Устав от напряженного ритма жизни, он решил оставить бизнес и осуществить свою мечту — стать художником.

12. to live in the slow lane — жить скучно, без интересных событий / прозябать

She was bored with travelling in the slow lane of life.

Ей надоело скучное однообразие жизни.

13. to be done left, right, and centre — делать или происходить в сильной степени, в больших масштабах

The Postal Service has been losing customers left, right, and centre to the alternative mail facilities.

Почта теряет в больших количествах своих клиентов, потому что они пользуются альтернативными видами передачи корреспонденции.

7.10 *Новый, старый, молодой*

1. to go out with the arc / to come out of the arc — быть старомодным, устарелым, допотопным

Your computer is out of the arc. У тебя допотопный компьютер.

2. to scrape the bottom of the barrel — не иметь ничего нового / жить старым

The singer scrapes the bottom of the barrel. Этот певец живет старым репертуаром.

3. to be on one's / its last legs — быть старым и ветхим / дышать на ладан

The long, heavy, dark-blue, striped towelling dressing gown I have worn for years is on its last legs. Длинный, толстый, темно-синий полосатый махровый халат, который я уже ношу много лет, уже износился и дышит на ладан.

4. to be on the shelf — быть старой девой, не имеющей шансов на замужество

She felt no humiliation of being a spinster, left on the shelf because it was she who chose the independent life. Она не чувствовала никакого унижения, будучи старой девой, не вышедшей замуж, потому что она сама выбрала одинокую независимую жизнь.

5. to have had one's days — устареть / знать лучшие времена / отжить свой век

It was a house that had seen better days. Это был старый дом, знавший лучшие времена.

8 *Группа* **Счастье, благополучие, успех**

- Судьба, риск
- Удача, везенье
- Успех
- Процветание, богатство
- Счастье, радость
- Неудача
- Бедность
- Трудное положение, опасность
- Горе, страдание
- Спасение, надежда

8.1 Судьба, риск

1. to give smb an even break — давать кому-л. равные шансы сделать что-л. наряду с другими людьми

He kept talking about how he never got an even break from his family.

Он постоянно говорил о том, что чувствует себя обделенным по сравнению с другими членами своей семьи.

2. to dice with death — рисковать жизнью / подвергать жизнь опасности

In the daily routine of their toil, fishermen are constantly dicing with death.

В своей повседневной тяжелой работе рыбаки постоянно подвергают свою жизнь опасности.

3. to sign smb's death warrant — подписать чей-л. смертный приговор / обречь на гибель / вызвать крах

It was not too extreme to say that to identify her might be

Не было бы преувеличением сказать, что опознание ее в

tantamount to signing her death warrant.	этой ситуации было равносильно подписанию ее смертного приговора.
--	---

4. the dice are loaded against you — подвергаться дискриминации / быть засуженным (на соревновании)

The dice are loaded against black people and sometimes the institution of Britain, seemingly dedicated to ensuring equality, are the very citadels of racism.	Черные люди подвергаются дискриминацию, и иногда общественные институты Британии, призванные обеспечить равенство, сами являются оплотом расизма.
---	---

5. the die is cast — жребий брошен / важное решение принято бесповоротно

The die is cast for her: she goes off to a convent and stays there for 20 years.	Решение принято: она уходит в монастырь и будет там в течение 20 лет.
--	---

6. Fortune favours the brave. (посл.) — Удача способствует храбрым.

7. to be at the end of the road — стоять в конце пути / что-л. ожидает в будущем / грозить

If drugs don't kill them, there is only jail at the end of the road.	Если они не погибнут от наркотиков, то их ждет тюрьма (то они кончат в тюрьме).
--	---

8. the situation blows up in smb's face — сложилась неблагоприятная ситуация для кого-л. / потерпеть неожиданную неудачу / быть неблагоприятным для кого-л. / навредить

His article in the newspaper could blow up in his face.	Его собственная статья в газете может навредить ему.
---	--

9. to seal the fate — обрекать кого-л. на неудачу / предрешать

The plan removes power from the government sealing the fate of the unpopular Prime Minister	План предусматривает снятие полномочий с правительства, предрешая судьбу непопуляр-
---	---

and transfers it to the President.

ного премьер-министра, и передает их президенту.

10. to be tempting fate / to tempt providence — искушать судьбу

I can't see any farther than the next six months — it is like tempting fate to think of the future.

Я не смотрю дальше, чем на ближайшие шесть месяцев; думать о более далеком будущем — значит искушать судьбу.

11. to play with fire — играть с огнем / рисковать / подвергать себя опасности

It is the Government that is playing with fire. If it carries on in this way, it will cause civil war.

Правительство играет с огнем. Если оно будет действовать так и дальше, то оно приведет к гражданской войне.

12. the genie is out of the bottle — джин выпущен из бутылки / произошло событие, которое надолго изменит ситуацию к худшему

The genie is out of the bottle. You can't get all the guns off the street.

Джин выпущен из бутылки. Уже нельзя собрать все оружие, которое имеют люди.

13. a hostage to fortune — быть заложником судьбы / должен смириться со своей участью

He was a bachelor and housekeepers were not in plentiful supply. As a hostage to fortune he had no alternative but to ignore her laziness.

Он был холостяком, а хороших домработниц было трудно найти. У него не оставалось выбора, он должен был смириться с судьбой и не обращать внимание на ее лень.

14. to take one's life in one's hands — подвергать себя риску

A rider who does not know the road takes his life in his hands by cycling in the dark.

Мотоциклисты, не знающие дороги, подвергают себя большому риску, если едут по ней в темноте.

15. to put smth on the line — рисковать чем-л. (репутацией, местом работы) / поставить на карту

The producer laid his reputation on the line when cast her in the film.

Режиссер поставил на карту свою репутацию, когда включил ее в состав исполнителей этого фильма.

8.2 Удача, везенье

1. to be saved by the bell — быть спасенным каким-л. обстоятельством в самый последний момент в трудной ситуации

The team was saved by the bell otherwise the score could be different.

Эту команду спас удар гонга, финальный свисток, в противном случае счет мог быть другим.

2. A blessing in disguise. — Не было бы счастья, да несчастье помогло. / То, что кажется первоначально проблемой или трудностью, а впоследствии окажется выгодой или благом.

His illness proved to be a blessing in disguise, because it gave him strength and courage.

Собственная болезнь оказала на него благотворное влияние, потому что она дала ему силы и смелость (То, что казалось несчастьем, оказалось благом).

3. to fall on one's feet — быть везучим / получить что-л. благодаря удаче, а не собственными усилиями

She lands on her feet. She has got good marriage, good home, nice children.

Ей постоянно везет. Она удачно вышла замуж, у нее хороший дом, милые дети.

4. to hit the jackpot — добиться успеха и получить при этом много денег

He hit the jackpot when he opened a restaurant in Moscow.

Открыв ресторан в Москве, он добился успеха, заработав много денег.

5. to fall into smb's lap — достаться кому-л. / выпасть на долю

It would be wrong to assume that victory will drop in our lap.

Было бы неверно думать, что победа достанется нам просто так, без борьбы.

6. to be given a leg up / get a leg up — получить поддержку, дающую преимущество

The mother thought that her name had given her boy a leg up in the competition.

Мать думала, что ее имя способствовало успеху ее мальчика в конкурсе.

7. to strike lucky / strike it lucky — иметь счастливую случайность, везенье, например, выигрыш в лотерее

Some economists have criticised the draw as a way of raising state cash, because they take money from the poorest people, who dream of striking it lucky.

Некоторые экономисты критикуют лотереи как средство сбора наличных денег для государства, потому что таким образом они отбирают деньги у беднейших людей, которые надеются на случайный выигрыш, на свое везенье.

8.3 Успех

1. to have smth under one's belt — сделать что-л. или достичь чего-л. / дело сделано / дело в шляпе

Today, with the Nobel Peace Prize under her belt, she is a stateswoman of world renown.

После получения Нобелевской премии мира она стала государственным деятелем с международной известностью.

2. to sweep the board — выиграть все призы / занять все места

The opposition has swept the board in Sofia where the re-named Communists have failed to win a single seat.

Оппозиция одержала сокрушительную победу на выборах в парламент в Болгарии, где коммунисты не смогли занять ни одного места.

3. to go off the boil — становиться спокойнее (о ситуации)

Discontent had rarely been off the boil.	Недовольство редко утихало и теряло остроту.
--	--

4. to pull oneself up by one's bootstraps — самому добиться успеха, без помощи других

It was his ability to pull himself up by his bootstraps which appealed to me.	Мне нравилась его способность добиваться успехов без посторонней помощи.
---	--

5. to get brownie points for doing smth — отличиться / заработать благодарность или вознаграждение / заслужить похвалу

There are no brownie points in the real world for smart, clever marketing plans, until and unless they lead us to effective action in the customer market.	В реальной жизни не заслуживает похвалы красивый и умный план по маркетингу, до тех пор пока он не приведет к реальным успехам на потребительском рынке.
--	--

6. to carry all before oneself — добиться успеха и победить всех соперников

Newcastle United under Keegan were carrying all before them, winning their matches and opening up an enviable lead at the top of the First Division.	Команда Ньюкасл Юнайтэд под руководством Кигэна добилась больших успехов, выигрывая свои матчи и выходя на первое место в турнирной таблице первого дивизиона.
--	--

7. to be in the clear — быть вне опасности / избавиться от беды

For the first time since the surgery he had no fever. He was in the clear.	Впервые после операции у него не было повышенной температуры. Он был вне опасности.
--	---

8. to do smth with flying colours — сделать что-л. с большим успехом / добиться победы

She passed the entrance exam with flying colours.	Она успешно сдала вступительные экзамены.
---	---

I had a medical test in April and passed it with flying colours.

В апреле я прошла медицинское обследование с отличным результатом.

9. to stay the course — продержаться до конца / не сойти с дистанции / завершить трудное дело

In Canada, where the infantry opened to women five years ago, very few have stayed the course.

В Канаде пять лет назад в пехоту стали принимать женщин, но лишь небольшое их число не сошло с дистанции и выдержало службу до конца срока.

10. to go critical — достичь стадии успешной, беспроblemной работы / заработать в полную силу

The airport is going critical. More than a million passengers a year pass through the terminal.

Этот аэропорт работает в полную силу. Более миллиона пассажиров в год проходят через его терминал.

11. to carry the day — побеждать / одержать верх

For the time being, those in favour of the liberalisation measures seem to have carried the day.

На данное время сторонники проведения либерализации, кажется, побеждают.

12. to go the distance — достичь цели / пройти всю дистанцию

He was not supposed to be able to go the distance, but in the end, he won the 12-th round.

От него не ожидали успеха, но в конце концов он продержался и победил в двенадцатом раунде.

13. to be within spitting distance of a goal — быть очень близким к цели, к успеху

Our soldiers are within spitting distance of success.

Наши солдаты очень близки к победе.

14. to be having a field day — добиваться успеха в трудной ситуации / преобладать

Our closeness is observed, but not commented upon, at least never to us. In our absence the office gossips are probably having a field day.

Наша близость замечена всеми, но никто о ней не высказывается, по меньшей мере, при нас. В наше отсутствие, вероятно, сплетни все же имеют место.

15. to lead the field — быть лидером / иметь большие шансы на победу

The Americans continue to lead the field when it comes to child actors.

Америка продолжает лидировать в области детского исполнительского мастерства в кино.

16. to start off on the right foot — добиваться успеха на старте чего-л. / успешно начать что-л.

I share your feelings, both positive and negative. If you decide to go ahead, you will be starting off on the right foot.

Я разделяю твои чувства и положительные, и отрицательные. Если ты решишься действовать, сразу добьешься успеха.

17. You can't keep a good man down. — Упорные и способные люди все равно добиваются успеха и преодолевают все трудности. / Кто хочет, тот добьется.

He will come through. You can't keep a good man down.

Он добьется своего. Кто сильно хочет, тот всегда добивается успеха.

18. to make headway — добиваться прогресса / продвинуться

There was concern in the city that police were making little headway in the investigation.

В городе люди обеспокоены тем, что полиция мало продвинулась в расследовании этого дела.

19. smb is riding high — быть популярным / пользоваться успехом

In the early 1980-s, the James Bond films rode high.

В начале восьмидесятых фильмы о Джеймсе Бонде пользовались популярностью.

20. to be home and dry — добиться успеха или быть уверенным в успехе

She is leading, she has to be home and dry.

Она ведет, она должна победить.

8.4 *Процветание, богатство*

1. a fat cat — жирный кот / бизнесмен или политик, живущий в условиях роскоши и привилегий

The fat cats of commerce are making huge profits out of the public.

Коммерсанты живут как жирные коты, получая огромные прибыли, обдирая простой народ.

2. to be in clover — кататься как сыр в масле / жить припеваючи

Bankers were in clover until the financial crisis.

Банкиры жили припеваючи до финансового кризиса.

3. to be out of the top drawer — относиться к верхушке, привилегированному классу, к богатым

She married a man out of the top drawer.

Она вышла замуж за знатного и богатого.

4. to be living off the fat of the land — жить в роскоши, кататься как сыр в масле

They were living off the fat of the land while the rest of the country was starving.

Они купались в роскоши, в то время как вся страна умирала от голода.

5. to stand on one's own feet — встать на ноги / стать самостоятельным / не нуждаться в помощи (материальной)

You have to stand on your feet. Тебе нужно вставать на ноги, уметь самому зарабатывать деньги.

6. the dizzy height — головокружительная высота / большой успех в какой-л. области

Kasparov was the youngest world champion, he had known such dizzy heights when he was 20. Каспаров был самым молодым чемпионом мира, он достиг этих головокружительных высот, когда ему было 20 лет.

7. to live high on the hog (AmE) — жить в достатке, зажиточно

From the looks of his home I judged that he lived not very high on the hog. По обстановке в доме я сделал вывод, что он живет не очень зажиточно.

8. to live like a king — жить как король, в роскоши

It was no lie. Company executives lived like kings. Это не было ложью. Руководство компании жило как короли.

9. to do a land-office business (AmE) — процветать / иметь большие доходы

The restaurant was doing a land-office business. Ресторан процветал.

10. to live in the lap of luxury — жить в роскоши

We don't live in the lap of luxury, but we are comfortable. Мы не купаемся в роскоши, но и не испытываем нужды.

8.5 *Счастье, радость*

1. to walk on air — не чуют ног под собой от радости / быть очень счастливым

I can't believe that I have won. I am walking on air. Я не могу поверить тому, что я выиграл. Я вне себя от радости.

2. to be full of beans — быть счастливым, полным энергии

He looked pink-cheeked and full of beans after a long sleep.

После долгого сна он выглядел розовощеким, полным энергии и счастливым.

3. cakes and ale — время отдыха, развлечения

They spent too much time on the cakes and ale.

Они тратили слишком много времени на развлечения.

4. to kill the fatted calf — накрыть богатый стол в честь чьего-л. возвращения

The father killed the fatted calf to celebrate his son's return from the army service.

Отец накрыл богатый стол, чтобы отметить возвращение его сына со службы в армии.

5. to look like the cat that got the cream — выглядеть довольным и счастливым

He passed the last exam. He looked like the cat that got the cream.

Он сдал последний экзамен. Он не скрывал своего удовлетворения и счастья.

6. to be on cloud nine — быть на седьмом небе / быть очень счастливым

When my son was born I was on cloud nine.

Когда родился мой сын, я был на седьмом небе.

7. to make smb's day — делать кого-л. счастливым

There was such a sincere expression of friendliness on both their faces that it was a joy to see them. It really made my day.

На обоих лицах было такое искреннее выражение дружелюбия, что один взгляд на эти лица наполнял мою душу радостью. Я был по-настоящему счастлив.

8. to seize the day — ловить миг наслаждения, не заботясь о будущем

I can't wait ten years. Life has taught me to seize the day.

Я не могу ждать десять лет. Жизнь научила меня ловить минуты наслаждения.

9. Every dog has its day. — Счастье приходит к каждому. / Будет и на нашей улице праздник.

Every dog has its day and I have lots of patience.	Счастье приходит к каждому, будет и на нашей улице праздник, а терпенья у меня хватит.
--	--

10. to happen like a dream — происходить успешно, без проблем

The first stages of the program worked like a dream.	Первые операции программы выполнялись успешно.
--	--

11. to be beyond one's wildest dreams — превосходить чьи-л. самые смелые мечты

The book was success. He succeeded beyond his wildest dreams. One million copies were sold out.	Книга имела успех. Успех превзошел его самые смелые мечты. Миллион экземпляров книги был распродан.
---	---

12. to grin from ear to ear / to smile from ear to ear — рот до ушей (улыбаться) / быть счастливым

Grinning from ear to ear, he handed over his mother the first sum of money earned by him.	С сияющим лицом он передал своей матери первую сумму денег, заработанную им самим.
---	--

8.6 Неудача

1. to slip on a banana skin — поскользнуться / потерпеть неудачу / срезаться

He slipped on a banana skin in the written examination in physics.	Он срезался на письменном экзамене по физике.
--	---

2. to fight a losing battle — заниматься чем-л. с малой вероятностью успеха

She was fighting a losing battle trying to lose weight.	Она бесполезно пыталась сбросить вес.
---	---------------------------------------

3. to draw a blank — потерпеть неудачу / не сделать что-л. / делать что-л. бесполезно

I searched for the dictionary in all bookshops but drew a blank.

Я обошел все книжные магазины в поисках этого словаря, но бесполезно.

4. the bubble has burst — пузырь лопнул / счастье улетучилось

The bubble has burst. Financial crisis has broken out.

Пузырь благополучия лопнул. Разразился финансовый кризис.

5. to hit the buffers — натолкнуться на непреодолимые трудности / потерпеть неудачу

Their plan hit the buffers.

При осуществлении своего плана они натолкнулись на непреодолимые трудности.

6. to have had one's chips — провалиться / потерпеть неудачу

He had had his chips twice when he tried to enter the institute.

Он дважды потерпел неудачу на вступительных экзаменах в этот институт.

7. to come a cropper — потерпеть неудачу

You must concentrate on learning mathematics. Otherwise you will come a cropper in the next exam.

Ты должен сконцентрироваться на изучении математики. В противном случае ты провалишься на следующем экзамене.

8. it is curtains — это конец (конец карьеры, периода успеха, жизни)

A diagnosis like that doesn't always mean curtains.

Такой диагноз не всегда означает, что все кончено.

9. to put a dampener on smth — испортить благополучную ситуацию / сорвать успешное выполнение

Unemployment puts a dampener on economic growth.

Безработица препятствует экономическому росту.

10. to be past one's sell-by date — быть уцененным / потерять свое прежнее значение / быть бесполезным

The singer is past his sell-by date. Певец потерял свою популярность.

11. to be as dead as a dodo — быть забытым / быть похороненным

This style of playing football is as dead as a dodo. Этот стиль игры в футболе безнадежно устарел.

12. to be dead in the water — провалиться / не иметь никаких надежд

People are not going into auto show rooms, they are not buying houses, they are not going into stores. This economy is dead in the water. Люди не посещают автосалоны, они не покупают дома и не ходят в магазины. Такая экономика безнадежна.

13. no dice — не получилось / провал / ничего не получилось

I tried to find a job for her. No dice. Я пытался найти работу для нее. Бесполезно.

14. smth is going down the drain — быть потерянным, испорченным

You have ruined my plans. All those years of work are down the drain. Вы разрушили все мои планы. Все эти годы напряженной работы пошли насмарку.

15. to be a dead duck — быть неудачником, банкротом / не иметь шансов / быть бесполезным делом / провалиться

The government is a dead duck. Это правительство потерпело полный провал.

16. to be eating smb's dust — уступать кому-л. / проигрывать кому-л. / не иметь никаких шансов против кого-л.

Aladdin is the most successful animated film of all times. It leaves other films eating its dust. Аладдин является самым лучшим мультфильмом всех времен. Он намного превосходит другие фильмы этого жанра.

17. to be heading for a fall — кому-л. грозит провал, неудача / события развиваются неблагоприятно из-за допущенных ошибок

The company seemed to be heading for a fall. It has become the sixth-biggest firm in the Russian market.

Казалось, компанию ждет крах. Однако она стала крупнейшей на российском рынке, занимая шестое место.

18. to get one's fingers burned — обжечься / потерпеть неудачу

After getting his fingers burned so badly he will surely not want to make the same mistake again.

Обжегшись однажды, он уже наверняка не захочет повторять свою ошибку.

19. smth slips through one's fingers — что-л. уходит от кого-л. сквозь пальцы / упустить / не удержать что-л.

If your income is greater than your expenses, don't let it slip through your fingers. Make a good investment!

Если вы получаете больше, чем тратите, то не упускайте лишние деньги сквозь пальцы. Найдите хороший способ их вложения.

20. to fall flat — провалиться (о попытке)

His effort to gain more money fell flat.

Его усилия заработать больше денег не дали результата.

21. an own goal — гол в собственные ворота / причинять вред самому себе

The terrorists understood that the operation was an own goal.

Террористы поняли, что этой операцией они нанесли вред себе.

22. smb's goose is cooked — чья-л. песенка спета

The terrorists were attacked by air forces. They felt that their goose was cooked. There was absolutely no way to survive.

Террористы подверглись авианалету. Они чувствовали, что их песенка спета. Не оставалось абсолютно никаких шансов выжить.

23. to cook one's goose — причинить вред самому себе / навлечь неприятность

By trying to nick my girlfriend he cooked his goose. After that I just had to sack him.

Он сам напросился на неприятность, приставая к моей девушке. После этого мне только оставалось вырубить его.

24. to lose ground — терять почву из-под ног / терять позиции, влияние

The Communists lost ground after the recent election.

Коммунисты потеряли свои позиции после недавних выборов.

25. to go off half-cocked — поступать необдуманно, опрометчиво / провалиться

Don't go off half-cocked when we get there. Stick to the plan.

Не поступай опрометчиво, когда мы прибудем туда. Придерживайся плана.

26. to bring smth to its knees — довести страну или организацию до развала / ослабить их

The government brought the economy of the country to its knees.

Правительство сильно ослабило экономику страны.

8.7 Бедность**1. beggars can't be choosers — выбора нет / ничего не остается как принимать, что дают**

I have to take the job because beggars can't be choosers.

Я должен соглашаться на эту работу, потому что мне не из чего выбирать.

2. to go belly-up — обанкротиться / рухнуть / всплыть брюхом вверх

It is not unknown for insurance companies to go belly up.

Известно, что страховые компании тоже иногда терпят крах.

3. to tighten one's belt — затянуть потуже пояс / урезать расходы

If you are spending more than your income, you will need to tighten your belt.

Если вы тратите больше денег, чем зарабатываете, то вам придется затянуть потуже пояс, урезав расходы.

4. to be put under the hammer (BrE) / to be put on the block (AmE) — быть продаваемым с молотка на аукционе

Last week, after months of rumours, the company was officially put on the block (under the hammer).

На прошлой неделе компания была официально продана с молотка, о чем уже несколько месяцев до того ходили слухи.

5. to live on the bread line — жить на одном хлебе / жить ниже прожиточного минимума / быть очень бедным

Too many men have children and then forget about them — leaving the children and the mothers living on the bread line.

Слишком много мужчин имеют детей, о которых они забывают, оставляя и детей, и их матерей в трудном материальном положении, часто без куска хлеба.

6. to save for a rainy day — откладывать на черный день / сделать сбережения

Job loss fears are forcing millions of consumers to save for a rainy day rather than borrow.

Боязнь потерять работу заставляет миллионы потребителей откладывать на черный день и не влезать в долги.

7. to make ends meet — сводить концы с концами / выкручиваться

Many people are struggling to make ends meet because wages are failing to keep pace with rising prices.

Многие люди едва сводят концы с концами, потому что рост зарплаты не поспевает за ростом цен.

8.8 *Трудное положение, опасность*

1. to have one's back to the wall — находиться в трудном положении / быть загнанным в угол / быть прижатым к стенке

The government has its back to the wall. It is unable to provide any long-term solution of the economic problems.

Правительство находится в безвыходном положении. Оно не способно предложить долгосрочное решение для существующих экономических проблем.

2. to be in a double bind — находиться в очень трудном положении, из которого не находится выхода

Battered women are in a double bind. Leaving the batterer is in many cases more dangerous than remaining.

Избиваемые мужьями женщины находятся в безвыходном положении, поскольку уход от такого мужа является еще более невыносимым.

3. a stumbling block — камень преткновения / проблема / помеха

Your inability to choose between material security and emotional needs is a major stumbling block to your happiness.

Твоя неспособность сделать выбор между материальной обеспеченностью и душевными потребностями является основным камнем преткновения на пути к твоему счастью.

4. to bump along the bottom — находиться на очень низком уровне, не опускаясь ниже и не поднимаясь / быть в застое, в упадке

People are beginning to sense that we are bumping along the bottom, but we are not going any further down.

Люди начинают чувствовать, что мы в упадке, но дальнейшее падение уже прекратилось.

5. to burn one's bridges / boats — сжечь мосты за собой / возврата нет / уничтожать пути к отступлению, к изменению плана действий

I did not sell the house there. I did not know how long I would be here. I did not want to burn all my bridges.

Я не продал своего дома там. Я не знал, как долго я буду здесь. Я не хотел сжигать мосты за собой.

6. a catch 22 (twenty two) — замкнутый, порочный круг проблем, когда не удастся начать делать что-л., потому что одно событие не может случиться без другого

There is a catch 22 in trying to take a job. You need experience to get work and you need work to get experience.

Возникает порочный круг при попытке найти работу. Вы должны иметь опыт работы, чтобы устроиться, и вы должны работать, чтобы иметь опыт работы.

7. there is not a cat in hell's chance of smb doing smth / not to have a chance in hell — нет ни малейшего шанса для кого-л. сделать что-л.

They have not a chance in hell of privatising the economy. They have no idea how a free market works.

У них нет ни малейшего шанса провести приватизацию экономики. Они не имеют ни малейшего представления о том, как работает рыночная система.

8. when the chips are down — в трудной или опасной ситуации

When the chips are down, you do what you have to do.

В трудной или опасной ситуации вы делаете то, что необходимо делать.

9. to be in a tight corner — быть зажатым в угол / находиться в очень трудной или безвыходной ситуации

The guy can fend for himself if placed in a tight corner.

Этот парень может постоять за себя в трудной ситуации.

10. to paint smb into a corner / to box smb into a corner — загонять кого-л. в угол / заставлять кого-л. действовать определенным образом

You will fight to the death when you are painted into a corner unless you are provided with a reasonable way out.

Вы будете драться насмерть, будучи загнанным в угол, если у вас нет разумного выхода.

11. when it comes to the crunch — когда жизнь прижмет / когда ситуация усугубится до предела в случае крайней необходимости / когда жареный петух клонет

When it came to the crunch yesterday, some people simply lost their nerve.

Вчера, когда ситуация обострилась до предела, многие люди потеряли самообладание.

12. to deal a death blow — нанести смертельный удар / прикончить / положить конец чему-л. / окончательно подорвать

This could deal a death blow to the collapsing national economy.

Это может окончательно подорвать национальную экономику.

13. to be between the devil and the deep blue sea — находиться меж двух огней, двух зол

He is between the devil and the deep blue sea: to swallow his pride and yield or to be fired.

Он стоит перед выбором: смириться и подчиниться или быть уволенным.

14. to go to the dogs — опуститься / разориться / плохо кончить

The company was going to the dogs when he was appointed to its president.

Компания разорялась, когда он был назначен ее президентом.

15. to be in the doldrums — находиться в депрессии, в упадке

After months in the doldrums the restaurant attracts again a lot of customers.

После упадка, длившегося несколько месяцев, ресторан вновь привлекает множество посетителей.

16. to be down and out — быть в труднейшем положении, например, не иметь жилья и работы, без надежды на улучшение ситуации

Having been down and out himself, he has insights into others who are down and out, and he has helped many get started and then move on to permanent jobs.

Испытав на себе в свое время трудности жизни безработного и бездомного, он входил в положение тех, кто сейчас не имел ни крова, ни источника существования, и многим помог зацепиться, а затем и устроиться на постоянную работу.

17. a lame duck — слабак / иждивенец, требующий помощи

He intends to transform the lame duck of the company into a quality care maker with a series of high image models.

Он намеревается превратить слабую компанию в производителя высококачественных автомобилей, имеющего целую серию престижных моделей.

18. to be in the dumps — быть в застое, в упадке

The economy will stay in the dumps for a long time.

Упадок в экономике будет продолжаться долго.

19. to be up to one's ears in an unpleasant situation — быть по уши в неприятной ситуации / влипнуть в неприятность

He told her openly he had only married her for money. It seems he is in debt up to the ears.

Он ей прямо сказал, что женился на ней из-за денег. Он, кажется, по уши в долгах.

20. to hang on by one's fingertips — висеть на кончиках пальцев / висеть на волоске

There are firms already hanging on by their fingertips who will not be able to pay the tax.

Имеются фирмы, висящие на волоске, которые не смогут заплатить этот налог.

8.9 Горе, страдание

1. the biter gets bit — собирался укусить, а укусили самого / пострадать от своих же действий / упасть в собственную яму

Sympathy seldom abounds when the biter gets bit.

Упавшему в свою собственную яму редко сочувствуют.

2. to receive a body blow — получить серьезный удар / почувствовать последствия какого-л. действия

The tax will be a body blow to the manufacturers, but not a fatal one.

Этот налог серьезно ударит по производителю, но удар не будет смертельным.

3. to bite the bullet — примириться с трудной или неприятной ситуацией / стерпеть / проглотить пилюлю

If something gets lost, damaged or stolen, you bite the bullet and cover the cost yourself.

Если что-то будет утеряно, повреждено или украдено, то вы смиряетесь с этим и сами покрываете убытки.

4. a cross to bear — тяжелый крест / обязанность / обуза / ответственность / тяжелый груз

“One day she will be better than any of them.” That sort of remark is not an easy cross to bear.

«Однажды она станет лучше любой из них». Такая фраза ко многому обязывает.

5. the day of reckoning — день расплаты

The day of reckoning has arrived, you can't keep writing checks on a bank account that doesn't have any money in it, and that is what he has been doing.

Пришел день расплаты, нельзя бесконечно выписывать чеки на банковский счет, на котором нет денег, а именно этим он и занимался.

6. to plumb the depth of an unpleasant situation — испить горькую чашу до дна / до конца прочувствовать неприятность ситуации / испытать всю горечь

They frequently plumb the depth of loneliness, humiliation and despair.

Они часто испытывают горечь одиночества, унижения и отчаяния.

7. It is a dog's life. — Это собачья жизнь. (о неприятной, скучной ситуации)

It is a dog's life to be jobless. У безработных собачья жизнь.

8. to put smb through hell — создавать невыносимую ситуацию для кого-л. / отравлять жизнь / мучить

Her family say the girl has put them through the hell since she grew up. Семья говорит, что девочка их всех замучила с тех пор, как она повзрослела.

9. to go through hell — испытывать муки ада / переживать огромные трудности и лишения

I have been going through the hell but I hope for the change. Я сейчас переживаю огромные трудности, но я надеюсь на перемены.

10. to be hell on earth — быть очень трудным, очень неприятным

Organising it all has been hell on earth, but it has worked absolutely brilliantly. Организовать все это было невероятно трудно, но все сработало просто великолепно.

11. to have been to hell and back — побывать в аду / пережить труднейшую, неприятнейшую ситуацию и выйти из нее

I have been to hell and back but it is the best day of my life. Я пережил труднейшую ситуацию и вышел из нее; это один из лучших дней моей жизни.

8.10 Спасение, надежда

1. to be out of a corner / get out of a corner — спастись / выйти из затруднений

He was not able to get out of a corner by himself. Он не мог выбраться из затруднения самостоятельно.

2. to come back from the dead / to rise from the dead — снова начать действовать и добиваться успехов после периода бездействия

That was a company that had risen from the dead.

Эта компания преодолела кризис и вновь успешно работала.

3. to be out of doldrums — выйти из депрессии / преодолеть упадок / переживать подъем

The economy may finally be coming out of the doldrums.

Возможно, наконец, экономика выйдет из кризиса.

4. As one door closes, another one opens. — В одном месте не получилось, получится в другом.

He was philosophical after losing his job. "I am a little disappointed, but one door closes, another one opens."

Он по-философски отнесся к своему увольнению. «Я немного расстроен, но одна дверь закрывается, а другая открывается».

5. to be out of a hole — выбраться из трудной или неприятной ситуации

I helped him get out of the hole.

Я помог ему выбраться из трудного положения.

6. to be over the hump — самое худшее позади / пережить самое трудное или неприятное

You have learnt 3,000 words. You are over the hump in studying English.

Вы выучили уже 3 тысячи слов. Самое трудное при изучении английского для вас уже позади.

7. to be on an even keel — спокойно продолжать работу после беспокойного или трудного периода / выровняться / преодолеть трудность

She sees it as her role to keep the family on an even keel through its time of hardship.

Она видит свою роль в том, чтобы помочь семье преодолеть полосу трудностей и лишений.

8. It is not over until the fat lady sings. — Еще не все потеряно. / Все еще может измениться.

We can do it. It is not late. The game is not over until the fat lady sings.

Мы можем это сделать. Еще не поздно. Еще не все потеряно, все еще может измениться.

9. a new lease of life — вдохнуть новую жизнь / внести оживление во что-л. / придать новые силы

Although my weight hasn't changed much, swimming gave me a new lease of life.

Хотя мой вес почти не изменился, плавание придало мне новые силы.

10. to be fighting for one's life — бороться за свою жизнь / стараться выжить / бороться с болезнью / чья-л. жизнь в опасности

A boy aged 15 was fighting for his life last night but two younger children were said to be out of danger.

Пятнадцатилетний мальчик находился в тяжелом состоянии вчера вечером, а жизнь двух других младших детей вне опасности.

11. to have nine lives — выходить из труднейших ситуаций целым и невредимым / быть неуязвимым

This is probably the end, although he has shown he is a politician with nine lives.

Вероятно, это конец, хотя он много раз выходил победителем из сложнейших политических ситуаций.

9 *Группа Мораль*

- Обычай, нормы поведения
- Доброе имя, честность. Антонимы
- Невинность, преступность
- Трудолюбие, лень, паразитизм
- Доброта, чувствительность, эгоизм, жестокость
- Верность слову
- Гордость, скромность, пресмыкательство, наглость, стеснение
- Храбрость, трусость
- Вредные привычки

9.1 *Обычай, нормы поведения*

1. to be in smb's blood — быть у кого-л. в крови / быть традицией

He has music in his blood. He was born into a family of musicians. Theft is in his blood. His father was a thief.

Музыка у него в крови. Он родился в семье музыкантов. Воровство у него в крови. Его отец был вором.

2. a loose cannon — чье-л. поведение непредсказуемо

What can you tell about him? — He is a loose cannon.

Что вы можете сказать о нем? — Он непредсказуем.

3. to be clean as a whistle — быть чистым / быть не замешанным в чем-л.

There is no sex, drugs. His private life is as clean as a whistle.

Здесь и речи не может быть о сексе, наркотиках. Его личная жизнь совершенно чиста.

4. to be squeaky clean — вести строго высокоморальную жизнь, которая иным покажется скучной и неестественной

Our image has been a little over-exaggerated, saying that we are a squeaky clean.

Наши образы были представлены в слегка преувеличенном виде как неестественно высокоморальные.

5. smb's behaviour plumbs the depth — чье-л. поведение просто отвратительно / нравственное падение

This crime plumbs the depth of the abyss into which it is possible for the human spirit to sink.

Это преступление — падение на самое дно пропасти, в которую только может опуститься человеческий дух.

6. An Englishman's home is his castle. — Для англичанина его дом — его крепость. / Он делает дома, что хочет, и никто не имеет права вмешиваться в его жизнь.

An Englishman's home is his castle, and only recently courts have upheld the right of an Englishman to act in self-defence.

Дом англичанина — его крепость, и совсем недавно суды поддержали право англичанина на действия в целях самозащиты.

7. to be as good as gold — быть золотым ребенком, быть очень послушным

The children settled for their sleep as good as gold.

Дети послушно уgomонились и приготовились ко сну.

8. to get out of hand — отбиться от рук / стать неуправляемым / перестать слушаться

The child got out of hand.

Ребенок отбился от рук.

9. old habits die hard — старые традиции отмирают медленно

Despite ideas of equality, old habits die hard and women still carry the main burden of looking after home and family.

Несмотря на идеи о равенстве, старые традиции отмирают медленно, и женщины по-прежнему несут основную ношу забот о доме и семье.

10. to keep up with the Joneses — стараться не отстать ни в чем от других (соседей, знакомых) в материальном достатке

Her mother was very keen on keeping up with Joneses. The daughter accepted these false values.

Мать старалась ни в чем не отстать от соседей и знакомых. Дочь усвоила эти ложные ценности.

11. to be quiet as a mouse — вести себя очень тихо / Тише воды ниже травы.

During the day she was quiet as a mouse. She hardly did or said anything.

В течение всего дня она была очень тихой. Она почти ничего не говорила и не делала.

9.2 *Доброе имя, честность.*

Антонимы

1. to clean up one's acts — исправиться / улучшить свое поведение / начать соблюдать общепринятые нормы

In the last couple of years I have cleaned up my acts a bit. I gave up smoking, I drink only beer.

За последние два года я много исправился в своем поведении. Я бросил курить, пью только пиво.

2. to blot one's copybook — испортить свою репутацию

I am proud of my family's good name. I don't want to blot the copybook.

Я горжусь добрым именем моей семьи. Я не хочу портить нашу репутацию.

3. A good name is sooner lost than won. (посл.) — Доброе имя трудно заслужить, а потерять легко.**4. If you throw mud enough, some of it will stick. (посл.) — Если кого-л. обдать грязью, то часть ее пристанет к тому человеку.****5. Repentance is good, but innocence is better. (посл.) — Раскаяние — хорошо, а невиновность — лучше.**

6. a straight arrow — честный, порядочный человек

Several friends described him as a straight arrow, who rarely drank and was close to his family.

Несколько его друзей охарактеризовали его как честного, порядочного человека, который редко пил и был привязан к семье.

7. to play a straight bat — быть честным и простым / руководствоваться традиционными идеалами и ценностями

He was surprised to find that playing a strait bat was not considered as important among his new colleagues.

Он был удивлен, когда выяснил, что честность и простота не считались важными среди его новых коллег.

8. a blow below the belt — удар ниже пояса / нечестное поведение

A blow below the belt is the surest way to destroy a friendship or love affair.

Удар ниже пояса является надежным способом разрушения дружбы или любви.

9. to be above board — быть честным и законным

This export has been conducted in an honest and above-board fashion.

Эта экспортная операция проведена честным и законным путем.

10. to cook the books — составлять фальшивые отчеты / осуществлять приписки / осуществлять бухгалтерские махинации

She knew that when the auditors looked over the books there would be no hiding the fact that she had cooked the books.

Она знала, что если ревизоры проверят ее бухгалтерские книги, то уже будет невозможно скрыть ее махинации.

11. to be squeaky clean — быть слишком честным и благочестивым, так что другие люди считают такое поведение неестественным и скучным

He has a squeaky-clean reputation and would be a tough tar-

У него безупречная репутация, его трудно обвинить в пренеб-

get for the attacks about family values.	режении семейными ценностями.
--	-------------------------------

12. It is just not cricket. — Это нечестно. / Это не годится.

The bank puts thousands of pounds a year into cricket — yet their treatment of staff is definitely not cricket.	Банк вкладывает тысячи фунтов в крикет, но со своим персоналом банк обходится не всегда по правилам честной игры.
---	---

9.3 Невинность, преступность

1. to be on the side of the angels — поступать справедливо, по-честному / выступать за правое дело / поступать высокоморально

The idea that we are on the side of the angels seems to me a dangerous fantasy.	Идея о том, что мы поступаем в соответствии с высокими моральными требованиями, является опасной фантазией.
---	---

2. to have blood on one's hands — быть ответственным за смерть кого-л. / руки замараны кровью / у кого-л. руки в крови

Everybody knew he had blood on his hands.	Все знали, что у него руки в крови.
---	-------------------------------------

3. to shoot down smb in cold blood — хладнокровно убить кого-л.

The prisoners were shot down in cold blood.	Заложники были расстреляны хладнокровными убийцами.
---	---

4. to cook the book — осуществлять бухгалтерские махинации / составлять фальшивые отчеты

The accountant was fired. He had tried to cook the books.	Бухгалтер был уволен. Он пытался осуществить бухгалтерские махинации.
---	---

5. to be as clean as a whistle — быть абсолютно чистым и незапятнанным

After the affair with Levinsky, you can't say the president is as clean as a whistle.

После скандальной истории с Левински нельзя сказать, что президент абсолютно чист.

9.4 Трудолюбие, лень, паразитизм

1. Who doesn't work must not eat. (посл.) — Кто не работает, тот не ест.

2. Diligence is the mother of success. (посл.) — Прилежание — залог успеха.

3. Business before pleasure. (посл.) — Делу время — потехе час.

4. to have an eye for the main chance — стремиться поживиться / без труда получить деньги

He has an eye for the main chance.

Он не упускает возможности поживиться, получить деньги без особого труда.

5. a couch potato — человек, проводящий массу времени у телевизора, лениво развалившись на диване / лежебока

He is a couch potato, it is his lifestyle.

Он лежебока, это его образ жизни.

9.5 Доброта, чувствительность, эгоизм, жестокость

1. Charity begins at home. — Благотворительность начинается у себя дома. / Сначала помощи своим близким, затем остальным.

He was close to his family. His principle was "charity begins at home".

Он дорожил семьей. Его принципом была фраза «благотворительность начинается у себя дома».

2. to shoot down smb in cold blood — хладнокровно застрелить кого-л.

The prisoners were shot down by the terrorists in cold blood.

Заложники были убиты хладнокровными террористами.

3. smb wouldn't hurt a fly — кто-л. и мухи не обидит

How could she kill her own child? In her childhood she was such a lovely girl, who would not have hurt a fly.

Как она могла убить своего собственного ребенка? В детстве она была такой милой девочкой, которая и мухи не обидит.

4. to be as gentle as a lamb — кроткий как ягненок

Gentle as a lamb in life, he turned into a raging lion on the pitch.

Кроткий, как ягненок, в жизни, он превращался на спортивной площадке в разъяренного льва.

5. to be as hard as nails — быть жестоким и черствым к людям

When necessary he could be as hard as nails.

При необходимости он мог быть жестоким.

6. a heart of gold — золотое сердце, доброе и щедрое

He helped all the local sporting organisations, hockey, rugby, tennis. He had a heart of gold.

Он помогал всем местным спортивным организациям: хоккею, регби, теннису. У него было золотое сердце.

7. smb's heart is in a right place — быть добрым, внимательным, чувствительным к нуждам и проблемам других / иметь чуткое сердце

They have probably got their hearts in the right place but they haven't got any common sense.

У них, вероятно, чуткие сердца, но им не хватает здравого смысла.

9.6 *Верность слову*

1. to be as good as one's word — быть верным своему слову / сдержать слово / быть хозяином своего слова

He had promised to do it, and we had not a doubt that he would be as good as his word.

Он пообещал сделать это, и у нас не было ни малейшего сомнения в том, что он сдержит свое слово.

2. to go back on one's word — отказаться от своих слов / не сдерживать обещания / идти на попятный / нарушить слово

He was a man who prided himself on never going back on his word.

Он был человеком, который гордился тем, что никогда не нарушал своего слова.

3. Promise is debt. (посл.) — Обещание — долг.

4. Be slow to promise and quick to perform (посл.) — Не спеши обещать, спеши делать.

9.7 *Гордость, скромность, пресмыкательство, наглость, стеснение*

1. to put on airs — зазнаваться / важничать / быть высокомерным

He put on no airs, but his charisma was enormous.

Он не был высокомерным, но у него была огромная харизма (ореол).

2. a smart alec — всезнайка / человек с высоким самомнением о своих знаниях

You will end up no more than a smart alec and you are well down that road already.

На тебя будут смотреть как на спесивого всезнайку, ты уже продвинулся значительно в этом направлении.

3. to lick smb's arse — (грубо) лизать кому-л. задницу / подхалимничать / пресмыкаться

Everybody is licking our chief's arse. Все лижут задницу нашему начальнику.

4. to get too big for one's boots — зазнаваться / считать себя более важным или умным, чем на самом деле

I was often accused of being too big for my boots. Меня часто обвиняли в зазнайстве и высокомерии.

5. to be bold as brass — быть очень наглым

To be bold as brass is their life-style. Наглость для них — это образ жизни.

6. to lick smb's boots / to lick smb's shoes — пресмыкаться / угождать кому-л. / подлизываться

He is a big shot locally, everybody is licking his boots. Он здесь местная шишка, ему здесь все угождают и заискивают перед ним.

7. to go cap in hand — обращаться к кому-л. за помощью, за деньгами / умолять помочь / идти с поклоном просить

Separated from them, he has to go cap in hand to his neighbours. Отделившись от них, он вынужден идти с поклоном к своим соседям.

8. to eat crow — признать свою ошибку / извиниться, преодолевая собственное смущение или доходя до унижения

He showed he was willing to eat crow. Он заявил о своей готовности признать свою ошибку и принести извинение.

9.8 Храбрость, трусость**1. a tough cookie — храбрый и стойкий человек**

He has a reputation as a tough cookie. Он имел репутацию храброго и стойкого человека.

2. as tough as nails — 1) быть стойким, несгибаемым 2) иметь сильный и независимый характер / быть несговорчивым / быть крутым

You can rely on the soldiers.	Вы можете положиться на
They are tough as nails.	этих солдат. Таких называют
	несгибаемыми.

3. the presence of mind — присутствие духа

I wish I had your presence of mind.	Хотел бы я, как вы, уметь со-
	хранять присутствие духа.

4. to save one's bacon / to save one's skin — спасать свою шкуру

He became an informer to save his skin.	Он стал предателем, чтобы
	спасти свою шкуру.

9.9 Вредные привычки

1. to hit the bottle — запить / заливать свое горе / подружиться с бутылкой

He hit the bottle to drown his grief.	Он запил с горя.
---------------------------------------	------------------

2. drunk as a skunk / to be drunk as a lord — быть очень пьяным, в стельку, до потери сознания

I heard he had been drunk as a skunk and got into a big fight.	Я слышал, что он сильно на-
	пился и ввязался в драку.

3. to be on the wagon — бросить пить спиртное / завязать с пьянкой

He was a teenage alcoholic, but he has been on the wagon for more than 30 years.	В юности он был алкоголи-
	ком, но затем он бросил пить
	и не пьет уже 30 лет.

4. to fall off the wagon — снова начать пить после того, как бросил / сорваться

He has fallen off the wagon after 12 long dry years.	Он снова запил после долгих
	двенадцати лет воздержания.

5. to be as sober as a judge — быть трезвым как стеклышко, ни в одном глазу

Alcohol was not the cause of the accident. The driver was as sober as a judge.

Алкоголь не являлся причиной аварии. Водитель был совершенно трезв.

6. to give up smoking — бросить курить

When are you going to give up smoking?

Когда ты собираешься бросить курить?

10

Группа Поведение

- Этикет, бестактность
- Суета, волнение, спокойствие
- Эгоизм, помощь, забота, препятствие
- Одобрять, возражать, быть равнодушным
- Инициатива, пассивность, выжидание
- Командовать, повиноваться, не повиноваться, зависеть
- Искренность, честность, обман, быть обманутым
- Постоянство, компромисс, предательство, колебание
- Критика, наказание, обида
- Насилие, принуждение, агрессивность
- Рационализм, нереальность, риск, осторожность
- Законность, нарушение законности

10.1 *Этикет, бестактность*

1. to drop the brick — допустить ошибку, оплошность, бестактность / обидеть или оскорбить кого-л.

He was immediately aware that he had dropped a brick of the worst kind.

Он сразу же понял, что допустил вопиющую бестактность.

2. to trail one's coat — держаться вызывающе

He was trailing his coat by breaking all the rules of etiquette.

Он держался вызывающе, нарушая все правила этикета.

3. to be crazy as a bedbug — вести себя совершенно глупо, нелогично, безумно

He was crazy as a bedbug yesterday.

Вчера он вел себя совершенно безумно.

4. Curiosity killed the cat. (посл.) — Любопытной Варваре нос оторвали.

Where are you going? — Curiosity killed the cat!

Куда ты идешь? — Не любопытствуй. Любопытной Варваре нос оторвали.

5. to lose face — навредить репутации / потерять престиж / уронить честь

It is an object lesson in how big business can co-operate with its competitor without losing his face.

Это предметный урок того, как крупное предприятие может сотрудничать со своим конкурентом, не теряя своего престижа.

6. to save face — сохранить свою честь, престиж, уважение к себе

Most children have an almost obsessive need to save face in front of their mates.

Большинство детей испытывают огромную потребность в поддержании своего престижа в глазах своих товарищей.

7. the fat is in the fire — брошен вызов / произошло что-л. возмутительное / сделано заявление, оскорбляющее кого-л.

She learnt of his love affair with her sister. Immediately the fat was in the fire. She insisted on an immediate divorce.

Она узнала о его любовной связи с ее сестрой. Это было для нее возмутительным. Она потребовала немедленного развода.

8. to fan the flames — разжигать конфликт / усугублять и без того неприятную ситуацию / разжигать ненависть и т. д.

It is dangerous to fan the flames of national hatred in a multinational state.

Опасно раздувать пламя межнациональной вражды в многонациональном государстве.

9. to fall flat on one's face — опозориться / ударить лицом в грязь

I may fall flat on my face or it

Я могу опозориться, а, воз-

may be a glorious end to my career.	можно, это будет славным завершением моей карьеры.
-------------------------------------	--

10. to follow in smb's footsteps — идти по чьим-л. стопам / делать или поступать как кто-л.

He is poised to follow in his father's footsteps.	Он был готов пойти по стопам отца.
---	------------------------------------

11. not to play the game — вести себя несправедливо или вызываяще / не соблюдать норм отношений и поведения

She accused us of not playing the game.	Она обвинила нас в несправедливом отношении к ней.
---	--

12. to act the goat — вести себя глупо / поступать безответственно / валять дурака

Don't act the goat or you will be thrown out.	Не валяй дурака, иначе мы тебя вышвырнем.
---	---

13. to fall from grace — испортить свою репутацию / опозориться

The band later fell from grace when it was discovered that they never sang on their own records.	В дальнейшем эта группа потеряла престиж, когда было выяснено, что они не сами записывались на записях, которые они выдавали за свои.
--	---

14. to let it all hang out — вести себя естественно и расслабленно, не заботясь о соблюдении приличий / отбросить все нормы поведения

The young generation lets it all hang out.	Молодое поколение не заботится о соблюдении приличий — полный беспредел.
--	--

15. to raise the hell — хулиганить / устроить дебош / причинять беспокойство / оскорблять людей в общественном месте

They were fired for their going out drunk and raising the hell.	Они были уволены с работы за появление в нетрезвом виде в общественном месте и за устроенный дебош.
---	---

16. to take a leaf out of smb's book — стараться подражать кому-л., делать также / стараться добиться того же успеха

New Zealand, taking a leaf from the German book, has pulled inflation down from 7.2 per cent to 1 per cent.

Новая Зеландия, следуя примеру Германии, снизила уровень инфляции с 7,2 % до 1%.

17. to turn over a new leaf — начать новую жизнь / открыть новую страницу в отношениях с кем-л.

She entered the university turn-over new leaf of her life.

Она поступила в университет, открыв новую страницу в своей жизни.

18. A leopard does not change its spots. — Горбатого могила исправит. / Человек с какими-л. неприятными чертами характера или убеждениями не может сильно измениться к лучшему.

A recidivist is a real leopard that does not change its spots.

Рецидивист очень напоминает горбатого, которого может исправить только могила.

19. to step out of line — переходить границы / выходить из ряда вон / нарушать нормы приличия

Values and traditions were accepted and agreed by everyone. If you stepped out of line, you knew what to expect.

Ценности и традиции были приняты и признаны всеми. Если ты нарушаешь общепринятые нормы, то ты знаешь, что тебя ждет.

20. to overstep the mark — переходить черту / позволять себе недозволенное / нарушать общепринятое

Sometimes newspapers overstep the mark but overall they do more good than harm.

Иногда газеты зашкаливают за общепринятые пределы, но в целом они делают больше хорошего, чем плохого.

21. to keep one's nose clean — вести себя хорошо / избегать возникновения неприятностей

The best advice I can give you is, — keep your nose clean.

Я могу тебе дать один хороший совет — веди себя хорошо.

22. to mind one's p's and q's — стараться говорить и вести себя вежливо, стараясь не обидеть людей / соблюдать приличия

You must mind your p's and q's with your political rivals.

Вы должны соблюдать приличия со своими политическими противниками.

23. to set the pace — задавать тон / подавать пример

The designer has set the pace for clothes fashion of the nearest future.

Этот кутюрье задал тон в моде одежды на ближайшее будущее.

24. smb's behavior goes beyond the pale — чье-л. поведение является совершенно недопустимым, неприемлемым, выходит за рамки

There will be no more compromises with people whose behavior goes beyond the pale.

Не будет никаких компромиссов с людьми, чье поведение выходит за общепринятые рамки.

25. to go off the rails — сойти с колеи / вести себя странно, неприлично, неприемлемо

Sometimes, he drinks too much and goes off the rails.

Иногда он напивается и сходит с колеи.

10.2 Суета, волнение, спокойствие

1. Much ado about nothing. — Много шума из ничего. / считать что-л. важным и значительным, что таковым не является

The article is much ado about nothing.

В этой статье поднимается много шума из ничего.

2. to behave like a bear with a sore head — вести себя раздраженно

But I won't ask him to give up playing cards. He would be like a bear with a sore head.

Я буду упрашивать его бросить играть в карты. Это его очень рассердит.

3. Drop dead! — Отвали! Иди отсюда!

She told me to drop dead.

Она прогнала меня.

4. to catch smb flat-footed — застать кого-л. врасплох

The people were caught flat-footed. Nobody expected floods of such magnitude.

Люди были застигнуты врасплох. Никто не ожидал такого масштаба и силы наводнения.

5. to raise hell — буянить / бесчинствовать / приставать к людям

The boys often go out and raise hell.

Эти ребята часто появляются в общественных местах и бесчинствуют, надоедая людям.

6. to stir up a hornet's nest — растревожить осиное гнездо / вызвать бурную реакцию / раздражать

I seem to have stirred up a hornet's nest. Three weeks ago I wrote an article about the teaching of Shakespeare in schools. Letters have poured in.

Я, кажется, растревожил осиное гнездо. Три недели назад я написал статью об изучении Шекспира в школе. Письма хлынули потоком.

7. to be on the lam — быть в бегах / скрываться от врагов, полиции и т. д.

He has a record of drug trafficking, and is currently on the lam, wanted for the sale and trafficking of cocaine.

Он имеет судимость за торговлю наркотиками, а сейчас он скрывается от полиции, которая ищет его по обвинению в торговле кокаином.

8. to roll with the punches — держать, переносить удары / выдерживать трудности или критику, не расстраиваясь

You should be prepared to roll with the pinches.

Ты должен быть готов к спокойному восприятию критики.

9. to make a splash — привлечь внимание / произвести сенсацию / заставить заговорить о себе / вызвать интерес

Japan has made a major splash by demonstrating its technological

Япония привлекла всеобщее внимание демонстрацией сво-

prowess in the area of the environment protection.

их технологических достижений в области охраны среды.

10. to get smth out of one's system — высказаться / излить душу / поделиться с кем-л.

If something awful happens to you, you can write about it. You feel better if you get it out of your system.

Если с вами случится что-то ужасное, то напишите об этом. Вы почувствуете себя лучше, если таким образом изольете свою душу.

11. a tempest in a teapot (AmE) / a storm in a teacup (BrE) — буря в стакане / много шума из ничего / поднимать шум из-за пустяков

"It is a tempest in a teapot," he said of the controversy over the painting.

«Это буря в стакане» — так он высказался по поводу полемики вокруг этой картины.

12. to muddy the waters — мутить воду / создавать запутанную ситуацию / умышленно запутывать проблему

They keep on muddying the waters by raising other political issues.

Они пытаются замутить воду, поднимая другие политические проблемы.

13. to put a bold face / to put a bold face on smth — стараться держаться мужественно, не унывать

It must be very depressing to be in prison, though he is putting a brave face on it.

Находиться в тюрьме, должно быть, очень тяжело, хотя он старается держаться мужественно.

14. to pull oneself together — взять себя в руки / собраться с духом

Pull yourself together! Things are not so bad as that.

Возьми себя в руки! Дела обстоят не так уж плохо.

15. like water off a duck's back — как с гуся вода

I have heard a lot of comments, so this is like water off a duck's back.

Я уже слышал много критических замечаний, так что они уже как с гуся вода.

10.3 Эгоизм, помощь, забота, препятствие

1. to go (in) to bat for smb — помогать, поддерживать кого-л.

I wasn't ashamed to go in for bat for him. I had faith his acting talent would justify it.

Мне не было стыдно за то, что я помогал ему. Я верил, что его актерский талант этого заслуживает.

2. to spare smb's blushes — избавлять кого-л. от необходимости краснеть

Hundreds of men were spared their blushes when a court ruled that the names of the prostitute's clients should remain secret.

Сотни мужчин были избавлены от необходимости краснеть, когда суд постановил, что имена клиентов этой проститутки должны остаться неизвестными.

3. to pull smb's chestnuts out of the fire — спасать человека в трудном положении, решая за него его проблемы

It is not our business, pulling their chestnut out of the fire.

Это не наше дело решать за них их проблемы.

4. to lead smb a merry dance — чинить проблемы / морочить голову / мешать достичь какой-л. цели быстро / водить за нос

I began to court the lady who last year became my wife. She led me a merry dance, but I never gave up.

Я начал ухаживать за одной женщиной, которая и стала моей женой в прошлом году. Она долго водила меня за нос, но я не сдавался.

5. to beat the drum for smb / smth — поддерживать кого-л. горячо и публично / выступать в поддержку

The media have been beating the drum for the environmental protection.

Средства массовой информации выступают в поддержку защиты окружающей среды.

6. to turn a deaf ear to smth — не обращать внимание на что-л. / не выслушать

They have no idea what the real world is, and when you **try** to tell them they turn a deaf ear.

Они и представления не имеют о реальном мире, а начнете им говорить что-нибудь, они не выслушают.

7. to lend smb a hand — помочь кому-л. / протянуть руку помощи кому-л.

I do cooking and the daughter lends me a hand with the washing-up.

Я готовлю поесть, а дочь помогает мне мыть посуду.

8. to pass the hat — собирать деньги среди людей или организаций для какой-л. цели

The television is passing the hat for orphans during their tele-marathons.

Телевидение проводит сбор средств в пользу сирот во время своих телемарафонов.

9. to make smb go through the hoops — заставить кого-л. пройти через испытания прежде чем удовлетворить его желание / подвергнуть проверке

When vacancies occur, the office puts out feelers to the universities but likely candidates must still go through the hoops.

Когда появляются вакансии, то фирма сообщает о них в университеты, но кандидаты должны пройти серьезные испытания.

10. to back the wrong horse — ставить не на ту лошадку / ошибиться в поддержке кандидата на выборах и т. д.

They are backing the wrong horse, if they support Petrov.

Они ставят не на ту лошадку, если поддерживают Петрова.

11. to leave smb in the lurch — оставить кого-л. в беде, в трудном положении

He has left us in the lurch by going on his leave when we are working overtime.

Он покинул нас в трудном положении, уйдя в отпуск в то время, когда мы работаем сверхурочно.

12. to contemplate one's navel — заниматься только своими проблемами / думать только о себе

I have never contemplated my navel. Я никогда не замыкался только на своих проблемах.

13. to hand smb smth on a plate / to serve up on a plate — подносить кому-л. что-л. на блюдечке

Why must our kids have everything served up on a plate? Почему наши дети должны получать все готовым на блюдечке?

14. to be given smth on a platter — получать что-л. готовым на блюдечке

You act like a five-year-old. You expect me to hand you everything on a platter, and when you don't get it, you stamp your little foot and cry. Ты ведешь себя как пятилетний ребенок. Ты ждешь, что тебе все поднесут на блюдечке, а если ты этого не получаешь, то ты топаешь ножкой и кричишь.

15. to get one's pound of flesh — стараться получить свое, даже если оно и не нужно и при этом у других возникнут проблемы / не идти на компромисс

They were still out for their pound of flesh and were not prepared to meet halfway. Они по-прежнему настаивают на своих требованиях и не готовы пойти на компромисс.

10.4 Одобрять, возражать, быть равнодушным

1. to set one's face against smth — решительно выступить против чего-л.

He set his face against the idea. Он решительно выступил против этой идеи.

2. to sit on the fence — соблюдать нейтралитет / не вмешиваться / отсиживаться / не высказываться определенно «за» или «против» участников конфликта

The commission has chosen to sit on the fence saying that the buyer and the seller should decide for themselves.

Комиссия решила не вмешиваться в конфликт, заявив, что продавец и покупатель должны решить проблему сами.

3. to shake hands on smth — пожать руки по случаю достижения соглашения, ударить по рукам

In a week we shall shake hands on the deal.

Через неделю мы пожмем друг другу руки по случаю заключения этой сделки.

4. to wash one's hands of smth — умыть руки / не брать на себя ответственность за что-л.

In a sense the government has been washing its hands of the army's actions, especially its more destructive actions.

В каком-то смысле правительство не берет на себя ответственность за действия армии, особенно за ее наиболее разрушительные действия.

5. to keep one's head down — не высовываться / пригнуть голову / стараться избежать проблем за счет такого поведения

I decided to keep my head down under the new head of the department.

Я решил не высовываться при новом начальнике отдела.

6. to dig in one's heels — упереться / отказаться изменить свое мнение

He could dig in his heels and fight stubbornly for what he believed to be right.

Он мог упереться и упрямо бороться за то, что он считал правильным и справедливым.

7. like water off a duck's back — как с гуся вода

I have heard a lot of comments; it is like water off a duck's back.

Я слышал множество замечаний; они как с гуся вода.

8. to sink one's differences — устранить разногласия

We shall never bring about unity in the party if we are not willing to sink our differences.	Мы никогда не добьемся единства партии, если мы не устраним наши разногласия.
--	---

9. to see eye to eye with smb — соглашаться с кем-л. / иметь общие взгляды

The Prime Minister did not see eye to eye with him on this issue.	Премьер-министр не согласен с ним по этому вопросу.
---	---

10.5 Инициатива, пассивность, выжидание

1. to start the ball rolling / to get the ball rolling — начинать что-л., с тем чтобы другие подхватили начинание

Once you start the ball rolling, everyone wants to be involved.	Стоит кому-то что-то начать, как этим уже хотят заниматься и другие.
---	--

2. a wet blanket — 1) скучный человек, отравляющий веселье других 2) что-л. препятствующее успеху / тормоз

The wet blanket of taxes smothered the life of very many businesses.	Бремя налогов угнетало нормальную деятельность очень многих предприятий.
--	--

3. to go with the flow — следовать за толпой / пустить дела на самотек / следовать указаниям других

I don't choose to be a manager. I prefer to go with the flow and accept the decisions of the others.	Я не хотел бы быть руководителем. Я предпочитаю послушное исполнение мною решений, которые принимают другие.
--	--

4. to set the pace — задавать тон / подавать пример для подражания

French firms have set pace for mainstream fashion in women's clothing.	Французские фирмы задали тон по основным направлениям моды в женской одежде.
--	--

5. to move on to fresh pastures / to go to pastures new — менять занятие, место пребывания

If the job doesn't meet my ambitions I'll be off to pastures new.

Если эта работа не удовлетворит моих амбиций, то я буду искать что-то другое.

6. to abandon ship — бежать с корабля / оставлять организацию / увольняться

For weeks he worked eighteen-hour days, pleading with his staff not to abandon ship.

В течение многих недель он работал по восемнадцать часов в день, умоляя своих работников не уходить с работы раньше.

7. to smooth the way — прокладывать дорогу / готовить базу / обеспечить плавный переход / облегчать совершение чего-л.

The current campaign against crime would play an important role in restoring social order and in smoothing the path of reforms.

Проводимая кампания борьбы с преступностью сыграет важную роль в восстановлении общественного порядка и облегчит проведение реформ.

8. to swim with the tide — идти за стадом / делать что-л. вместе с другими / плыть по течению / отвечать тенденциям

In promoting in Britain a more co-operative, less confrontational form of capitalism we are swimming with the tide of the future.

Способствуя развитию в Великобритании такой формы капитализма, которая бы строилась на большем сотрудничестве и на меньшей конфронтации, мы действуем в направлении тенденции, которая будет определять будущее.

9. to go out of one's way — стараться / усердствовать / приложить все усилия

You are always going out of your way to do things for people.

Ты изо всех сил стараешься сделать все возможное для людей.

10. to pay the piper — взять на себя издержки / произвести оплату за кого-л.

I am a poor man, and my uncle is a rich one, in other words, he paid the piper.

Я бедный, а мой дядя — богатый; другими словами, он оплатил мои издержки.

11. to put one's best foot forward — стараться / приложить все усилия / не ударить лицом в грязь

I did not expect her to put her best foot forward to help me.

Я не ожидал, что она приложит все усилия, чтобы помочь мне.

12. to see how the cat jumps — занять выжидательную позицию / ждать, откуда подует ветер

He wanted to see how the cat would jump before making any decisions.

Он хотел обождать, чтобы увидеть, с какой стороны подует ветер, прежде чем принять какое-либо решение.

13. to sit on the fence — занимать нейтральную позицию, позицию невмешательства / не высказывать своего мнения / отмалчиваться

The mother decided to sit on the fence and see how they would arrange the matter by themselves.

Мать решила отмолчаться, не вмешиваясь, и посмотреть, как они уладят это дело сами.

14. to bend over backwards — изо всех сил стараться помочь / угодить / понравиться / из кожи вон лезть, чтобы сделать что-л.

We are bending over backwards to ensure his daughter's safety.

Мы изо всех сил стараемся, чтобы обеспечить безопасность его дочери.

15. to want a piece of the action — хотеть участвовать в чем-л., что обещает быть интересным или прибыльным

The company wants a piece of action in the framework of the project.

Компания хочет участвовать в реализации данного проекта.

16. to take the bull by the horns — брать быка за рога / решительно приниматься за что-л.

This is the time to take the bull by the horns and tackle the complex issue of finance.

Пришло время брать быка за рога и решать сложную проблему финансирования.

17. to do smth at the drop of a hat — делать что-л. охотно, без колебаний и промедления

The police came at the drop of a hat, two minutes after our call.

Полиция прибыла немедленно, через две минуты после нашего звонка.

18. to move heaven and earth — задействовать все средства / прибегнуть ко всему возможному с целью достижения цели

He moved heaven and earth to see his daughter enter the university.

Он использовал все средства, чтобы обеспечить поступление своей дочери в университет.

10.6 Командовать, повиноваться, не повиноваться, зависеть

1. to go cap / hat in hand to smb — умолять кого-л., упрасивать, выпрашивать, отбросив высокомерие / обращаться за помощью

He was forced to go hat in hand to his neighbour to borrow some money.

Он был вынужден выпрашивать в долг деньги у своего соседа.

2. to turn the other cheek — подставлять другую щеку / не оказывать сопротивления

You must learn to turn the other cheek, no matter what the provocation is.

Вы должны научиться подставлять другую щеку, не реагировать ни на какие провокации.

3. a heavy hand — твердая рука / суровое обращение с людьми, часто несправедливое

The Communists imposed a heavy hand on Eastern Europe

Коммунисты твердой рукой установили власть в Восточной

and offered little room for political freedom.	Европе, сильно ограничив свободу политического выбора.
--	--

4. to take smb / smth in hand — взять кого-л. в свои руки / взяться за кого-л., стараясь перевоспитать его / брать что-л. под контроль

I took myself in hand about a year ago and lost weight. The government tries to take the situation in hand.	Год назад я взял себя в руки и сбросил вес. Правительство пытается взять ситуацию под контроль.
--	--

5. to go over smb's head — перепрыгнуть через чью-л. голову / обратиться сразу к более высокой инстанции

Don't break office protocol by going over your boss's head.	Не нарушай правил, перепрыгивая через голову своего прямого начальника, обращаясь сразу к вышестоящему начальству.
---	--

6. to lay down the law — устанавливать законы / жестко определять поведение и действия людей / устанавливать правила поведения

They were traditional parents, who believed in laying down the law for their children.	Родители были сторонниками традиционных жестких правил для поведения своих детей.
--	---

7. to toe the line — строго подчиняться начальству / строго выполнять предписания

The new legislation could force them out of business if they don't toe the line.	Новое законодательство предусматривает закрытие предприятий, если они не соблюдают законов.
--	---

8. to put up with smth — смириться с чем-л. / терпеть что-л.

I won't put up with your being late so frequently.	Я не потерплю твоих частых опозданий.
--	---------------------------------------

9. to eat humble pie — признать свою ошибку и извиниться, особенно если это вам кажется унижительным и неприятным

We hope they will eat humble pie.

Мы надеемся, что они признают свою ошибку и принесут извинения.

10. to swallow a bitter pill — проглотить пилюлю / смириться с неприятностью / стерпеть обиду / испытать горечь чего-л.

You should swallow the bitter pill of punishment although you think it isn't just.

Вы должны стерпеть это наказание, хотя и считаете, что оно несправедливо.

11. to swallow one's pride — проглотить обиду / поступиться самолюбием / спрятать гордость в карман

At a pinch he can swallow his pride and ally himself with his political enemies.

В случае необходимости он может поступиться своим самолюбием и пойти на союз со своими политическими противниками.

12. to pull rank — злоупотреблять своим служебным положением / помыкать людьми / воспользоваться своим положением

The Federal Government threatened to pull rank and override the states with its own legislation.

Федеральное правительство пригрозило использованием своих полномочий и введением своих собственных законов в отдельных штатах.

10.7 Искренность, честность, обман, быть обманутым

1. to take the bait / to rise to the bait — клюнуть на что-л. / поверить чему-л. / попасться на удочку

I took the bait. It was my mistake.

Я поверил этому. Это было моей ошибкой.

2. to sell smb a bill of goods — обмануть кого-л. / сказать неправду

I began to realize that I had been sold a bill of goods.

Я начал понимать, что меня обманули.

3. to take smb to the cleaners — обчистить кого-л. / забрать у кого-л. деньги нечестным путем

The insurers discovered that they had been taken to the cleaners.

Страховая компания обнаружила, что страховая выплата была получена с нее нечестным путем.

4. to do smth under the counter — делать что-л. тайком, потому что это незаконно или нечестно, например, продавать из-под прилавка

The shirts disappeared from the displays but could still be purchased under the counter.

Рубашки исчезли с витрины, но их можно купить из-под прилавка.

5. to pull a fast one on smb — обмануть кого-л.

Someone had pulled a fast one on her and she was not going to let them get away with it.

Кто-то ее обманул, но она обязательно найдет того, кто это сделал.

6. to swing the lead ([led]) — симулировать / притворяться больным

We want to stop anyone swinging the lead.

Мы хотим искоренить симулянтов.

7. to live a lie — вести двойную жизнь

She had been so open with her husband before, but she began to keep a large part of her life a secret from him. She started to live a lie.

Она была такой открытой перед своим мужем раньше, но она начала скрывать многое от него. Она начала вести двойную жизнь.

8. to play possum — прикидываться спящим, убитым или потерявшим сознание

I was playing possum. It was

Я притворился спящим. Было

interesting to hear what they had to say to each other when they thought I was sleeping.

интересно послушать, что они будут говорить друг другу, думая, что я сплю.

10.8 Постоянство, компромисс, предательство, колебание

1. a foot in both camps — принадлежать или поддерживать две разные организации, не связывая себя твердыми обязательствами ни перед одной из них

He is trying to promote a compromise because he has one foot in each camp.

Он старается способствовать достижению компромисса, потому что он связан с обеими сторонами.

2. to move the goalposts — сдвинуть ворота / изменить политику и цели с целью достижения преимущества для себя / быть беспринципным

He was always moving the goalposts so that we could never anticipate what he wanted.

Он постоянно менял свои цели и ориентиры, так что мы никогда не могли предсказать, чего же он хочет.

3. to stick to one's guns — не менять своего мнения или решения, даже если другие говорят, что оно неправильное / упрямиться, настаивая на своем / быть неумолимым

He tried to beseech her, but she stuck to her guns.

Он пытался умолять ее, но она была неумолимой и не изменила своего решения.

4. to meet smb halfway — пойти на компромисс / принять чьи-л. пожелания в целях достижения договоренности

It has always been part of my teaching philosophy to make young people develop skills at forming relationships with adults by meeting them half-way.

Я всегда учил молодых вырабатывать в себе умение налаживать отношения со взрослыми за счет принятия во внимание их мнений и пожеланий.

5. to run with the hares and hunt with the hounds — занимать двойственную позицию / стараться сделать так, чтобы и овцы были целы, и волки сыты

As an intermediary he had to run with the hares and hunt with the hounds.

Как посредник, он должен был обеспечить, чтобы и овцы были целы, и волки сыты.

6. one cannot serve two masters — нельзя быть слугой двух господ / невозможно соблюдать одновременно противоречащие принципы

As a prosecutor he is expected to serve two masters: politics and the law.

Будучи прокурором, он должен быть слугой двух господ: политики и права.

7. every man has his price — любого можно подкупить / все зависит только от предлагаемой суммы

While it may not be true that every man has his price, there are always those who have.

Возможно, это неверно, что любого можно купить, но всегда имеются готовые назначить себе цену.

8. to change one's tune — сменить пластинку / запеть по-другому / изменить первоначальное мнение или решение

He had maintained for many years that he was not going to leave Russia for another country, but he changed his tune.

Он много лет твердил, что не собирается уезжать из России, но сейчас он запел по-другому.

9. to blow hot and cold — колебаться / постоянно менять свое мнение / занимать двойственную позицию

You seem almost like a coquette. They blow hot and cold just as you do.

Ты ведешь себя почти как кокетка. Они постоянно меняют свое мнение и поведение, точно как ты.

10. to be changeable as a weathercock — изменчивый как флюгер / куда ветер подует / семь пятниц на неделе

I can't make my plans with you
as changeable as a weathercock.

Я не могу строить своих планов, поскольку у тебя семь пятниц на неделе.

10.9 Критика, наказание, обида

1. hot air — ложные заявления и обещания

All the rhetoric about heightened co-operation is hot air. There are still endless disputes.

Вся эта риторика об укреплении духа сотрудничества пока что только одни заявления и обещания, а на деле идут бесконечные споры.

2. Get off my back! — Отстань со своими критическими замечаниями! / Оставь меня в покое!

He kept on at me to such an extent that I wished he would get off my back.

Он мне так надоел со своей критикой, что мне захотелось, чтобы он поскорее отстал от меня.

3. to give smb the bird — освистать кого-л. / прерывать кого-л. криками, показывая свое неодобрение

He made a couple of mistakes and the crowd gave him immediately the bird.

Он допустил пару ошибок, и толпа сразу же освистала его.

4. to be baying for blood — требовать наказания / жаждать крови

A large number of shareholders are now baying for his blood.

Большое число владельцев акций требуют его наказания.

5. to bring smb to book — официально кого-л. наказать за совершенную ошибку

No one has yet been brought to book for the crime which outraged Italy.

Еще никого не наказали за преступление, которое возмутило всю Италию.

6. to throw a book at smb — присудить максимальное наказание, которое только возможно за совершенное преступление / наказать на полную катушку

The prosecutor is urging the judge to throw the book at the criminal.

Прокурор требует максимального наказания, предусмотренного этой статьей.

7. to put the boot into smb — пинать кого-л. / очень грубо критиковать / заклевать

All the newspapers put the boot into the banker.

Все газеты выступили с грубыми нападениями на этого банкира.

8. to get on smb's case — придирааться к кому-л. / замучить кого-л. критикой

Everybody was getting on my case about my being late.

Все набросились на меня за мое опоздание.

9. to pull smb's chain — разыгрывать кого-л.

When will I learn smarten up and ignore her when she is pulling my chain?

Когда же я поумнею и научусь не реагировать, когда она меня разыгрывает?

10. just deserts / it serves him right — получил по заслугам / так ему и надо

Some people felt sympathy for the humbled girl. Others felt she was getting the just deserts.

Некоторые люди сочувствовали униженной девушке. Другие считали, что она получила по заслугам.

11. to dig up dirt on smb / to dig for dirt — собирать компромат на кого-л.

They hired a defective firm to dig up dirt on their rival.

Они наняли детективов для сбора компромата на своего соперника.

12. to drag smb through the mud — обвинить кого-л. в аморальном или неприемлемом поведении / поливать грязью

One doesn't like to see an admired institution dragged through the mud like this.

Кому это может понравиться, когда столь уважаемое учреждение обливается грязью.

13. don't get mad, get even — не надо возмущаться, надо отомстить / не надо тратить энергию на эмоции, нужно ответить делом

It is a case of don't get mad, get even.

Это тот случай, когда не нужно тратить энергию на эмоции, а нужно отомстить, расплатиться, расквитаться.

He had leapt at this chance to get even with the scum who had killed his sister.

Он незамедлительно отреагировал на появившуюся возможность отомстить этому подонку, который убил его сестру.

15. to make a joke at smb's expense — отпустить шутку в чей-л. адрес, представив его в глупом виде / насмеяться над кем-л.

Being fat and bald has ruined my life. I shall never forget the people who made jokes at my expense.

Я всю жизнь страдал из-за того, что я толстый и лысый. Я никогда не забуду людей, которые насмеялись надо мной из-за этого.

16. an eye for an eye / a tooth for a tooth — око за око / зуб за зуб

They should bring back the death penalty. I believe in an eye for an eye.

Необходимо вновь ввести смертную казнь. Я являюсь сторонником принципа: око за око.

17. the game is up for smb — чья-л. лавочка закрылась / кто-л. не будет больше заниматься чем-л. грязным или незаконным, потому что он разоблачен / все кончено для кого-л.

He narrowed his eyes as the blue lights of the police car filled the

Он прищурил глаза, когда голубой свет полицейской ма-

cab. Sensing the game was up, he pulled over.	шины осветил внутренность салона автомобиля. Чувствуя, что для него все кончено, он остановил машину у обочины дороги.
---	--

18. to do a hatchet job on smb — обливать грязью кого-л. / порочить чью-л. репутацию / говорить или писать о ком-л. плохое

I can do the same hatchet job on you as you did it on me.	Я также могу отозваться о вас плохо, как вы это сделали в мой адрес.
---	--

19. to pick holes in smth — находить слабые места / придираться к чему-л.

The defence lawyers attempted to pick holes in the testimony of a prosecution witness.	Адвокаты обвиняемой стороны попытались найти уязвимые места в свидетельских показаниях со стороны обвинителя.
--	---

20. to add insults to injury — сделать и без того неприятную ситуацию еще более неприятной

His wife ran away with her lover and added insults to injury by taking a large sum of cash.	Его жена сбежала с любовником, а в довершение этого она прихватила с собой крупную сумму наличных денег.
---	--

10.10 *Насилие, принуждение, агрессивность*

1. to eat smb alive — съедать кого-л. живьем / подвергать кого-л. нападкам и угрозам

The generals were eaten alive for their defeat.	Генералов чуть не съели живьем за их поражение.
---	---

2. to put the arm on smb (AmE) — принудить кого-л. сделать что-л. / заниматься рукоприкладством с целью принуждения

The police were putting the arm on the criminals to get a confession.

Полиция вынудила преступников сознаться в совершенном преступлении, применяя побои.

3. to twist smb's arms — выкручивать руки / стараться уломать / всячески уговаривать сделать что-л.

I didn't twist your arm to make you come.

Я же не уговаривал вас, чтобы вы пришли.

4. to be after smb's blood — иметь желание обидеть или наказать кого-л. / жаждать чьей-л. крови / охотиться за кем-л.

The gang were after one of its mate's blood who betrayed them.

Банда охотилась за одним из своих членов за то, что он предал их.

5. to turn up the heat on smb — оказать на кого-л. давление с целью получения чего-л. или изменения поведения

The government turned up the heat on television to make them change their point of view on the issue.

Правительство оказало давление на телевидение с целью изменения их взгляда на данный вопрос.

6. no-holds-barred — не останавливаться ни перед чем / использовать все средства без всяких ограничений

We are in a state of war. It is a war with no-holds-barred and we must prepare to resist.

Мы находимся в состоянии войны. В этой войне нет никаких ограничений, все средства хороши, и мы должны быть готовы к обороне.

7. not to take smth lying down — не смириться с чем-л. / сопротивляться или жаловаться

It is clear that he means to push everyone out who does not agree

Ясно, что он готов уволить любого, кто с ним не согла-

with him, but I am not going to take it lying down.	сен, но я не собираюсь сми- ряться с этим.
---	---

8. to turn screw on smb / to tighten the screw on smb — оказывать / усиливать давление на кого-л.

Perhaps it is a final attempt to turn the screw and squeeze a last concession out of us.	Возможно, это последняя попытка оказать на нас давление и вынудить у нас пойти на последнюю уступку.
--	--

9. to run smth down smb's throat — вдалбливать кому-л. / пичкать кого-л. / навязывать кому-л. что-л. против воли самого слушающего / вбивать в голову

I can't understand why we are trying to ram Shakespeare down their throat when they haven't got a basic education as regards reading and writing.	Я не могу понять, почему мы пытаемся вдалбливать им (детям) Шекспира, если они еще не имеют основ образования по чтению и письму.
---	---

10. to come down on smb like a ton of bricks — очень сурово наказать кого-л. или отчитать

If you do something unacceptable they all will come down on you like a ton of bricks.	Если ты сделаешь что-либо неприемлемое для них, они все набросятся на тебя с нотациями.
---	---

11. to throw one's weight around — вести себя агрессивно / злоупотреблять своим положением, полномочиями, силой

He was drunk and tried to throw his weight around.	Он был пьян и вел себя агрессивно.
--	------------------------------------

12. to clip smb's wings — подрезать кому-л. крылья / лишать или ограничивать свободу действий

The parliament often clips the government's wings by rejecting some of its programmes.	Парламент ограничивает свободу действий правительства путем неприятия некоторых его программ.
--	---

10.11 *Рационализм, нереальность, риск, осторожность*

1. to let sleeping dog lie — не будить спящих собак / не затрагивать проблем, иначе будут неприятности

He changed his mind. It was better to let sleeping dogs lie.

Он передумал. Лучше не будить спящих собак.

2. to walk on eggshells — быть осторожным в речи и поступках, чтобы не обидеть или расстроить кого-л.

Healthy or sick, good days or bad, I felt I was always walking on eggshells around him.

Больной он или здоров, хорошо у него идут дела или плохо, я всегда старалась говорить и вести себя осторожно, чтобы не обидеть или не расстроить его.

3. to act the goat — поступать глупо / валять дурака

I knew I acted the goat, but I had not the slightest desire to continue my career.

Я знал, что поступаю глупо, но у меня не было ни малейшего желания продолжать свою карьеру.

4. to pull in one's horns / to draw in one's horns — вести себя более осторожно, чем раньше / сократить денежные расходы

Customers are drawing in their horns at a time of high interests rates.

Клиенты становятся более осторожными и сокращают свои расходы во время повышения процентных ставок на заем.

5. to put one's money where one's mouth is — осуществлять практическую поддержку делам, которые вы считаете правильными, особенно вкладывая свои деньги в это дело

If the minister is so keen on the school he should put his money where his mouth is and give us more resources.

Если министр так интересуется школой, он должен поддержать ее практически, предоставив ей больше финансовых средств.

6. to risk one's neck — рисковать своей головой / рисковать своей жизнью

I don't like his risking his neck on that motor cycle.

Мне не нравится то, что он подвергает свою жизнь опасности при езде на мотоцикле.

7. to stick one's neck out — высовываться / делать то, что другие люди боятся делать

I will stick my neck out and say that we have a criminal government.

Я осмелюсь и скажу, что мы имеем преступное правительство.

8. to follow one's nose — руководствоваться своим чутьем, а не разумом, правилами

The scientist was following his nose when he conducted these experiments.

Этот ученый руководствовался своим чутьем при проведении этих экспериментов.

9. to keep a low profile — держаться незаметным / не высовываться / стараться не привлекать внимания других

The farmer prospers, but he keeps a low profile.

Этот фермер процветает, но он старается не привлекать внимания других.

10. to make a rod for one's own back — сознательно идти на то, что может доставить много хлопот и проблем

The company's success has made a rod for its own back, for the style is ceaselessly copied.

Успех фирмы принес вместе с собой и проблемы, поскольку другие начали производить подделки под ее маркой.

11. to smudge one's own shoes — испортить свою репутацию, стараясь облить грязью других

He dishes the dirt on his buddies and smudges his own shoes with admission of womanising, gambling and drugs.

Он обдал грязью своих друзей, одновременно испортив и свою репутацию, сознавшись в увлечении развратом, азартными играми и наркотиками.

12. to leave oneself wide open — поступить глупо, сделав себя объектом критики и насмешек

He left himself wide open to derision by his confession of being homosexual.

Он стал мишенью для насмешек, после того как он признался, что он гомосексуалист.

13. to sail close to the wind — поступать рискованно, сказав или сделав что-л.

He was sailing close to the wind by dishing dirt on his colleagues.

Он поступает слишком рискованно, обдавая грязью своих коллег.

14. to tilt at windmills — сражаться с ветряными мельницами

The supporters of this idea are tilting at windmills. They imagine that America is being leeched of technology by predatory foreigners. That could not be further from the truth.

Сторонники этой идеи сражаются с ветряными мельницами. Они считают, что происходит утечка технологий из Америки за рубеж через иностранцев, работающих в Америке. Это очень далеко от истины.

15. to act one's age — вести себя соответственно своему возрасту / перестать ребячиться

I get bored sometimes when people tell me to act my age.

Мне иногда надоедает, когда люди мне говорят, чтобы я перестал ребячиться.

16. to ask for it — напрашиваться на неприятности / вести себя вызывающе

Nobody will tolerate your behaviour. You are just asking for it.

Никто не потерпит твоего поведения. Ты ведешь себя просто вызывающе.

10.12 Законность, нарушение законности

1. to play hardball — использовать все средства, включая грубость и нечестность, для достижения своей цели / не останавливаться ни перед чем

He is going to play hardball, with money and with political favours.

Он собирается пустить в ход все средства, включая деньги и политическое влияние.

2. to be a law unto oneself — самим себе устанавливать закон / ни от кого не зависеть

Most departments are pretty much a law unto themselves unaccountable in terms of where their money goes.

Большинство отделов ни от кого не зависят и не отчитываются в том, на что расходуются их деньги.

3. to keep to the letter of the law — придерживаться буквы закона

The auditor says such transactions violate the spirit, if not the letter, of the law.

Ревизор говорит, что такие сделки нарушают если не букву, то дух закона.

4. to cross the line — пересечь черту / вести себя неприемлемо с точки зрения морали или закона / выходить за рамки

The performance is rather daring but I don't think it crosses the line.

Спектакль довольно дерзкий, но я не думаю, что он выходит за рамки приличия.

5. they get away with murder — им все сходит с рук / никто их не контролирует, не наказывает

His charm often allows him to get away with murder.

Благодаря своему очарованию, ему удается уйти безнаказанным за свои проступки.

6. to grease smb's palm — дать взятку / подмазать

She thought that files do not move in government offices un-

Она думала, что дела не рассматриваются в правительст-

less you grease the palm of officials.

венных учреждениях, пока вы не дадите взятку чиновникам.

7. to have got smb bang to rights / to have smb dead to rights — иметь достаточно доказательств и улики для предъявления обвинения в преступлении

You have him pretty well dead to rights.

У тебя достаточно улики для предъявления ему обвинения в преступлении.

8. to bend the rules / to stretch the rules — отступать от правил / делать исключения / менять правила

The rules are often bent at the organiser's discretion to ensure a good show.

Правила часто изменяются по усмотрению организаторов мероприятий с целью повышения их зрелищности.

9. to have one's fingers in the till / to have one's hand in the till — быть пойманным с поличным при краже или другом нечестном деле / обвиняться в финансовых преступлениях

They have acknowledged that I did not have my hand in the till.

Они признали, что я не совершал финансовых преступлений.

10. to fish in troubled waters — ловить рыбу в мутной воде / быть замешанным в ситуации, которая может повлечь за собой неприятности / использовать ситуацию в своих интересах

He is a man who likes fishing in troubled waters.

Он — человек, который любит ловить рыбу в мутной воде.

11

Группа Отношения между людьми

- Знакомство, визит, встреча
- Дружба, помощь, связи
- Любовь, интимность, брак, родство
- Сотрудничество, взаимопонимание
- Хорошее отношение и обращение
- Плохое отношение и обращение
- Общественное положение, роль
- Господство, покровительство
- Подчиненность, зависимость
- Независимость, одиночество

11.1 *Знакомство, визит, встреча*

1. a passing acquaintance / a nodding acquaintance — поверхностное знакомство / шапочное знакомство

There is more than a passing acquaintance between them.	Их связывает что-то большее, чем шапочное знакомство.
---	---

2. to beat a path to smb's door — протоптать дорогу к чьему-л. дому / хотеть общаться с кем-л. или иметь дело

A lot of learners beat a path to the door of the school.	Многие учащиеся хотят учиться в этой школе.
--	---

3. never darken smb's door / not to darken smb's door — не появляться у кого-л. или в каком-л. месте

He had not darkened the door of a church for a long time.	Он уже долгое время не ходил в церковь.
---	---

4. to rub elbows with smb / to rub shoulders with smb — общаться с кем-л. важным или известным в течение какого-л. времени

At the famous parties that he threw several times a month writers, artists, and celebrities rubbed elbows with the ultra-rich and the social elite.

На известных вечерах, которые он устраивал несколько раз в месяц, писатели, люди искусства и знаменитости общались с богачами и элитой общества.

5. to show one's face — показаться где-л. / на короткое время зайти куда-л.

I'll probably just be going to show my face and then come home and go to bed, because I am absolutely exhausted.

Я, вероятно, сейчас покажусь там, а затем сразу вернусь домой и лягу спать, потому что я валяюсь с ног.

6. to cross smb's path — случайно встретиться с кем-л. / дорожки пересеклись / познакомиться с кем-л.

He made no mention of keeping in touch but hoped that sometime their paths would cross again.

Он не обещал поддерживать связь, но выразил надежду на то, что их пути вновь пересекутся.

7. an unknown quantity — кто-л. не очень известный, поведение кого трудно предсказать, как и его вкусы и интересы / загадочная величина

She had known him for some years, but he was still pretty much an unknown quantity.

Она была знакома с ним уже в течение нескольких лет, но он для нее по-прежнему оставался загадочной величиной.

8. to take a rain check — обещать прийти в другой раз

I am simply exhausted. It has all been such a strain. Could I take a rain check?

Я очень устала. На меня выпала такая нагрузка. Можно мне прийти в другой раз?

9. It is a small world — мир тесен

I met my former school-mate on the Red Square, ten years after school leaving. He was a major of armed forces. It is a small world.

Я встретил своего бывшего школьного товарища на Красной площади через десять лет после окончания школы. Он был майором. Мир тесен.

11.2 Дружба, помощь, связи

1. to get on like a house on fire — быстро сблизиться, подружиться

I made his acquaintance last month, but we got on like a house on fire.

Я познакомился с ним в прошлом месяце, но мы с ним быстро подружились.

2. a shot in the arm — поддержка в трудную минуту / помощь словом и делом / моральная поддержка

He gave us a real shot in the arm at a time when we needed it most.

Он оказал нам поддержку в ту минуту, когда мы в ней больше всего нуждались.

3. to pull strings — задействовать свои связи с влиятельными людьми с целью достижения своей цели

Organizing ability or being able to pull a few strings is useful.

Человек, обладающий организаторскими способностями, который может использовать свои связи с влиятельными людьми, является всегда полезным.

4. to be thick as thieves — быть закадычными друзьями, водой не разольешь

They met at the age of sixteen. They are thick as thieves now.

Они познакомились, когда им было по шестнадцать лет. Сейчас они — закадычные друзья, водой не разольешь.

5. to go back a long way — быть старыми друзьями или знакомыми

We go back quite a long way.	Мы уже очень долго знакомы друг с другом.
------------------------------	---

6. a friendship of old standing — старая дружба / многолетняя дружба

They are linked by a friendship of old standing.	Их связывает многолетняя дружба.
--	----------------------------------

7. to be on friendly footing with smb — быть на дружеской ноге с кем-л.

He is on friendly footing with the head of the department.	Он на дружеской ноге с начальником отдела.
--	--

11.3 Любовь, интимность, брак, родство

1. to bill and coo — ворковать / вести любовную беседу

The wife decided to end their marriage when she caught her husband billing and cooing down the phone to an ex-girlfriend.	Жена решила развестись, когда застала своего мужа воркующим по телефону со своей бывшей подругой.
---	---

2. to be cheek by jowl — быть в тесных интимных связях / быть в близких отношениях

After three years their living cheek-by-jowl began to irritate them.	После трехлетних близких отношений они стали раздражать друг друга.
--	---

3. cradle snatching — половые сношения с партнером, который намного моложе

The woman is even older than his mother. It is cradle snatching.	Да эта женщина старше его матери. Он ей в сыновья годится, а ей не стыдно спать с ним.
--	--

4. only have eyes for smb — испытывать сексуальное влечение только к одному человеку

The 26-year-old model is adored by thousands but has eyes for only one man — her husband.

Двадцатилетняя модель является предметом обожания тысяч мужчин, но ее сексуально привлекает лишь один человек — ее муж.

5. an old flame — старая любовь / прежнее увлечение

Last week he was seen with his old flame at the restaurant.

На прошлой неделе его видели в ресторане с его старой любовью.

6. to play the field — часто менять своих любовных и сексуальных партнеров / вести беспорядочную жизнь / быть повесой

He gave up playing the field and married a year ago.

Он остепенился и год назад женился.

7. flesh and blood — плоть и кровь / плоть от плоти / родственник / родная кровь

The kid, after all, was his own flesh and blood.

В конце концов, ребенок был его родной кровью.

8. to lose one's heart to smb — влюбиться в кого-л.

She fell in love with him, but he in turn has lost his heart to her sister.

Она влюбилась в него, а он в свою очередь влюбился в ее сестру.

9. to be joined at the hip — быть связанным друг с другом / чувствовать эмоциональную привязанность друг к другу и проводить много времени вместе

The couple who are joined at the hip in their 20s. may have become quite different and distant in their 40s.

Супружеская пара, испытывающая привязанность друг к другу в 20 лет, может измениться и отдалиться друг от друга в 40 лет.

10. to tie the knot — заключить брак / пожениться

The couple tied the knot last year after a 13-year romance.

Эта пара заключила брак после тринадцатилетнего любовного романа.

11.4 Сотрудничество, взаимопонимание

1. to clear the air — выяснять недоразумения / стараться избавиться от проблем / объясниться

I am a great believer in expressing my feeling to clear the air.

Я являюсь сторонником откровенного выражения своего мнения и чувств с целью выяснения недоразумений и избавления от проблем.

2. to get into bed with smb / to be in bed with smb — иметь соглашение с кем-л. и намереваться сотрудничать с ним / быть в сговоре

The BBC might have been criticised for getting into bed with Sky TV last summer, but it is easy to see now why they did.

Компания Би-би-си, возможно, подверглась критике за сотрудничество с компанией Скай-ТВ прошлым летом, но сейчас стало ясно, почему она это сделала.

3. to build bridges — наводить мосты / способствовать достижению взаимопонимания и сотрудничества

I felt it was my duty to build bridges between the companies involved here.

Я считал своим долгом наведение мостов между этими двумя компаниями, задействованными здесь.

4. a change of heart — резкое изменение отношения к кому-л. / чему-л. / изменение первоначального мнения

It was not always immediately clear whether her change of heart

Невозможно было понять сразу того, было ли ее изменение

on our relations was genuine or a cover.	отношения ко мне искренним или притворным.
--	--

5. a broad church — широкий диапазон мнений, убеждений, вкусов / разнородность / широкий спектр

The movement is presently a very broad church, comprising trade unions, workers, church, students.	Это движение в настоящее время включает в себя широкий спектр разнородных сил: профсоюзы, рабочих, церковь, студентов.
--	--

6. to see eye to eye with smb — полностью соглашаться с кем-л. / иметь идентичные взгляды

We saw eye to eye on the essentials, and I would even venture to say that we are now in perfect harmony.	У нас совпадали взгляды по основным вопросам, а сейчас я даже отважусь сказать, что мы достигли полного взаимопонимания и гармонии.
--	---

7. to mend fences — налаживать отношения / пытаться устранить противоречия

He is not going to mend fences with his political rivals.	Он не собирается налаживать отношения со своими политическими противниками.
---	---

8. to give and take — компромиссы / взаимные уступки / сотрудничество

These are all questions that should be resolved through give and take.	Это такие вопросы, которые должны решаться путем компромиссов, взаимных уступок.
--	--

11.5 Хорошее отношение и обращение

1. to greet with open arms / to welcome with open arms — встречать с распростертыми объятиями, выражая радость встречи

We got out of the car and they welcomed us with open arms.	Мы вышли из машины, и они встретили нас с распростертыми объятиями.
--	---

2. to pat smb on the back — дружески похлопать кого-л. по плечу, выражая свое одобрение

I thought he would pat me on the back and say, "Well done!" Instead he was angry with me.

Я думал, что он меня похвалит и скажет: «Молодец!» Вместо этого он рассердился на меня.

3. to be in smb's good books — быть на хорошем счету у кого-л. / пользоваться чьим-л. расположением

He is in my good books.

Он у меня на хорошем счету.

4. to be as nice as pie — быть очень добрым, радушным

He is nice as pie when you meet him, then you hear he is going around bad-mouthing you.

Он такой радушный, когда встречается с вами, а затем вы услышите, что он поливает вас грязью за вашей спиной.

5. to take smb's part — становиться на чью-л. сторону (в споре)

She took my part and defended me from my father.

Она стала на мою сторону и защитила меня от нападок отца.

6. fair play — честная игра / порядочность / честность / условия, одинаково благоприятные для всех / отсутствие дискриминации

He outraged her sense of justice and fair play in putting detectives on her trail.

Он оскорбил ее чувство справедливости и порядочности, когда нанял детективов для слежки за ней.

7. to do justice to smb — отдавать должное кому-л. / оценить по достоинству

The meal was surprisingly well cooked and he did full justice to her.

Еда была приготовлена удивительно вкусно, и он оценил ее способности по достоинству.

8. to give smb benefits of the doubt — оправдать за недостаточностью улик

If any of the facts of the case is at variance with the probability of guilt, it is the duty of the prosecutor to give the defendant the benefit of the doubt.

Если какие-то факты дела противоречат выдвигаемому обвинению, то прокурор должен оправдать ответчика за недостаточностью улик.

11.6 Плохое отношение и обращение**1. to keep smb at arm's length — держать кого-л. на расстоянии вытянутой руки / избегать дружеских или близких отношений**

After years of keeping him at arm's length, she is pulling him into her embrace.

После того как она в течение нескольких лет держала его на расстоянии, избегая его, теперь она тянет его в свои объятия.

2. to be glad to see the back of smb — радоваться чьему-л. уходу, потому что он не нравится

We are glad to see the back of the president.

Мы очень рады, что президент ушел со своего поста

3. to turn one's back on smb — отвернуться от кого-л. / отказывать в помощи

Don't turn your back on the unemployed!

Не отворачивайтесь от безработных! Помогите им!

4. to give smb a wide berth — избегать встречи с кем-л. / обходить кого-л. стороной

I wouldn't mess with people like that. I give them a wide berth.

Я не хочу иметь ничего общего с такими людьми. Я обхожу их стороной.

5. a whipping boy — козел отпущения / мальчик для битья

Gaidar became a whipping boy for the failures of the economic reforms.

Гайдар стал козлом отпущения за провал экономических реформ.

6. to be left out in the cold — быть оставленным без внимания и не быть приглашенным к участию в чем-л.

Everybody was invited to her birthday-party, nobody was left out in the cold.

Всех пригласили на ее день рождения, никто не был оставлен без внимания.

7. to send smb to Coventry — посылать кого-л. подальше / отказываться говорить или иметь с ним дело

He was sent to Coventry. Maybe that sounds childish but the consensus is he has been selfish.

Все отвернулись от него, посылая его подальше. Это, возможно, будет звучать несколько по-детски, но все сошлись в одном: он вел себя как эгоист.

8. to cut smb dead — игнорировать кого-л. / не видеть в упор

I cut her dead when I learned that she slandered people behind their backs.

Я перестала ее замечать, когда узнала, что она порочит людей у них за спиной.

9. to get a raw deal — встречать грубое или несправедливое обращение с чьей-л. стороны

We must ask why bank customers get such a raw deal, and then find ways to make sure they get treated fairly in future.

Мы должны выяснить, почему с клиентами в банке так грубо обращаются, а затем найти пути обеспечения нормального обращения с ними в будущем.

10. to be left to one's own devices — быть оставленным без помощи (делай, что хочешь, и сам содержи себя) / быть предоставленным в свое собственное распоряжение / быть свободным

In the afternoon we were left to our own devices, so we decided to take a walk in the neighbouring village.

После обеда мы были предоставлены в распоряжение самим себе, поэтому мы решили прогуляться в соседнюю деревню.

11. to turn a blind eye to smb / smth — не обращать внимания / не реагировать / игнорировать

There are too many cases of people turning a blind eye when someone is in difficulty.

Имеется много случаев, когда люди не обращают внимания на то, что кто-то находится в трудном положении.

12. familiarity breeds contempt — фамильярность порождает презрение

The manager keeps his subordinates at a distance, because familiarity breeds contempt.

Управляющий соблюдает дистанцию в отношениях со своими подчиненными, потому что фамильярность порождает презрение.

13. to experience a kind of treatment at the hand of smb — столкнуться с каким-л. обращением к себе со стороны кого-л.

She spoke of the humiliation she experienced at the hands of the police.

Она рассказала об унижении, которое она испытала со стороны полиции.

14. to blow hot and cold — постоянно менять свое решение или поведение / занимать двойственную позицию

You seem almost like a coquette. They blow hot and cold just as you do.

Ты ведешь себя как кокетка. Это они постоянно меняют свое поведение, как это делаешь ты.

15. You could cut the atmosphere with a knife. — Атмосфера очень напряженная или враждебная.

There was embarrassing silence in the auditorium. You could cut the atmosphere with a knife.

В зале установилось неловкое молчание. Атмосфера была напряжена до предела.

16. a cattle market / a meat market — обращение с людьми, когда не проявляется никакого уважения к личности, например, на конкурсе красоты, в публичном доме, когда человека продают как корову

The parade of beautiful girls of every nation in the world was rightly called a cattle market.

Всемирный конкурс красивых девушек из всех стран справедливо окрестили «продажей коров».

17. to give smb a taste of their own medicine — отплатить той же монетой / плохо обойтись с кем-л. в ответ на плохое обращение

I gave him a taste of his own medicine.

Я с ним обошелся, как и он со мной.

18. to take the mickey out of smb — дразнить кого-л. / насмехаться над кем-л. / выставять кого-л. в смешном виде

He started taking the mickey out of this poor man just because he is bald.

Он начал насмехаться над этим бедным человеком только потому, что он лысый.

19. to look down one's nose at smb / at smth — смотреть на кого-л. свысока, презрительно, с высокомерием

His intellectual friends look down their noses at soap operas such as Santa Barbara.

Его друзья-интеллектуалы смотрят свысока на мыльные оперы, такие как Санта Барбара.

20. to be at odds with smb — быть в ссоре с кем-л. / не ладить

At last he fell asleep at odds with himself and with the whole world, and above all with her.

Наконец он уснул, испытывая разлад с самим собой, со всем миром, и прежде всего с ней.

21. to give smb walking papers (AmE) / to give smb marching orders (BrE) — порвать с кем-л. отношения / прогнать кого-л.

She gave him walking papers after ten days of intensive sexual intercourse.

Она прогнала его после десятидневных интенсивных половых сношений.

22. to take the rap for smth — получить выговор за что-л. / получить срок (хотя и не виновен)

He had tried, and failed, to get someone to take the rap for corruption scandal.

Он пытался найти человека, на которого можно было свалить этот скандал с коррупцией, но не смог найти такого.

23. to get the cold shoulder — быть умышленно незамечаемым кем-л. / быть человеком, которого не видят и с которым не разговаривают

She was getting the cold shoulder from people she had thought were her friends.

Ее в упор не замечали люди, о которых она думала, что они ее друзья.

24. to get short shrift — столкнуться с грубым обращением, с отсутствием внимания к себе / быть грубо оборванным

I worked as a waitress when I was a student and I gave short shrift to customers who were insolent.

Я работала официанткой, когда была студенткой, и я грубо обрывала наглеющих клиентов.

25. to get lost in the shuffle — оставаться незамеченным / быть оставленным без внимания, обойденным

No one is lost in the shuffle. The staff is well trained in courteous and attentive service to each and every guest.

Никто не остается без внимания. Наш персонал обучен для вежливого и внимательного обслуживания каждого клиента.

26. to get a lot of stick / to give smb stick — кому-л. досталось / кого-л. критиковали, часто несправедливо, за ошибки других

The critics gave me a lot of stick for some of my books and I gradually improved.

Мне здорово доставалось от критиков за некоторые книги, и я постепенно исправлялся.

27. to twist in the wind / to swing in the wind — находиться в трудном положении / быть оставленным в трудном положении

Critics accused the Prime Minister of leaving the minister swinging in the wind, neither giving him unreserved backing, nor sacking him.

Критики обвинили премьер-министра в том, что он оставил своего министра в трудном положении, не оказав ему безоговорочной поддержки и не уволив его.

28. to throw smb to the wolves — бросить кого-л. на растерзание / не защищать человека, когда он подвергается суровой критике или грубому обращению

What he feared even more than isolation was the thought of being released into the general prison population: "I don't know what will happen if they throw me to the wolves."

Еще больше, чем одиночной камеры, он боялся, что его бросят в общую камеру: «Я не знаю, что случится, если они бросят меня на растерзание».

11.7 Общественное положение, роль

1. to hold the centre stage / to take the centre stage — быть самым значительным и важным / занимать центральное место

She has held the centre stage as a singer for a decade.

Она уже десяток лет является ведущей певицей.

2. to call in one's chips — использовать свое общественное положение и связи для получения преимуществ перед кем-л.

He tried to call in his chips, but failed, the situation had changed.

Он попытался использовать свои связи, но у него ничего не получилось, потому что ситуация уже изменилась.

3. to hold court — быть в центре внимания / вызывать интерес / соби́рать вокруг себя толпу поклонников / встречаться с людьми

She used to hold court in the college canteen with a host of

Она часто проводила встречи в университетской столовой со

admirers who hung on her every utterance.	своими поклонниками, которые ловили каждое ее слово.
---	--

4. to be laughed out of court — быть осмеянным, отвергнутым

He was laughed out of court with his teaching methods.	Его методика обучения была осмеяна и отвергнута.
--	--

5. to be the ghost at the feast / the spectre at the feast — испортить радость и настроение людей, напомнив им о чем-л. неприятном / быть предметом или лицом, отравляющим радость

The sense of liberation and the euphoria that gripped the town was amazing. The only ghost at the feast were the Russian military.	Чувство свободы и эйфории, охватившее город, было удивительным. Единственным фактором, омрачавшим праздник, были русские войска.
--	--

6. the glass ceiling — невидимые барьеры / дискриминация по полу и расовой принадлежности

The programme offers minority ethnic staff an opportunity to break through the glass ceilings which so often limit progress up the corporate ladder.	Программа дает возможность персоналу, относящемуся к этническим меньшинствам, продвинуться по служебной лестнице, чего в обычных условиях добиться зачастую невозможно из-за дискриминации.
--	---

7. a big gun / the big guns — влиятельные лица / воротилы / светила

To win these days, to be the big gun, you have to have new ideas.	Чтобы добиться успеха, чтобы стать влиятельным, необходимо иметь новые идеи.
---	--

8. all eyes are on smb — все глаза устремлены на кого-л. / все внимание обращено на кого-л. в ожидании, что произойдет или будет сделано

It made me nervous to think that the moment we entered the res-	Я испытал волнение при мысли о том, что, как только мы
---	--

taurant for my birthday dinner,
all eyes would be on us.

войдем в ресторан для празднования моего дня рождения, все взоры будут устремлены на нас.

9. to be at the bottom of the heap — быть на нижней ступеньке иерархии / быть в низах

At the bottom of the heap live at least 20 million people — the rural poor.

На нижней ступеньке общественной иерархии находятся, по меньшей мере, 20 миллионов людей — деревенская беднота.

10. to be at the top of the heap — находиться на верхней ступеньке иерархии

The man must act up to his position on the top of the biological heap.

Человек должен поступать достойно, чтобы оправдать свое положение на верхней ступеньке биологической иерархии.

11. the life and soul of the party — душа компании / человек, поддерживающий оживление и веселье коллектива

She was having a very enjoyable time and was clearly the life and soul of the party.

Она очень неплохо провела время в веселой компании, душой которой она была сама.

12. to be a lightning rod for smth — быть громоотводом (для чьего-л. гнева или критики)

The proposal contains no new money for education. It makes the governor a lightning rod for parents' indignation.

Это предложение не предусматривает дополнительных расходов на образование. Оно делает губернатора громоотводом родительского возмущения.

13. a black mark — пятно на репутации / попадать в черный список

I knew I had no history of bad debts and could not think why

Я знал, что за мной не было ни одного случая неуплаты

there should be a black mark against my name.	долгов, и не мог понять, почему мое имя оказалось в черном списке неплательщиков.
---	---

14. to put smb on a pedestal — возвести кого-л. на пьедестал

He had set her on a pedestal.	Он возвел ее на пьедестал, он боготворил ее.
-------------------------------	--

15. to take smb down a peg or two — одернуть кого-л. / поставить кого-л. на свое место / сбить спесь

I do think he needs taking down a peg or two.	Я думаю, что его нужно поставить на свое место, сбив с него спесь.
---	--

16. to knock smb off their pedestal — свергнуть кого-л. с пьедестала / развенчать кого-л. / повергнуть кумира

The newspapers have been trying for several years to knock Jackson from his pedestal.	Газеты уже несколько лет пытаются свергнуть Джексона с его пьедестала.
---	--

17. to knock smb off their perch — подорвать чью-л. репутацию / сильно ослабить чьи-л. позиции и влияние / снизить авторитет

His opponents try to knock him off his perch.	Его противники пытаются ослабить его позиции и влияние, снизить авторитет.
---	--

18. to be out of the picture — сойти со сцены

Only two candidates run for the presidential election. The rest are out of the picture.	Осталось только два кандидата на президентские выборы. Остальные сошли со сцены.
---	--

19. to put smb in smb's place — поставить кого-л. на свое место / показать, что они не такие умные или важные

In a few words she had not only put him in his place, but delivered a precise assessment of his movie.	В нескольких словах она не только поставила его на свое место, но и дала точную оценку его фильма.
--	--

20. people in high places — высокопоставленные влиятельные люди

You do not rise so high, so fast, without having a few friends in high places.

Вы не сможете подняться так высоко и так быстро по служебной лестнице, если у вас нет высокопоставленных друзей.

21. a broken reed — ненадежный человек, на которого нельзя положиться в трудную минуту

They recognized that their allies were a broken reed.

Они признали, что их союзники являются ненадежными.

22. to be in the driving seat — занимать руководящее положение / быть у руля

The radicals were in the driving seat, much to the anxiety of the moderates.

У власти находились радикалы, что вызывало беспокойство умеренного крыла.

23. to call the shots — принимать важные решения в организации или какой-л. ситуации / иметь власть / править

Who really calls the shots in Russia?

Кто же является реальным правителем России?

11.8 Господство, покровительство

1. to get one's claws into smb / to get one's hooks into smb — использовать кого-л. в своих целях / прибрать кого-л. к рукам / вцепиться в кого-л.

These people had their claws into him and he did not know how to get clear of them.

Эти люди вцепились в него, и он не знал, как от них избавиться.

2. to have smb by the short hairs — полностью распоряжаться кем-л. / иметь кого-л. в полной зависимости

The fact is that they have us by

Дело в том, что мы находим-

the short hairs. We can't do anything without material support from them.

ся в полной зависимости от них. Мы ничего не можем сделать без их материальной поддержки.

3. to have smb eating out one's hand — приручить кого-л. / кто-л. готов сделать для вас все, потому что он преклоняется перед вами

He has the press eating out of his hands.

Он приручил прессу.

4. to give a longer leash — предоставить большую свободу действий

The president is going to give a longer leash to the government.

Президент собирается предоставить правительству большую свободу действий.

5. to keep on a short leash — держать кого-л. на коротком поводке / ограничивать свободу действий / держать под строгим контролем

The son needs to be kept on a short leash.

Сына нужно держать под постоянным строгим контролем.

6. to give the green light — дать зеленый свет / давать разрешение на выполнение чего-л.

I have some books ready for publishing. If the editor gives the green light, some of them will appear this year.

У меня несколько книг уже готовы к печати. Если редактор даст им зеленый свет, то некоторые из них выйдут из печати в этом году.

7. money talks — деньги имеют власть над людьми

As far as he is concerned, money talks and he can do what he likes.

Что касается его, то он может делать все, что он хочет, потому что у него есть деньги, а деньги имеют власть над людьми.

8. to lead smb by the nose — водить кого-л. за нос / помыкать кем-л.

He is lead by the nose by his girlfriend.	Его подруга водит его за нос, помыкая им.
---	---

11.9 Подчиненность, зависимость

1. to be tied to another's apron strings — быть зависимым от кого-л. в том возрасте, когда уже нужно быть независимым / быть несамостоятельным

The grown-up children remain tied to their mother's apron strings.	Взрослые дети по-прежнему не могут обойтись без матери, никак не станут самостоятельными.
--	---

2. to be at smb's beck and call — быть у кого-л. на побегушках / прислуживать за кем-л.

The children must understand that the mother can't always be at their beck and call for every little thing.	Дети должны понять, что мать не может все время прислуживать им во всех мелочах.
---	--

3. to put one's life in smb's hands — вверять свою судьбу в чьи-л. руки

Do you take me for a fool? What makes you think I would put my life in your hand?	Ты что, считаешь меня за дурака? Что тебе дает основание думать, что я вверю свою судьбу в твои руки?
---	---

4. to be putty in smb's hands — быть послушным исполнителем в чьих-л. руках / выполнять все, что просят

He was putty in her hands.	Он был послушным исполнителем ее желаний, она вертела им, как хотела.
----------------------------	---

5. to be in smb's pocket — быть в чьих-л. руках / полностью зависеть от кого-л.

The judge is in the pocket of the defendant.	Судья находится в руках ответчика.
--	------------------------------------

11.10 Независимость, одиночество

1. to give smb elbow room — предоставлять кому-л. свободу действий

The constitution gives elbow room to the autonomous republics.

Конституция предоставляет свободу действий автономным республикам.

2. to give smb their head — разрешать кому-л. делать что угодно по своему усмотрению, не останавливая их и не давая советов

He was a nice, decent man who treated people properly; and he recognized their ability and gave people their head.

Он был милым приличным человеком, который порядочно обходился с людьми; он признавал чужие способности и предоставлял им свободу действий, не вмешиваясь в их дела и не навязывая советов.

3. to fly the nest / to leave the nest — выпорхнуть из гнезда / оставить родителей

One day the children are going to fly the nest and have their own lives.

Придет время, и дети выпорхнут из гнезда, начав свою самостоятельную жизнь.

4. to give smb a free rein — предоставить кому-л. свободу действий

He was given free rein to manage the factory as he wished.

Ему предоставили свободу действий в управлении заводом.

5. a lone wolf — одиночка / человек, желающий быть независимым, желающий все делать по-своему и самостоятельно, не сотрудничая с другими

He was a maverick, a lone wolf.

Он не принадлежал ни к одной из группировок, он был похож на волка-одиночку.

12

Группа Информация

- Беседа: говорить спорить, надоедать
- Секрет, выдать секрет
- Сюрприз, новости, неинформированность
- Отсутствие интереса, напрасные слова
- Различные мотивы речи
- Согласие, понимание, обещание, возражение, отказ
- Критика, оскорбление, насмешка
- Правда, ложь, клевета, слухи
- Форма изложения или передача информации
- Неязыковая форма информации

12.1 *Беседа: говорить, спорить, надоедать*

**1. to get down to brass tacks / come down to brass tacks — доб-
раться до сути / обсуждать главное / докопаться до сути /
перейти к делу**

He looks as if he had plenty of determination, but when you come down to brass tacks he has no backbone.

Он на вид полон решимости, но если вы разберетесь в нем, то выяснится, что он совершенно безвольный.

**2. an off-the-cuff remark — случайное, не обдуманное заранее
замечание / импровизация**

I didn't mean any offence. It was a flippant, off-the-cuff remark.

Я не хотел вас обидеть. Это было легкомысленное замечание.

3. to chew the fat — дружески беседовать

We were chewing the fat for a couple of hours.

Мы провели пару часов в дружеской беседе.

4. in full flow — разговориться / говорить бегло и легко, увлеченно

She was in full flow, telling me how she had managed to bring the furniture home.

Она с увлечением рассказала мне, как ей удалось доставить мебель домой.

5. to tie smb in knots — свернуть кого-л. в бараний рог в споре / загнать в тупик / убедительно переспорить кого-л. / легко расправиться

He could tie his opponents in knots in an argument and never once missed an opportunity to prove his intellectual superiority.

Он мог свернуть в бараний рог своих противников в споре и никогда не упускал возможности доказать свое умственное превосходство.

6. to talk nineteen to the dozen — говорить без умолку

I found them vivacious and chatty and talking nineteen to the dozen.

Я нашел их увлеченными дружеским разговором, говорили они без умолку.

7. to put one's oar in — вклиниваться в разговор / выразить свое мнение, хотя об этом никто не просил

He is modest enough to let them say their piece without feeling the need to put his oar in; he is obviously a good listener.

Он достаточно скромен, он никогда не вклинивается со своими репликами, если кто-то не закончил свою мысль до конца; очевидно, он умеет слушать.

8. to put in one's two penn'orth — вклиниться в разговор / выразить свое мнение (даже если оно никого не интересует)

The meeting dragged on for more than five hours to ensure that they all had a possibility to put in their two penn'orth.

Собрание длилось более пяти часов, чтобы дать каждому возможность выразить свое мнение.

9. to say one's piece — выразить свою точку зрения (хотя вы и осознали, что люди не согласны или не заинтересованы)

Each speaker stood for two minutes in front of the audience, said his piece, and sat down.

Каждый из выступающих стоял перед аудиторией в течение двух минут, выражал свое мнение и садился.

10. a talking shop — говорильня / пустая болтовня, не дающая никаких практических результатов

The parliament is a talking shop.

Парламент является говорильней, поскольку его дискуссии не дают практических результатов.

11. to talk a blue streak (AmE) — говорить очень много и очень быстро

I remember the head of the department talking a blue streak that I was fired.

Я помню, как начальник отдела очень долго и очень быстро говорил о том, что я уволен.

12. to put smth on the table — положить на стол (план, предложение)

The United States must put a new offer on the table to save the talks.

Соединенные Штаты должны положить на стол новое предложение, чтобы предотвратить провал переговоров.

13. to find one's tongue — вновь обрести дар речи / преодолеть смущение, страх

The student found his tongue after he had answered two leading questions of the professor.

Студент вновь обрел дар речи, после того как ответил на два наводящих вопроса профессора.

14. a war of words — словесное сражение / перебранка / словесная перепалка

There was a war of words be-

Около стадиона произошла

tween the police and the fans near the stadium.	словесная перепалка между по- лицейскими и болельщиками.
--	---

15. to talk under water — быть болтливым / его не остановишь (букв. он и в воде говорит)

My friends tell me that I can talk under the water.	Мои друзья говорят, что я очень болтлив.
--	---

16. to get a word in edgeways — вклиниваться в разговор / вставить свое замечание

Will you let me get a word in edgeways!	Ты мне дашь хоть слово ска- зать! Ты говоришь без умолку.
--	--

17. to be on one's hobby horse — сесть на своего любимого конька / начать разговор на излюбленную тему

All four man were on their own particular hobby horses.	Все четверо говорили каждый на свою излюбленную тему, отличную от других.
--	---

18. to cut short — прервать / оборвать / не дать высказаться

He tried to begin a gallant apol- ogy, but she quickly cut him short.	Он было начал произносить очень вежливое извинение, но она его быстро оборвала.
---	---

12.2 Секрет, выдать секрет

1. to spill the beans — выдать секрет

He seemed scared to death I was going to spill the beans to the cops.	Он, кажется, очень боялся, что я расскажу все полицейским.
--	---

2. to let the cat out of the bag — нечаянно выдать секрет

Don't let the cat out of the bag!	Смотри, не проболтайся!
-----------------------------------	-------------------------

3. to play one's cards close to one's chest / to keep one's cards close to one's chest — не делиться планами или мыслями с другими / скрывать от других свои намерения

He is playing his cards close to his chest.	Он скрывает свои планы от других.
--	--------------------------------------

4. to come out of the closet — раскрыться / рассказать о себе правду (часто используется в разговоре о гомосексуалистах)

They felt if they come out of the closet as lesbians they will somehow lose their leadership.

Они чувствовали, что если они раскроют себя как лесбиянки, то потеряют свое лидерство.

5. to keep smth dark — держать что-л. в секрете

She kept her background dark.

Она никому не рассказывала о своем прошлом.

6. behind closed doors — за закрытыми дверями, в секретной обстановке

The decision was taken behind closed doors.

Это решение принималось за закрытыми дверями.

7. to blow the gaff — проболтаться / выдать секрет

On being hauled up before the Captain Douglas, he had blown the gaff.

Когда его притащили на допрос к капитану Дугласу, он проболтался.

8. to give the game away — выдать секрет

She looks every inch a native as she leans against a palm tree. Only the English accent gives the game away.

Она выглядит совершенно как местная, когда вы ее увидите прислонившейся к пальме. Ее выдает только английский акцент.

9. to spill one's guts — сообщить секрет / выдать секрет / расколоться

He has spilled his guts. Everything. We got a signed confession from him.

Он раскололся. Он рассказал все. Мы получили от него письменное признание.

10. to keep the lid on smth — скрывать истинное положение вещей / держать в секрете / не разглашать

The police tried to keep the lid on the crime.

Полиция пыталась скрыть подробности этого преступления.

11. to take the lid off — раскрыть секретные подробности чего-л.

He lifts the lid off the football club with a number of startling revelations.

Он предал гласности факты из жизни этого футбольного клуба, сделав несколько сенсационных заявлений.

12. one's lips are sealed — держать в секрете / молчать

As for anything told to me in confidence my lips are sealed.

Я не разглашаю того, что мне сообщено конфиденциально.

13. to do smth under the table (AmE) to do smth under the counter (BrE) — делать что-л. тайком, за кулисами (из-под полы, из-под прилавка)

The distributors are selling their films at the festival's market but they are doing it under the table.

Дистрибьюторы продают свои фильмы здесь на фестивале тайком.

14. to tell the tale — ябедничать / доносить / выдавать / сообщать

Had he been fired or had he quit? I looked through the papers, looking for reference that might tell the tale, but there weren't any.

Был ли он уволен или ушел сам? Я просмотрел газеты, пытаюсь найти информацию, проясняющую это, но ничего не нашел.

12.3 Сюрприз, новости, неинформированность**1. a bolt from the blue — как гром с ясного неба / неожиданно**

The news was like a bolt from the blue.

Эта новость прозвучала как гром с ясного неба.

2. to drop a bombshell — сообщить неприятную неожиданную новость

Next day the bombshell was dropped on the front page of

На следующий день на передних страницах газет сообща-

the newspapers: the general was killed in his residence.

лась потрясающая сенсация: генерал был убит в своей резиденции.

3. to be in the dark about smth — быть неинформированным о чем-л. / быть в неведении

The sooner we can clear up the case, the better. But at the moment I am in the dark.

Чем скорее мы сможем выяснить это дело, тем лучше. Но на данный момент мне совершенно ничего об этом не известно.

4. to keep one's ear to the ground — разузнавать / прислушиваться / выяснять / следить

Watch and learn. While you do this, keep your ear to the ground.

Смотри и запоминай. При этом следи, что делают и говорят люди.

5. to pin back one's ears — слушать кого-л. внимательно / наострить уши

She listened with both ears pinned back to their conversation, but was kept busy at her stove and sink.

Она прислушивалась, наострив уши, к их разговору, но она была слишком занята у своей плиты и раковины.

6. to be on fishing expedition (AmE) — стараться выяснить правду или факты, зачастую тайком / выуживать информацию

You know why you are here. You are on a fishing expedition. You are hunting for material.

Ты знаешь, зачем вы здесь. Вы выуживаете информацию. Вы охотитесь за материалом.

7. to like to be a fly on a wall — хотеть незримо присутствовать где-л., хотя это невозможно, потому что это событие происходит в обстановке секретности / хотеть подслушать / подсмотреть

I would like to be a fly on the wall at their team meeting.

Я хотел бы подслушать, что говорится на собрании команды.

8. to have goods on smb — иметь компромат на кого-л.

We should get goods on our enemies.

Мы должны собрать компромат на наших врагов.

9. to hear smth through the grapevine — услышать что-л. неофициально от друзей и коллег / получить неофициальную информацию / ходят слухи

I hear through the grapevine that you are going to sue us. If that is true, I want to hear it from you.

Ходят слухи, что вы собираетесь возбуждать уголовное дело против нас. Если это так, то я хочу услышать это от вас.

10. to get a piece of information from the horse's mouth — получить информацию из первоисточника или надежного источника, из первых уст

He wanted the guidelines crystal clear, and from the horse's mouth.

Он хотел получить совершенно ясные директивы и из первых уст.

11. to get a line on smb — получить информацию о ком-л.

We have been trying to get a line on him.

Мы пытаемся получить информацию о нем.

12. to be on smb's lips — быть на устах / идет разговор о чем-л. / об этом говорят / эта тема обсуждается, вызывает интерес

A new word was on the lips of people: privatisation.

Новое слово было на устах у людей: приватизация.

13. to be music to smb's ear — быть приятным как музыка для кого-л. (о новости, об информации) / приятно слышать

His words were music to her ears.

Ей было так приятно слышать такие слова от него.

14. to be news to smb — являться новостью для кого-л.

He was married before. That is news to me.

Он уже был женат. Это для меня новость.

15. to poke one's nose into smth / to stick one's nose into smth — совать нос во что-л. / вмешиваться в дела, которые не касаются действующего лица

We don't like foreigners who poke their noses into our affairs.

Я не люблю посторонних, которые суют нос в наши дела.

16. to take smth in good part — не обижаться / правильно понять шутку, замечание, критику

He took my critical comments in good part.

Он не обиделся на мои критические замечания.

17. a hot potato — противоречивая тема или вопрос, которые большинство людей избегает

Increasing teachers' pay is a hot potato nobody wants to handle, but which will be hard to avoid.

Повышение зарплаты учителям — трудная проблема, которой никто не хочет заниматься, но от нее никуда не денешься.

12.4 Отсутствие интереса, напрасные слова

1. to waste one's breath — говорить впустую / не достигать эффекта

He wanted to apologies to her, but the tone of her voice told him he was wasting his breath.

Он хотел извиниться перед ней, но тон ее голоса говорил ему, что его слова будут напрасными.

2. to fall on deaf ear — не быть услышанным / не быть принятым / не привлечь внимания

He asked people to help him, but his request fell on deaf ear.

Он просил людей помочь ему, но его просьба осталась неслышанной.

3. to fall flat — не удаваться (о шутке)

He started to tell jokes, but they fell flat.

Он начал рассказывать анекдоты, но никто не смеялся.

4. to fall on stony ground — не быть воспринятым (о совете, предостережении) / быть оставленным без внимания / быть проигнорированным

I asked him repeatedly to give up smoking, but the request fell on stony ground.

Я многократно просил его бросить курить, но просьбы были проигнорированы.

5. to argue the toss — спорить о пустяках или о чем-л., что уже не может быть изменено

I would nudge him, and he would wake up slowly, bad-tempered, ready to argue the toss with anyone.

Я бывало толкал его, он медленно просыпался в плохом настроении, готовый спорить с любым из-за пустяков.

6. a voice crying in the wilderness — голос вопиющего в пустыне / предостережения или важная информация, не воспринимаемая людьми / напрасные слова

He considered himself as a voice crying in the wilderness.

Он сам оценивал свою речь как глас вопиющего в пустыне.

7. Empty vessels make the most sound. (посл.) — Пустая бочка гремит громче всех. / Пустой человек бахвалится громче всех.**12.5 Различные мотивы речи****1. to get smth off one's chest — излить душу / поделиться проблемой, которая волнует в течение долгого времени**

My doctor gave me the opportunity to talk and get things off my chest.

Мой врач дал мне возможность выговориться и излить душу.

2. to start a hare — внести новую идею или тему в разговор, которая интересует людей

The speaker started a hare and the audience was watching it.

Выступающий внес новую идею, которая вызвала интерес у присутствующих.

3. a red herring — отвлекающий маневр / сообщение или идея, которая уводит присутствующих от обсуждения основной темы, которую они должны рассматривать

His speech contained some red herrings.

В его речи содержалось несколько пунктов, имевших целью отвлечь внимание от обсуждения основных проблем.

4. a hue and cry about smth — громкий протест / резкая оппозиция / возмущение

There probably will be a hue and cry about my suggestion of giving more power to the police.

Мое предложение о предоставлении больших полномочий полиции, возможно, вызовет громкий протест.

5. to take a running jump — убираться / не вмешиваться в чьи-л. дела / не совать нос (используется в повелительном наклонении)

Tell him to take a running jump.

Скажи ему, чтобы он не вмешивался в чужие дела.

6. Like it or lump it. — Нравится тебе это или не нравится, придется соглашаться / другого не дано.

Like it or lump it, Cannes is the place where the entire spectrum of world film has its annual meeting.

Нравится вам это или нет, но нужно признать, что город Канны является местом, где вся мировая кинематография проводит свои ежегодные встречи.

7. to shoot one's mouth off — говорить громко и хвастливо о себе / бахвалиться

He shot his mouth off saying he could sing, when of course he couldn't.

Он громко и хвастливо заявил, что он хорошо поет, хотя на самом деле он не может петь.

8. to make the right noises — высказывать правильное с чьей-л. точки зрения мнение, которое выгодно кому-л. / поднимать нужный вопрос

The company is making the right noises about further cuts in costs and capital expenditure.

Компания поднимает важный и нужный вопрос о снижении себестоимости и сокращении расходов средств.

9. to keep one's nose out of smth — не вмешиваться в какое-л. дело / не совать нос

She realised that this was his way of telling her to keep her nose out of his business.

Она поняла, что таким образом он сказал ей не вмешиваться в его дела.

10. mind one's own business — не вмешиваться в чьи-л. дела / не совать нос

Mind your own business!

Не вмешивайся не в свои дела!

11. to pour oil on troubled waters — сказать или сделать что-л. для успокоения чьего-л. гнева, для урегулирования ситуации

He is an extremely experienced politician, who some diplomats believe may be able to pour oil on the troubled waters.

Он чрезвычайно опытный политик, который, по мнению некоторых дипломатов, может помочь в снятии остроты и напряженности в возникшей ситуации.

12. to give smb marching orders — прогнать кого-л. с работы или порвать с кем-л. личные отношения

She gave her lover his marching orders.

Она порвала со своим любовником.

13. to put smb in the picture / to keep smb in the picture — вводить кого-л. в курс дел / держать кого-л. в курсе дел / давать сведения об изменении ситуации

I brought you here to put you in the picture.

Я собрал вас здесь, чтобы ввести вас в курс дела.

14. to sugar / sweeten the pill — подсластить пилюлю / смягчить неприятное сообщение добавлением чего-л. приятного

A few words of praise help to sweeten the pill of criticism.

Несколько слов похвалы смягчают горечь критики.

15. Put that in your pipe and smoke it! — Твердо запомните, зарубите себе на носу!

The only man who makes rules in this house is me. You can put that in your pipe and smoke it.

Только я устанавливаю правила в этом доме. Вы можете зарубить это себе на носу.

16. to make a pitch for smth — рекламировать / расхваливать что-л. / уговаривать купить что-л.

She made her pitch without mentioning where the merchandise was manufactured.

В своей рекламе она не упомянула, где изготавливается этот товар.

17. to sing the praises of smb — расхваливать кого-л. / воспевать кого-л.

All the parties are singing the praises of the multi-party system and the virtues of a market economy.

Все партии расхваливают многопартийную систему и достоинства рыночной экономики.

18. to set the scene — создавать условия, предпосылки для чего-л. / облегчать совершение чего-л. / служить прологом к чему-л.

The explosions set the scene for military actions.

Взрывы послужили прологом к военным действиям.

19. to send smb packing — послать кого-л. подальше / грубо прогнать / уволить кого-л.

She decided to live alone for the first time and sent his husband packing.

Она впервые в жизни решила жить одна и прогнала мужа.

12.6 *Согласие, понимание, обещание, возражение, отказ*

1. not to take no for an answer — не принимать отказа / добиваться своего / продолжать уговаривать / настаивать на чем-л.

He refused to take no for an answer.

Он добивался своего, несмотря на полученный отказ.

2. a dusty answer — резкий грубый отказ

He tried to offer his teaching methods to several headmasters, but received dusty answers everywhere.

Он пытался предложить свою методику обучения нескольким директорам школ, но везде получил грубый отказ.

3. to set one's face against smth — решительно возражать против чего-л.

The prosecutor set his face against investigations of the case.

Прокурор решительно выступил против расследования этого дела.

4. to shoot down in flames — резко критиковать и полностью отвергать что-л.

His idea has been shot down in flames for its sheer lunacy.

Его идея была подвергнута резкой критике и отвергнута как сумасбродная.

5. to put one's foot down — использовать свои полномочия для предотвращения чего-л. / заблокировать / выступить против чего-л. / помешать

He had planned to go skiing on

Он планировал поехать пока-

his own, but his wife had decided to put her foot down.

таться на лыжах в одиночку, но его жена решительно выступила против этого.

6. to find common ground — прийти к взаимопониманию / иметь общую позицию

The participants of the round-table talks seem unable to find common ground on the issue.

Участники круглого стола, кажется, не могут найти взаимопонимания по этому вопросу.

7. to dig in one's heel — решительно отказываться изменить свои планы или мнение / упереться (особенно когда кто-л. пытается заставить это сделать)

He could dig in his heels and fight stubbornly for what he believed to be right.

Он мог решительно воспротивиться и упорно сражаться за то, что, по его мнению, было правильным.

8. to raise hell about smth — решительно и гневно протестовать против чего-л., стараясь заставить других изменить ситуацию / поднимать шум

She came in and raised hell. Her son's sports bag was missing.

Она вошла и начала гневно возмущаться. Пропала спортивная сумка ее сына.

9. to sign on the dotted line — подписать официальное соглашение / взять на себя твердое обязательство

Once you sign on the dotted line you have no right to offer the book to other publishing houses.

После того как ты подпишешь этот договор, ты уже не имеешь права предлагать свою книгу другим издательствам.

10. to promise the moon — обещать золотые горы / обещать невыполнимое

The banks promised the moon to lure customers.

Банки обещали золотые горы, чтобы привлечь вкладчиков.

11. to give smb the nod — давать разрешение на что-л. / одобрять что-л.

We can't put the NPP into operation until we get the nod from the government.

Мы не можем вводить АЭС в эксплуатацию, пока не получим разрешение правительства.

12. to be at cross purposes — говорить о разных вещах, думая, что разговор идет об одном и том же

We have been talking at cross purposes.

Мы с вами говорим о разных вещах.

13. to stand up to be counted — выразить публично свою позицию «за» или «против» в трудном или противоречивом вопросе / занять четкую позицию

Have you the guts to stand up and be counted on this issue?

Хватит ли у тебя смелости занять четкую позицию по этому вопросу?

14. to tell smb where to get off — грубо оборвать кого-л., выражая свое несогласие с тем, что говорится или делается / сказать кому-л. «отвали» или «прекрати»

They asked for a discount but I told them where to get off.

Они попросили скидки, но я им грубо отказал.

12.7 Критика, оскорбление, насмешка**1. to be close to the bone — затрагивать кого-л. / вызывать неловкость затрагиванием нежелательной темы**

It isn't satire, it is too close to the bone to be funny.

Это не сатира; затрагивание слишком щепетильной темы не вызывает смеха.

2. the subject is out of bounds — этот предмет не подлежит обсуждению / разговаривать на эту тему не разрешено

The private lives of public figures should be out of bounds to press and public.

Личная жизнь общественных деятелей не должна затрагиваться прессой и общественным мнением.

3. to get on smb's case — надоедливо критиковать кого-л. за его поведение

My sister was on my case about my prolonged silence.

Моя сестра читала мне мораль за мое продолжительное молчание.

4. to pull smb's chain / to pull smb's leg — разыгрывать кого-л. / дразнить, например, говоря неправду

When would I learn to smarten up and ignore her, when she pulls my chain?

Когда же я поумнею и перестану реагировать на ее розыгрыши?

5. to dig up dirt on smb — собирать компромат на кого-л.

They hired a detective to dig up dirt on their rival.

Они наняли частного детектива для сбора компромата на своего конкурента.

6. to dish the dirt on smb — обдавать кого-л. грязью / чернить / распространять порочащую информацию о ком-л.

He dishes the dirt on his buddies and smudges his own shoes with admission of womanizing, gambling, and drugs.

Он очернил своих приятелей и замарал сам себя, когда сознался в увлечении девочками, азартными играми и наркотиками.

7. to drag smb through the mud — очернить кого-л. / опорочить / обдать грязью

He accused me of betrayal, of wanting to drag his name through the mud.

Он обвинил меня в предательстве, в желании очернить его доброе имя.

8. to make a joke at smb's expense — отпустить шутку в чей-л. адрес, представив кого-л. в нелепом виде, унизив его / насмеяться над кем-л.

Being fat and bold has ruined my life. I shall never forget the people who made jokes at my expense.

Моя полнота и лысина испортили мне всю мою жизнь. Я никогда не забуду тех людей, которые насмеялись из-за этого надо мной.

9. to point the finger at smb — показывать на кого-л. пальцем / обвинять кого-л.

I think you have to point the finger at him.

Я думаю, что вы должны обвинить его.

10. to come under fire — попасть под огонь критики / подвергнуться резкой критике

Britain's prisons are under fire from an international human rights group.

Тюрьмы Великобритании подверглись резкой критике со стороны международной комиссии по правам человека.

11. People who live in glass houses shouldn't throw stones. (посл.) — Если за вами есть недостатки или вина, то вам не следует критиковать других.

When will they learn it? People in glass houses really shouldn't throw stones.

Когда же они усвоят это? Не следует критиковать других, если собственная позиция слаба.

12. to turn up the heat on smb — оказывать давление на кого-л. с целью получения чего-л. от этого человека

The racketeer turned up heat on the businessman in order to get a large sum of money from him.

Рэкетеры оказывали давление на этого бизнесмена с целью получения от него большой суммы денег.

13. to give smb hell for smth — наброситься на кого-л. / орать в гневе на кого-л. / бранить кого-л. за совершенное / задать жару кому-л.

He gave me hell for my being late.

Он задал мне жару за мое опоздание.

14. to sit in judgement on smb — критиковать людей / осуждать за их поступки / быть судьей их поступков

I don't want to sit in judgement on other people.

Я не берусь судить других людей за их поступки.

15. to be near the knuckle — быть на пределе дозволенного, на грани приличия, слишком сальным, что для некоторых людей является недопустимым, нецензурным, оскорбительным

They made a documentary about the General Prosecutor's sexual intercourse with prostitutes. It was on the TV-programme. They don't think it is near the knuckle.

Они сняли документальный фильм о сношении генпрокурора с проститутками. Его показывали по телевидению. Они не считают, что все это выходит за рамки приличия и дозволенного.

12.8 Правда, ложь, клевета, слухи

1. to swear blind — клясться в том, что говорите правду

He had a reputation for being a bit a philanderer but he swore blind that he had met the right girl in me and said he wanted to settle down.

У него была репутация поведы, но он клялся в том, что встретил во мне подходящую девушку и сказал, что хочет остепениться.

2. if the cap fits — на вору шапка горит / если это вас касается / если это к вам относится

He made a lot of mistakes but does the treason cap fit?

Он допустил много ошибок, но уместно ли обвинение в государственной измене?

3. to be made out of whole cloth (AmE) — быть полностью ложным, вымышленным / не основываться на фактах

The story is made out of whole cloth.

Эта история является полностью вымышленной.

4. to nail one's colours to the mast — публично заявлять о своих взглядах и убеждениях

Let me nail my colours to the mast straightaway. I both like and admire him immensely.

Разрешите выразить мое отношение к нему. Я его очень люблю и восхищаюсь им.

5. to show one's true colours — предстать в истинном свете / оказаться не таким порядочным и честным, как это считалось / показать свое истинное лицо

You will turn to friends but beware, someone you trusted may now show their true colours.

Ты обратишься к друзьям, но имей в виду, что кое-кто из тех, кому ты доверял, могут показать тебе свое истинное лицо.

6. to look smb in the face — смотреть кому-л. в лицо, в глаза, подтверждая этим правдивость высказывания

He looked me in the face and repeated "I swear to you that it was not me."

Он посмотрел мне в лицо и повторил: «Я клянусь, что это был не я».

7. to lead smb up the garden path — вводить кого-л. в заблуждение / обманывать / говорить заведомую неправду

He had led me up the garden path.

Он ввел меня в заблуждение.

8. to eat one's hat — давать руку на отруб, что что-л. произойдет или не произойдет / уверять, что что-л. не случится

He has promised to eat his hat, if he is wrong.

Он дает руку на отруб, если он будет неправ.

9. to sound hollow / to ring hollow — звучать лживо, неискренне, бессмысленно

Without any impartial scrutiny of polling and counting the authorities' claim that the elections will be free and fair rings hollow.

Заявление властей о том, что выборы будут свободными и честными, будет звучать неискренне, если не будет обеспечен беспристрастный надзор за голосованием и подсчетом голосов.

10. to swallow hook, line, and sinker — поверить какой-л. лжи / попасться на крючок / принимать за чистую монету

People swallowed hook, line, and sinker the information given yesterday on the television.

Люди поверили ложной информации, выданной вчера по телевидению.

11. to nail a lie — обличить во лжи / разоблачить ложь / показать несостоятельность чего-л.

The mass media of Russia nailed the lie of the German reporter.

Российские средства массовой информации изобличили во лжи этого немецкого корреспондента.

12. a white lie — святая ложь / информация, выдаваемая для успокоения слушающего, не преследующая корыстных интересов говорящего

Are doctors justified in telling these little white lies in order to benefit the patient?

Имеют ли врачи право не говорить правду, чтобы пощадить психику этого больного?

13. mud sticks — пятно на репутации остается (даже если доказано, что обвинение было ложным) / клевета порочит доброе имя

Whether he is innocent or not, some of the mud has stuck.

Виновен он или не виновен, но его доброе имя запятнано.

14. Pull the other one! — Скажи кому-л. другому! Неправда! Не верю!

I saw him out, said goodbye, and he kissed me on both cheeks. The receptionist saw this and wanted to know who he was. I told her he had been a child in our care. She said: "Pull the other one, kids in care never kiss anyone on both cheeks."

Я проводила его, попрощалась с ним, и он поцеловал меня в обе щеки. Администратор гостиницы видела все это и поинтересовалась, кто это был. Я ответила, что это опекаемый нами ребенок. Она сказала: «Скажите это кому-нибудь другому, опекаемые дети никогда не целуют в обе щеки».

15. to take smb for a ride — надуть / провести / обмануть кого-л.

You have been taken for a ride.

Тебя провели.

16. to sell smb down the river — предать кого-л. / сказать что-л. порочащее в чей-л. адрес с целью получения выгоды для себя

He has been sold down the river by the people who were supposed to protect him.

Он был предан людьми, которые должны были бы защищать его.

17. to get the runaround — быть введенным в заблуждение / не узнать правду о чем-л. / быть направленным по ложному следу

In the early days of their questioning they felt they were getting the run-around.

С первых дней своего расследования они почувствовали, что их вводят в заблуждение и пускают по ложному следу.

18. to throw smb off the scent / to put smb off the scent — сбивать кого-л. со следа / сознательно вводить кого-л. в заблуждение, скрывая правду

We decided that if anyone was following us, it would be wiser if we split up to throw them temporarily off the scent.

Мы решили расколоться на несколько групп, чтобы сбить со следа тех, кто преследует нас, на случай если нас действительно кто-то преследует.

The information was given in order to put us off the scent.

Эта информация была выдана для того, чтобы ввести нас в заблуждение.

19. to be full of smoke and mirrors — быть полным уловок и ухищрений, предназначенных для введения кого-л. в заблуждение

This economic plan is free of the gimmicks and smoke and mirrors that have characterized the previous budget proposal.

В этом экономическом плане нет уловок и ухищрений, вводящих в заблуждение, которые были характерными для прежних предложений по бюджету.

12.9 *Форма изложения или передача информации*

1. to say smth behind smb's back — говорить что-л. за чьей-л. спиной (обычно неприятные вещи)

We laughed at him behind his back.

Мы насмеялись над ним за его спиной.

2. to play a straight bat — уклоняться от ответа на трудные вопросы

He is playing a straight bat. Though he is not ready to say whether he wants the law relaxed or strapped, he says he recognises that there are strong arguments for legalised brothels.

Он уклоняется от прямого ответа. Хотя он сейчас не готов ответить, должен ли закон быть более строгим или более мягким, он говорит, что он признает наличие веских аргументов в пользу легализации публичных домов.

3. to lay one's cards on the table — выложить карты / сообщить о своих планах или чувствах

I will lay my cards on the table. I am an atheist.

Я признаюсь, что я атеист.

4. to nail one's colours to the mast — публично заявлять о своих взглядах

Let me nail my colours to the mast. I like his teaching methods very much.

Дайте мне высказаться. Мне очень нравится его методика обучения.

5. in inverted commas — в кавычках / иносказательно / иногда в противоположном значении

I think that the assumptions of some people were that we would take democratic decisions, well, democratic in inverted commas.

Я думаю, некоторые люди предполагали, что мы примем демократическое решение, да, демократическое, но в кавычках.

6. to fight one's corner — заявлять о чем-л. и твердо отстаивать свое мнение

The future of Britain lies in the EU and we must fight our corner using honest and intelligent arguments.

Будущее Великобритании связано с Европейским Союзом, и мы должны отстаивать эту позицию, используя честные и разумные аргументы.

7. to put flesh on smth — давать более подробную информацию о чем-л.

The central banking system looks like that; it puts flesh on the European vision of monetary integration.

Центральная банковская система будет выглядеть так: она является детализацией европейского видения интеграции денежной системы.

8. the numbers game — манипулировать (оперировать) статистическими данными

I had noticed before now how rarely statistics in support of an argument were ever countered by statistics demolishing it. If one side started playing the numbers game, the other insisted on arguing in human terms.

Я уже давно заметил, как редко в ответ на статистические данные, поддерживающие какой-то аргумент, приводятся статистические данные, опровергающие его. Если одна сторона начинает оперировать статистическими данными, то другая сторона предпочитает возражать обычным человеческим языком понятий.

9. to talk round the houses — ходить вокруг да около / отклоняться от главной темы / говорить о маловажных мелочах

Although in many cases we talk round the houses, we get to the important issues as well.

Хотя мы во многих случаях говорим о маловажных мелочах, мы доходим и до важных моментов.

10. to say smth loud and clear — сказать что-л. громко, четко и ясно / заявить недвусмысленно и настойчиво

He said loud and clear what he expects of his subordinates.

Он громко, ясно и четко сказал, чего он ждет от своих подчиненных.

11. to speak out of both sides of the mouth — выражать противоречащие мнения об одном и том же в разных ситуациях

Speaking out of both sides of the mouth is typical of him.

Ему свойственно выражать противоречащие друг другу мнения об одном и том же в разных ситуациях.

12. to say in a nutshell — выразиться кратко, сжато / суммировать сказанное / сообщить коротко о главном

She wants me to leave the company. I want to stay. That is the situation in a nutshell.

Она хочет, чтобы я ушел из компании. Я хочу остаться. Вот так можно коротко описать ситуацию.

13. to speak with a plum in one's mouth (в Англии) — говорить с акцентом, характерным для высшего сословия

I was not conscious of the plum in the mouth, but I was aware of his clear diction.

Я не заметил акцента, характерного для высших слоев, но я сразу обратил внимание на его четкую дикцию.

14. to blow smoke in smb's face — темнить / пускать пыль в глаза / втирать очки / сознательно вводить кого-л. в заблуждение

I can't shake off the feeling that he is blowing smoke.

У меня такое чувство, что он пускает нам пыль в глаза, стараясь ввести нас в заблуждение.

15. a slip of the tongue — оговорка / ошибка

I am sorry. That was a slip of tongue. I don't know what got into me.

Простите. Я оговорился, не знаю, как это получилось.

16. to be as slippery as an eel — быть скользким как угорь / увиливать / не давать нужной информации

We could get no information from him, he is as slippery as an eel.

Мы не могли получить от него никакой информации, он скользкий как угорь.

12.10 Неязыковая форма информации

1. to give smb the nod — кивать утвердительно / дать разрешение / обещать помочь

We stopped selling goods until you give the nod.

Мы приостановили продажу товаров, пока от вас не поступит разрешение (на продажу).

2. to make a face / to pull a face — скорчить рожу / строить гримасы / скривить лицо

She made a face at the musty smell, and hurried to open the window.

Она скривила лицо, почуяв затхлость, и поспешила открыть окно.

3. to show one's hand — голосовать «за» или «против» / выразить свою позицию и намерения

On domestic politics he seemed unwilling to show his hand too clearly.

Он, кажется, не хочет очень четко излагать свою позицию по вопросам внутренней политики.

4. to give a nod and a wink — передавать кому-л. информацию знаками

A nod and a wink from the chairman is all it takes to move share prices up or down.

Достаточно сигнала председателя для повышения или снижения стоимости акций.

5. a nudge and a wink — сообщать что-л. знаками или намеками / говорить робко, неясно, с недомолвками, потому что тема не позволяет полного и открытого ее описания

I am tired of all the nods, all the

Я устал от этих знаков, на-

nudges and the winks. I am tired
of all conjecture.

меков и недомолвок. Я устал
от этих догадок и предполо-
жений.

**6. to read smb like a book — насквозь видеть кого-л. / прекрасно
понимать кого-л.**

She had seen through me. She
read me like a book.

Она меня видела насквозь.
Она меня прекрасно пони-
мала.

13

Группа Борьба

- Процесс борьбы
- Быть бдительным, застать врасплох
- Нападать, угрожать
- Защищаться, сводить счеты
- Поддерживать, воздерживаться, предавать
- Преимущество, победа, поражение, мир
- Избивать, убивать
- Бояться, бежать

13.1 Процесс борьбы

1. to play one's ace — разыграть свои козыри / сделать что-л. умное и неожиданное

And then he played his ace. He said he had a number of clients who were involved in the gold business.

А затем он разыграл свой козырь. Он сказал, что у него есть несколько клиентов, которые занимаются добычей и торговлей золотом.

2. the battle lines are drawn — линия фронта определилась / противники и цель спора определены / конкуренты известны / размежевание произошло

Battle lines were already being drawn up for a future power struggle.

Шел процесс размежевания лагерей для предстоящей борьбы за власть.

3. a battle of wills — состязание в упрямстве / конфликт или спор, в котором ни одна из сторон не соглашается удовлетворять требований противоположной стороны

It was a battle of wills, and she was the stronger.

Это было состязание в упрямстве, и она оказалась упрямее.

4. a running battle — непрерывная, незатухающая борьба / борьба или спор, длящиеся в течение продолжительного периода времени

There is a running battle in the car market between the companies.

Между этими компаниями идет непрерывная борьба на автомобильном рынке.

5. to come to blows — доходить до драки

Two women came to blows on the train yesterday.

Вчера в этом поезде подрались две женщины.

6. a bone of contention — яблоко раздора / предмет спора

Pay is not the only bone of contention.

Предметом спора является не только зарплата.

7. to fight like cat and dog — жить как кошка с собакой / часто ссориться

They had fought like cat and dog ever since he could remember.

Насколько он помнил, они все время жили как кошка с собакой.

8. to box clever — сражаться умело / быть осторожным и хитрым в трудных ситуациях

They have boxed clever shaping the market to themselves, and themselves to the market.

Они умело вели борьбу с конкурентами, создавая нишу для себя, активно воздействуя на рынок и приспособливаясь к нему.

9. to be at daggers drawn — быть с кем-л. на ножах

The new-weds are at daggers drawn after their honeymoon.

Молодожены сейчас на ножах друг с другом после своего медового месяца.

10. a knock-down drag-out fight — спор, очень серьезный, проходящий на повышенных тонах, иногда доходящий до драки

Adolescents need to know that is normal for people to argue, even if they love one another. This doesn't mean that you should engage in knock-down, drag-out fights in front of your children, friends and neighbours.

Взрослые должны знать, что это совершенно нормальное дело, если люди спорят, даже если они любят друг друга. Но это не значит, что они должны вести эти споры на повышенных тонах, доходя до драки, на глазах у своих детей, друзей или соседей.

11. to go head to head — конкурировать друг с другом / столкнуться непосредственно в борьбе (обычно в спорте или бизнесе)

This firm is our main competitor and we will primarily be head-to-head with them.

Эта фирма является нашим основным конкурентом, основную борьбу мы будем вести с ней.

12. to lock horns with smb — спорить или сражаться с кем-л. / сойтись с кем-л. для борьбы или в споре / букв. скрестить рога

Khrushchev and Kennedy locked horns over Russian missiles based in Cuba.

Хрущев и Кеннеди поспорили из-за размещения русских ракет на Кубе.

13. to fight like Kilkenney cats — вести яростную непримиримую борьбу

These two boys have been fighting like Kilkenney cats for two years.

Эти два мальчика ведут жестокую непримиримую борьбу уже в течение двух лет.

14. to be in the firing line — быть под обстрелом / подвергаться резким нападкам и острой критике

Even if your child seems to be very easy-going, there comes a time in his life when he begins

Даже если у вас нет проблем с воспитанием детей, все равно наступает время, когда ребен-

to test the influence he has over others and, as parents, you are first in the firing line.

нок начинает проверять свои возможности воздействия на других, и вы, как родители, первыми попадаете под обстрел, становитесь объектом нападок своего ребенка.

15. to be on the front line — находиться на линии фронта / играть важную роль в достижении цели / находиться на ответственном участке

Local authorities are in the front line of providing help, but they are starved of resources due to the government's policy.

Местные власти находятся на ответственном участке оказания помощи людям, но им катастрофически не хватает средств из-за проводимой правительством политики.

13.2 Быть бдительным, застать врасплох

1. to catch smb cold — застать кого-л. врасплох

He is always on the alert. It is practically impossible to catch him cold.

Он всегда наготове. Застать его врасплох практически невозможно.

2. to take smb aback — застать кого-л. врасплох

I was taken aback by her statement.

Ее заявление застало меня врасплох.

3. to catch smb off guard — застать кого-л. врасплох

Miss Marple is not perceived to be a threat in any way. And, therefore, the criminal is caught off his guard.

Мисс Марпл не вызывает подозрений своей внешностью и с ней не связываются никакие угрозы. Именно поэтому она застает преступника врасплох.

4. to drop one's guard / to lower one's guard — ослабить бдительность / утратить бдительность

Many men work in extremely competitive atmosphere where lowering down their guard could leave them vulnerable.

Многие люди работают в атмосфере жесткой конкуренции; ослабление бдительности может сделать их уязвимыми и повлечь серьезные последствия.

5. to batten down the hatches — задраить люки / подготовиться к трудной ситуации / принять меры предосторожности

Most companies are batting down the hatches, fearing recession.

Многие компании принимают меры предосторожности, опасаясь возможного экономического спада.

13.3 Нападать, угрожать

1. to give smb both barrels — нападать на кого-л. яростно, агрессивно

He was given both barrels by the majority.

Он подвергнулся яростным нападкам со стороны большинства.

2. to be out for blood — быть агрессивно настроенным / быть готовым напасть на кого-л. или заставить их страдать

They are out for blood, they are attacking everywhere where their enemy is.

Они сейчас настроены агрессивно, они нападают на врага, где бы он ни находился.

3. to be after smb blood — охотиться за кем-л. с целью наказания или нападения / хотеть кому-л. причинить зло

He is after my blood because I had upset him.

Он хочет причинить мне зло, потому что я чем-то обидел его.

4. to bay for blood — жаждать чьей-л. крови / требовать строгого наказания

A large number of shareholders are now baying for his blood.	Большое число владельцев акций требуют его наказания.
--	---

5. to put the boot into a person — пинать кого-л. / резко критиковать кого-л. / плохо обходиться с кем-л.

They put the boot into the author of the article.	Автор статьи подвергся резкой критике.
---	--

6. to lead with one's chin — вести себя очень агрессивно / развязывать конфликт

Rugby is no place for a player who cannot lead with his chin.	Регби — это игра, в которой нет места игрокам, не умеющим вести себя агрессивно.
---	--

7. to come out fighting — быть настроенным на победу / быть настроенным по-боевому / показывать своим видом настрой на победу

When I am attacked, I come out fighting.	Когда на меня нападают, я сразу настраиваюсь на борьбу, стараясь укрепить свой боевой дух.
--	--

8. to be caught in the crossfire — попасть под перекрестный огонь, не будучи причастным к конфликту

Children are often caught in the crossfire when their parents are quarrelling.	Когда родители ссорятся, то под перекрестный огонь часто попадают дети.
--	---

9. to throw down the gauntlet — бросить вызов / бросить перчатку

Chechnya threw down the gauntlet to Russia invading its territory.	Чечня бросила вызов России, вторгшись на ее территорию.
--	---

10. to have a go at smb — нападать на кого-л. с критикой, часто без всяких причин

Finally I felt angry, because I figured she was just having a go at me for the sake of it.

В конце концов я рассердился из-за того, что она набросилась на меня без всякой причины.

13.4 Защищаться, сводить счеты

1. to fight one's corner — открыто высказывать свое мнение и отстаивать его

His courage to stand his corner, his enthusiasm made up for any lack of stature.

Его храбрость в отстаивании своего мнения, его энтузиазм компенсировали его небольшой рост.

2. to cover one's back — защищаться от критики и обвинений / подстраховаться / укрепить свою позицию

He has covered his back by persuading the chairman of the finance committee to provide a written approval for the contract.

Он подстраховался, уговорив председателя финансового комитета выдать ему письменное разрешение на заключение этого контракта.

3. to get even with smb — расквитаться с кем-л. / отомстить кому-л.

He has got even with the scum who killed his brother.

Он отомстил подонку, который убил его брата.

4. an eye for an eye — око за око / зуб за зуб

They should bring back the death penalty. I believe in an eye for an eye.

Нужно снова ввести смертную казнь. Я являюсь сторонником принципа «око за око».

5. to fight fire with fire — бить противника его же оружием / использовать его же методы

It is essential to adapt to condi-

Очень важно уметь приспособ-

tions and fight fire with fire. We have the ability to play any style when required.

собраться к любым условиям и бить соперника его же оружием. Мы можем играть в любом стиле, когда это требуется.

6. to take up a gauntlet — принять вызов

We are taking up the gauntlet.

Мы принимаем вызов.

7. not to take smth lying down — не смиряться с чем-л. / сопротивляться чему-л. или жаловаться

It is clear that he means to push everyone out who does not agree with him, but I am not going to take it lying down.

Ясно, что он намерен уволить любого, кто не согласен с ним, но я не собираюсь мириться с этим.

13.5 Поддерживать, воздерживаться, предавать

1. to join battle with smb — выступать против кого-л. в споре или соревновании

He decided to join battle with him in the election.

Он решил посоревноваться с ним на выборах.

2. to sit on the fence — занимать неопределенную позицию по отношению к какому-л. конфликту / не высказывать определенного мнения / не занимать четкую позицию / не вмешиваться

The commission has chosen to sit on the fence, explaining that the schools must decide for themselves.

Комиссия предпочла занять позицию невмешательства, объясняя это тем, что школы должны решить этот вопрос сами.

3. to have a boot in both camps — поддерживать или принадлежать к двум разным группам одновременно, не будучи тесно связанным ни с одной из них

He is trying to promote a com-

Он пытается способствовать

promise because he has one foot in each camp.	достижению компромисса, поскольку он имеет отношения с обеими сторонами.
---	--

4. to close ranks — сомкнуться с кем-л. / полностью взаимно поддерживать друг друга / совместно противостоять критике или нападению

They would more likely close ranks and support their common candidate.	Вероятно, они объединятся и будут поддерживать своего единого кандидата.
--	--

5. to go to the stake to defend smth / smb — быть уверенным в своей правоте и быть готовым пойти на страдания, связанные с защитой своей позиции / пойти на костер за свои убеждения

They are all trustworthy. I would go to the stake for all of them.	Они все очень надежные люди. Я ручаюсь за каждого из них.
--	---

13.6 Преимущество, победа, поражение, мир

1. to have smb over a barrel — зажать кого-л. в угол / поставить кого-л. в проигрышное положение / заставить кого-л. врасплох

The management has the trade union over the barrel.	Администрация помыкает профсоюзами, не учитывая их мнения (администрация ослабила позиции профсоюза).
---	---

2. divide and conquer — разделяй и властвуй

The head of the department has recourse to the principle of divide and conquer.	Начальник отдела прибегает к принципу «разделяй и властвуй».
---	--

3. to pull a fast one — надуть / обмануть кого-л. / провести кого-л.

Management recently tried to pull a fast one. Behind the back of workers the directors arranged to buy up the majority of shares to be issued.

Администрация недавно пыталась провести рабочий коллектив компании. За спинами рабочих директора решили скупить большинство выпускаемых акций.

4. to wipe the floor with smb — явно превосходить кого-л. / разбить кого-л. наголову / разделать кого-л. под орех

When you play against people whose technique is superior and who can match your courage and commitment, they are going to wipe the floor with you.

Когда вы играете против более техничного соперника, который к тому же не уступает вам в храбрости и самоотдаче, он разделает вас под орех, он вас просто раздавит.

5. to play smb at their own game — отплатить той же монетой / вести себя нечестно или грубо по отношению к кому-л. в ответ на такое же поведение

I have started playing them at their own game.

Я стал обходиться с ними так же, как они со мной.

6. to cut the ground from under smb's feet — выбивать почву из-под чьих-л. ног / серьезно ослаблять чью-л. позицию / лишать кого-л. аргументов в споре

The loss of my job has cut the ground from under my feet.

Потеря работы поставила меня в трудное положение.

7. to have smb by the short hairs — иметь полную власть над кем-л. / распоряжаться кем-л. / командовать

The hard fact is that they have got us by the short hairs. We can't do anything without material support from them.

Приходится признать тот непреложный факт, что мы находимся у них в полной зависимости. Мы ничего не можем сделать без их материальной помощи.

8. to have the upper hand — взять верх / захватить власть / оказывать большее влияние на ход событий, чем кто-л. другой

Economic reformers now have the upper hand in the government.

Сторонники экономических реформ сейчас задают тон в правительстве.

9. to win hands down / to beat smb hands down — очень легко победить / справиться с кем-л. левой рукой / одержать убедительную победу

They predict that if the election were held now, Putin would win hands down.

Политологи говорят, что, если бы выборы проводились сейчас, Путин одержал бы легкую победу.

10. to bury the hatchet — помириться / забыть ссору / вновь подружиться

He had been to see her when she was seriously ill. This showed the two had finally buried the hatchet after their falling-out.

Он приходил проводить ее, когда она была серьезно больна. Это свидетельствует о том, что они наконец помирились после их размолвки.

11. to knock peoples heads together — заставить кого-л. помириться между собой, используя власть или силу

If he is unable to knock everybody's heads together, then questions are going to be raised about his own ability to continue in office.

Если он не в состоянии примирить своих подчиненных между собой, то возникает вопрос о его соответствии с занимаемой им должностью.

12. to bring smb to heel / to call smb to heel — заставить кого-л. подчиниться себе

It is still not clear how he will bring his son to heel.

Пока не ясно, как он заставит сына подчиниться его воле.

13. to go down on one's knees — становиться на колени (умоляя)

We would be looking for mutually advantageous co-operation, not charity. We would not be going down on our knees to beg.

Мы стремимся к взаимовыгодному сотрудничеству, а не ищем благотворительности. Мы не намерены становиться на колени, выпрашивая помощь.

14. to hold out an olive branch — протягивать оливковую ветвь / выражать готовность примириться

It would be some time before he would accept the olive branch extended to him.

Пройдет некоторое время, прежде чем он примет предложение о примирении.

15. to put one over on smb / to get one over on smb — одержать победу над кем-л. / получить преимущество перед кем-л.

It is nice to put one over on your rival who had defeated you before.

Приятно одержать победу над соперником, который раньше нанес вам поражение.

16. to beat the pants off smb — нанести сокрушительное поражение кому-л. в состязании или в споре

He beats the pants off me in chess.

Он не оставляет мне никаких шансов при игре в шахматы.

13.7 Избивать, убивать

1. to be after smb's blood — хотеть наказать кого-л. / избить

He is after my blood because I went out with his girl.

Он хочет меня избить за то, что я встречался с его девушкой.

2. to have blood on one's hand — чьи-л. руки в крови / быть виноватым в смерти кого-л.

The maniac has blood on his hands, he is responsible for the death of several people.

У этого маньяка руки в крови, он виновен в смерти нескольких человек.

3. blood is shed / the blood is spilled — пролилась кровь / погибли люди

Chechnya is now the main region where blood is being shed.

Чечня сейчас является основным регионом, где льется кровь.

4. cannon fodder — пушечное мясо / люди для военной бойни / солдаты, отправляемые на верную гибель

The boys are fifteen. They are sent into the battle as cannon fodder.

Этим мальчикам по пятнадцать лет. Их посылают в бой на верную гибель.

5. to beat / to knock the living daylight out of smb — 1) избить кого-л. до полусмерти, до потери сознания 2) нанести поражение / разгромить

They enjoy the money, the fame. But their true pleasure comes from walking on to golf course and beating daylight out of their rivals.

Они получают удовольствие от обладания деньгами, от того, что их знают. Однако истинное удовольствие они испытывают тогда, когда идут на поле для игры в гольф, где они одерживают разгромную победу над своими соперниками.

He beat the daylight out of me with a hefty length of bike chain.

Он избил меня до полусмерти куском цепи от мотоцикла.

6. a sitting duck — легкая мишень / жертва

A plane is a sitting duck for a missile.

Самолет является легкой мишенью для ракеты.

7. to give smb a black eye — набить кому-л. синяк под глазом / посадить кому-л. фонарь

He gave me the black eye in the fight yesterday.

Он набил мне этот синяк под глазом во вчерашней драке.

8. a hit list — список людей, на которых готовится убийство

It was confirmed by the police that the banker was on a hit list of the killer.

Полиция подтвердила, что имя этого банкира стояло в списке людей, которых соби-
рался убить этот киллер.

9. to beat smb to within an inch of their life — избить кого-л. до смерти, до потери сознания

His fists were clenched as if he were going to beat me to within an inch of my life.

Его кулаки были сжаты так, как будто он собирался из-
бить меня до полусмерти.

10. to kick smb when they are down — бить лежачего / нападать на человека, когда он в трудном положении

I'm afraid that is a human nature. You always get kicked when you are down.

Боюсь, что такова природа человека. Тебя всегда пинают, когда ты упал.

13.8 Бояться, бежать**1. to get cold feet — испугаться / быть взволнованным / не решиться что-л. сделать**

I feel your boyfriend got cold feet about being in a committed relationship. He may have fallen out of love.

Я чувствую, твой приятель боится оформлять ваши от-
ношения в виде брака. Воз-
можно, он уже разлюбил
тебя.

2. to scare the pants off smb — сильно испугать кого-л.

The racketeers scared the pants off the businessman.

Рэкетеры до смерти испугали
этого бизнесмена.

3. to be scared to death — быть испуганным до смерти

She will be scared to death if he leaves her.

Она испугается до смерти, если он уйдет от нее.

4. to curl smb's hair — испугать кого-л. / шокировать

I could tell you stories that would make your hair curl.

Я могу рассказать тебе истории, от которых у тебя волосы от ужаса на голове дыбом встанут.

5. to knock the stuffing out of smb — лишить кого-л. мужества / заставить кого-л. дрожать

Travelling by plane always knocks the stuffing out of her.

Она всегда испытывает страх при полете в самолете.

6. to turn tail — бежать в страхе / пуститься наутек

The rebels were forced back from their positions; they turned tail and fled.

Мятежники были выбиты с занятых ими позиций, в панике они пустились наутек.

Пословицы и поговорки

- | | |
|--|--|
| 1. A man is known by the company he keeps. | Скажи, кто твой друг, и я скажу кто ты. |
| 2. The face is index of the mind. | Лицо — зеркало души. |
| 3. There is no fire without smoke. | Нет дыма без огня. |
| 4. Appearances are deceitful. | Внешность обманчива. |
| 5. All that glitters is not gold. | Не все то золото, что блестит. |
| 6. Still waters run deep. | В тихом омуте черти водятся. |
| 7. The devil is not so black as he is painted. | Не так страшен черт, как его малюют. |
| 8. Barking dogs seldom bite. | Собаки, которые лают, редко кусают. |
| 9. Much ado about nothing. | Много шума из ничего. |
| 10. Live and learn. | Век живи, век учись. |
| 11. Better untaught than ill taught. | Лучше быть неученым, чем неправильно ученым. |
| 12. Never offer to teach fish to swim. | Не берись учить рыбу плавать. |
| 13. Adversity is a great school-master. | Не учи ученого. |
| 14. Four eyes see more than two. | Нужда — великий учитель. |
| 15. We shall see what we shall see. | Одна голова хорошо, а две лучше. |
| 16. Curiosity killed a cat. | Поживем, увидим. Время покажет. |
| 17. Old birds are not caught with chaff. | Любопытной Варваре нос оторвали. |
| 18. A burnt child dreads the fire. | Старого воробья на мякине не проведешь. |
| 19. Many men, many mind. | Обжегшись на молоке, дуем на воду. |
| 20. There is more than one way to kill a cat. | Сколько голов, столько и умов. |
| 21. No man is wise at all times. | Имеется много способов убить кота, т. е. сделать что-то. |
| 22. Too much knowledge makes the head bald. | И на старуху бывает проруха. |
| 23. Easier said than done. | Много будешь знать, скоро состаришься. |
| | Легче сказать, чем сделать. |

- | | |
|---|--|
| 24. A good marksman may miss. | И снайпер может промахнуться. |
| 25. It is a good horse that never stumbles. | Конь о четырех ногах и то спотыкается. |
| 26. Nothing is impossible to a willing heart. | Кто хочет, тот добьется. |
| 27. While there is life, there is hope. | Надежда умирает последней. |
| 28. If you run after two hares you will catch neither. | Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь. |
| 29. Nothing venture, nothing have. | Кто не рискует, тот не пьет шампанского. |
| 30. Make or mar. | Пан или пропал. |
| 31. Cheek brings success. | Наглость — второе счастье. |
| 32. A man can die but once. | Двум смертям не бывать. |
| 33. Best defence is offence. | Лучшая защита — нападение. |
| 34. Caution is the parent of safety. | Береженого бог бережет. |
| 35. Look before you leap. | Не зная броду, не суйся в воду. |
| 36. Let sleeping dogs lie. | Не будите спящих собак. Не буди лихо, пока оно тихо. |
| 37. Business before pleasure. | Делу время, а потехе час. |
| 38. No pains, no gains. | Без труда не вынешь рыбку из пруда. |
| 39. Don't sell the bear's skin before you have caught it. | Не делите шкуру неубитого медведя. |
| 40. Don't cross the bridges before you come to them. | Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. |
| 41. Don't count your chickens before they are hatched. | Цыплят по осени считают. |
| 42. Score twice before you cut once. | Семь раз отмерь, один раз отрежь. |
| 43. Slow and steady wins the race. | Тише едешь, дальше будешь. |
| 44. Rome was not built in a day. | Не сразу Москва строилась. |
| 45. Make hay while the sun shines. | Суши сено, пока солнце светит. |

- | | |
|--|--|
| 46. To look for a needle in a haystack. | Искать иголку в стоге сена. |
| 47. The game is not worth the candle. | Игра не стоит свеч. |
| 48. Too many cooks spoil the broth. | У семи нянек дитя без глазу. |
| 49. To build a fire under oneself. | Рубить под собой сук. |
| 50. To put a spoke in somebody's wheel. | Вставлять палки в колеса. |
| 51. Time is money. | Время — деньги. |
| 52. The end crowns the work. | Конец — делу венец. |
| 53. Never put off till tomorrow what you can do today. | Не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| 54. Delays are dangerous. | Промедление смерти подобно. |
| 55. Better late than never. | Лучше позже, чем никогда. |
| 56. A great cry and little wool. | Стриг черт свинью: крику много, а шерсти мало. |
| 57. To make a mountain out of a molehill. | Делать из мухи слона. |
| 58. One man is no man. | Один в поле не воин. |
| 59. Never too much of a good thing. | Маслом каши не испортишь. |
| 60. No news is a good news. | Отсутствие новостей — хорошая новость. |
| 61. Money is a good servant but a bad master. | Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин. |
| 62. None so blind as those who won't see. | Никто так не слеп, как тот, кто не хочет видеть. |
| 63. A little body often harbours a great soul. | Мал золотник, да дорог. |
| 64. It is as broad as it's long. | Что в лоб, что по лбу. |
| 65. As plain as two and two makes four. | Ясно, как дважды два четыре. |
| 66. As snug as a bug in a rug. | Жить как у Христа за пазухой. |
| 67. New brooms sweep clean. | Новая метла чисто метет. |

68. To be born with a silver spoon in one's mouth.

69. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

70. To roll in money.

71. To come off cheap.

72. He laughs best who laughs last.

73. No flying from fate.

74. Of two evils choose the least.

75. Better a foot slip than the tongue.

76. It is no use crying over spilt milk.

77. A drowning man will catch at a straw.

78. To throw dust into smb's eyes.

79. Diligence is the mother of success.

80. A good dog deserves a good bone.

81. First deserve and then desire.

82. Idleness is the mother of all evil.

83. Stretch your legs according to the coverlet.

84. Take care of the pence.

85. My house is my castle.

86. It is an ill bird that fouls its own nest.

87. Wash your dirty linen at home.

88. Custom is the second nature.

89. A good name is sooner lost than won.

Родиться в рубашке.

Кто рано встает, тому бог подает.

У него деньги куры не клюют.
Купаться в роскоши.

Дешево отделаться.

Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

От судьбы не уйдешь.

Из двух зол выбирай меньшее.

Лучше поскользнуться, чем оговориться.

Не стоит плакать над пролитым молоком.

Утопающий хватается за соломинку.

Пускать пыль в глаза.

Прилежание — залог успеха.

Хорошей собаке — хорошую кость.

Сначала заслужи, а затем требуй.

Безделье — источник всех пороков.

По одежке протягивай ножки.

Копейка рубль бережет.

Мой дом — моя крепость.

Плоха та птица, что гадит в свое гнездо.

Не выноси сора из избы.

Привычка — вторая натура.

Доброе имя легче потерять, чем завоевать.

90. If you throw mud enough,
some of it will stick.

91. A good turn deserves another.

92. As you sow so shall you reap.

93. As the call so the echo.

94. A friend in need is a friend indeed.

95. Better an open enemy than a false friend.

96. Out of sight, out of mind.

97. Even reckoning makes long friends.

98. Love can't be forced.

99. Politeness costs little but yields much.

100. A civil denial is better than a rude grant.

101. A bargain is a bargain.

102. Good words and no deeds.

103. Fish begins to stink at the head.

Если обдать грязью, то что-то пристанет.

Долг платежом красен.

Что посеешь, то и пожнешь.

Как аукнется, так и откликнется.

Друг познается в беде.

Лучше открытый враг, чем ложный друг.

С глаз долой — из сердца вон.

Дружба дружбой, а деньги врозь.

Насильно мил не будешь.

Вежливость ничего не стоит, а приносит много.

Лучше вежливо отказать, чем нагрубить, выполняя просьбу.

Договор дороже денег.

Одни слова. Только на словах.

Рыба гниет с головы.

Содержание

Назначение словаря. Методика работы с ним.....	3
Список помет и условных сокращений	7

Группа 1. Интеллект, мышление

1.1	Способности, уровень интеллекта	8
1.2	Отсутствие способностей	10
1.3	Дурак, сумасшедший, странный	11
1.4	Учить, учиться	12
1.5	Думать, обращать внимание. Антонимы	14
1.6	Знать, не знать	16
1.7	Доказывать, спорить	19
1.8	Принимать решение, оценивать	20
1.9	Трудность или легкость для понимания	22
1.10	Понимать правильно, ошибаться	24

Группа 2. Эмоции, чувства

2.1	Веселье, радость, горе, уныние	27
2.2	Желание, нежелание, интерес, намерение	32
2.3	Воля, самообладание, уверенность, слабоволие, сомнение	38
2.4	Чувствительность, безразличие	40
2.5	Удивление, неожиданность, растерянность	41
2.6	Страх, нервозность, смелость	43
2.7	Стыд, смущение	46
2.8	Подавленное состояние	47
2.9	Страдание	48
2.10	Гнев, раздражение	50

Группа 3. Восприятие окружающего мира, оценка действительности

3.1	Проверка, оценка	56
3.2	Точка зрения: объективная, субъективная, ошибочная, выдумка	58
3.3	Суть, причина	62
3.4	Отчетливость, неопределенность, вероятность, невозможность	64
3.5	Хорошее и плохое положение	69

3.6	Трудное / легкое	72
3.7	Опасность, отсутствие опасности	74
3.8	Интенсивность процесса, застой	76
3.9	Эффективность, важность, мелочность, неэффективность	78
3.10	Уместность, правильность, абсурд, противоречие, изменение ситуации	80

Группа 4. Работа

4.1	Мастерство, умение, опыт и их отсутствие	82
4.2	Энергия, прилежание, инициатива, занятость	86
4.3	Ожидание, усталость, отдых, лень	92
4.4	Занятость, прием, увольнение	96
4.5	Эффективность, правильность, скорость выполнения работы	99
4.6	Неэффективность, бесполезность, ошибки в выполнении работы	101
4.7	Вредное дело	105
4.8	Стадия действия	107
4.9	Успех, неудача	112
4.10	Трудность или легкость выполнения	118
4.11	Руководство, планирование, ответственность	122
4.12	Оплата труда, зарплата, плата, заработок	126

Группа 5. Время

5.1	Долгий, короткий процесс	129
5.2	Быстрый, медленный процесс	131
5.3	Всегда / никогда	133
5.4	Молодой / старый, новый / старый	134
5.5	Ранний, поздний	135
5.6	Срочность, несрочность, отсрочка, точность	136
5.7	Начало, конец	138
5.8	Приятное времяпрепровождение, скука, томительное ожидание	139

Группа 6. Количество

6.1	Наличие	141
6.2	Один, мало	142

6.3	Много	144
6.4	Все	147
6.5	Ничего, исчезать	148
6.6	Дорогой, дешевый	149
6.7	Бедный, богатый	151
6.8	Расстояние, площадь	152

Группа 7. Качество

7.1	Похожий, различный, разнообразный	153
7.2	Хороший, плохой, средний по качеству	155
7.3	Важный, полезный, подходящий. Антонимы	159
7.4	Правильный, точный, настоящий. Антонимы	164
7.5	Трудный, легкий	165
7.6	Надежный, ненадежный, непрочный	167
7.7	Красивый, интересный, привлекательный. Антонимы	168
7.8	Здоровый, сильный, энергичный. Антонимы	171
7.9	Степень качества, явный, скрытый, обманчивый	173
7.10	Новый, старый, молодой	176

Группа 8. Счастье, благополучие, успех

8.1	Судьба, риск	177
8.2	Удача, везенье	180
8.3	Успех	181
8.4	Процветание, богатство	185
8.5	Счастье, радость	186
8.6	Неудача	188
8.7	Бедность	192
8.8	Трудное положение, опасность	194
8.9	Горе, страдание	198
8.10	Спасение, надежда	199

Группа 9. Мораль

9.1	Обычай, нормы поведения	202
9.2	Доброе имя, честность. Антонимы	204
9.3	Невиновность, преступность	206
9.4	Трудолюбие, лень, паразитизм	207
9.5	Доброта, чувствительность, эгоизм, жестокость	207
9.6	Верность слову	209

9.7	Гордость, скромность, пресмыкательство, наглость, стеснение.....	209
9.8	Храбрость, трусость	210
9.9	Вредные привычки	211

Группа 10. Поведение

10.1	Этикет, бестактность	213
10.2	Суета, волнение, спокойствие.....	217
10.3	Эгоизм, помощь, забота, препятствие	220
10.4	Одобрять, возражать, быть равнодушным.....	222
10.5	Инициатива, пассивность, выжидание	224
10.6	Командовать, повиноваться, не повиноваться, зависеть.....	227
10.7	Искренность, честность, обман, быть обманутым.....	229
10.8	Постоянство, компромисс, предательство, колебание	231
10.9	Критика, наказание, обида	233
10.10	Насилие, принуждение, агрессивность	236
10.11	Рационализм, нереальность, риск, осторожность	239
10.12	Законность, нарушение законности	242

Группа 11. Отношения между людьми

11.1	Знакомство, визит, встреча.....	244
11.2	Дружба, помощь, связи	246
11.3	Любовь, интимность, брак, родство	247
11.4	Сотрудничество, взаимопонимание	249
11.5	Хорошее отношение и обращение	250
11.6	Плохое отношение и обращение.....	252
11.7	Общественное положение, роль	257
11.8	Господство, покровительство	261
11.9	Подчиненность, зависимость.....	263
11.10	Независимость, одиночество	264

Группа 12. Информация

12.1	Беседа: говорить, спорить, надоедать	265
12.2	Секрет, выдать секрет	268
12.3	Сюрприз, новости, неинформированность.....	270
12.4	Отсутствие интереса, напрасные слова	273
12.5	Различные мотивы речи	274
12.6	Согласие, понимание, обещание, возражение, отказ	278

12.7	Критика, оскорбление, насмешка	280
12.8	Правда, ложь, клевета, слухи	283
12.9	Форма изложения или передача информации	287
12.10	Неязыковая форма информации	290

Группа 13. Борьба

13.1	Процесс борьбы	292
13.2	Быть бдительным, застать врасплох.....	295
13.3	Нападать, угрожать	296
13.4	Защищаться, сводить счета	298
13.5	Поддерживать, воздерживаться, предавать	299
13.6	Преимущество, победа, поражение, мир.....	300
13.7	Избивать, убивать	303
13.8	Бояться, бежать.....	305

Пословицы и поговорки • 307

По вопросам оптовых закупок обращаться:
тел./факс: (495) 785-15-30, e-mail: trade@airis.ru
Адрес: Москва, пр. Мира, 104

Наш сайт: www.airis.ru

Вы можете приобрести наши книги с 10⁰⁰ до 17³⁰,
кроме субботы, воскресенья, в киоске по адресу:
Москва, пр. Мира, д. 104, 3 этаж, тел. (495) 785-15-30

Адрес редакции: 129626, Москва, а/я 66

Издательство «АЙРИС-пресс» приглашает к сотрудничеству
авторов образовательной и развивающей литературы.

По всем вопросам обращаться
по тел.: (495) 785-15-33, e-mail: editor@airis.ru

Учебное издание

Литвинов Павел Петрович

**2000 АНГЛИЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ.
ТЕХНИКА ЗАПОМИНАНИЯ
Тематический словарь-минимум**

Ведущий редактор *В. А. Львов*

Редактор *М. А. Павлова*

Художественный редактор *А. М. Драговой*

Оформление *О. А. Сторожевских*

Макет *С. С. Коломеец*

Технический редактор *В. А. Артемов*

Компьютерная верстка *Г. В. Доронина*

Корректоры *В. М. Сизова, З. А. Тихонова*

Подписано в печать 08.09.10. Бумага офсетная.
Формат 60×90 1/16. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.
Печ. л. 20. Усл.-печ. л. 20. Тираж 4000 экз. Заказ № 0000.

ООО «Издательство «АЙРИС-пресс»
129626, г. Москва, проспект Мира, д. 104.

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

Сайт: www.oaomprk.ru тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685